

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N _{PräMed} σέο, ^G _{Pr} Φοῖβε, ^V παλαιγενέων^{AdjG} κλέα^A φωτῶν^G
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, _{FuMed} οἱ^N _{Pr} Πόντοιο^G κατὰ^{Prp} στόμα^A καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^A
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος^G ἐφημοσύνη^D Πελίαο^G
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας^A ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασαν^{AorAkt} Ἀργώ.^A
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην^A _{Pr} γὰρ^{Pt} Πελίης^N φάτιν^A ἔκλυεν,^{ImpAkt} ὅτε^{Kon} μιν^A _{Pr} ὥπερ^{Adv}
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα^N μένει^{PräAkt} στυγερῆ,^{AdjN} τοῦδε^G _{Pr} αὐτέρος^G δύντιν^A _{Pr} ἔδοιτο^{AorSMedOp}
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰστέ διλον,^{AdjA} ὑπερ^{Prp} ἐννεσίησι^D δαμῆναι.^{AorPasInf}
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingaben bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^{Adv} ἡνί^A _{Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν^A ίήσων^N
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα^A κιών^N _{PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὸν^D ἀναύρου^G
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν^{AorAkt} ὑπερ^{Prp} ἰλύος,^G ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} εὑρθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν^{AorSAkt} αὐθί^{Adv} πέδιλον^A ἐνισχόμενον^A _{PräM/P} προχοίσιν.^D
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werden in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο^{AorSMed} δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην^A αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N _{FuAkt}
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης,^G ἡνί^A _{Pr} πατρὶ^D Ποσειδάων^D καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ῥέζε^{PräAkt} θεοῖς,^D Ἡρῆς^G δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.^{ImpAkt}
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγα^A _{Pr} ἐσιδῶν^N _{AorSAkt} ἐφράσσατο,^{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ^D _{Pr} ἄεθλον^A
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe

- [16] ἔντυε^{ImpAkt} ναυτιλίης^G πολυκηδέος, ^{AdjG} ὅφρ'^{Kon} ἐνὶ^{Prp} πόντῳ^D
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer
- [17] ήτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀλλοδαποῖστι^{AdjD} μετ'^{Prp} ἄνδρασι^D νόστου^A ὁ λέσση. ^{AorAktKnj}
oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆστος^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ^D πρόσθεν^{Adv} εἰπικλείουσιν^{PräAkt} ἀοιδοὶ^N
das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger
- [19] Ἀργον^A Αἴθηναί^G καμέειν^{AorAktInf} ὑπὸ θημοσύνησιν.^D
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἀνέγεντε^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐνοματά^A μυθησαίμην^{AorMedOp}
jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte
- [21] ἡρώων^G δολιχῆς^{AdjG} τε^{Pt} πόρους^A ἀλός, ^G ὕσσος^A τε^{Pt} εἵρεξαν^{AorAkt}
der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι^N Μοῦσαι^N δέ^{Pt} ύποφήτορες^N εἰλεύμεν^{PräAktOp} ἀοιδῆς.^G
umher irrend Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά^{Adv} νῦν^{Adv} Ὁρφεος^G μνησώμεθα, ^{AorMedKnj} τόν^A βάπτητο^{Pt} ποτε^{Pt} αὐτὴ^N
zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη^N Θρώνικτος^{AdjD} φατίζεται^{PräM/P} εύνηθείσα^N ^{AorPas}
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οιάγρων^D σκοπιηῆς^G Πυμπληίδος^G ἄγχι^{Adv} τεκέσθαι^{AorMedInf}
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ^{Kon} τόν^A γένεται^{Pt} ἐνέπουσιν^{PräAkt} ἀτειρέας^{AdjA} οὔρεσι^D πέτρας^A
aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλεισαι^{AorAktInf} ἀοιδάων^G ἐνοπή^D ποταμῶν^G τε^{Pt} ῥέεθρα.^A
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.
- [28] φηγοί^N δέ^{Pt} ἀγριάδες, ^{AdjN} κείνης^G πρέπτη^{Adv} σήματα^A μολπῆς,^G
Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς^G θρηικίης^G ζώνης^G ἐπιπρόπερ^{Prp} τηλεθόωσαι^N ^{PräAkt}
der Küste thrakischen Zonen auf blühend
- [30] ἔξείης^{Adv} στιχώσιν^{PräAkt} ἐπήτριμοι, ^{AdjN} ἀς^A ὃ^N γένεται^{Pt} ἐπιπρόπερ^{Adv}
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένων^A φόρμιγγι^D κατήγαγε^{AorAkt} πιερίηθεν.^{Adv}
verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα ^A	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοῖον ^A _{Pr}	ἐῶν ^G _{Pr}	ἐπαρωγὸν ^A	ἀέθλων ^G
Orpheus	zwar	eben	solchen	der eigenen	Beistand	der Wettkämpfe
[33] Αἰσονί δῆς ^N Χείρωνος ^G ἐφημοσύνησι ^D πιθήσας ^N	Aisonide	des Cheiron	auf Weisungen	gehorcht habend		
[34] δέξατο, _{AorMed}	Πιερίη	AdjD	Βιστωνίδι	AdjD	κοιρανέοντα. ^A	PräAkt
empfing,	in Pieria		Bistonischen		herrschend.	
[35] ἤλυθε _{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	Ἀστερίων ^N	αὐτοσχεδόν, ^{Adv}	ὄν ^A _{Pr}	ρα ^{Pt}	Κομήτης ^N
kam	aber	Asterion	nahe,	den	ja	Komètes
[36] γείνατο _{AorMed}	δινή	εντος ^{AdjG}	ἐφ ^{Prt}	ὕδασιν ^D	Ἀπιδανοῖο, ^G	
zeugte	wirbel reichen	auf		Wassern	des Apidanos,	
[37] Πειρεσι	ἄς ^N	ὄρεος ^G	Φυλλήσου	AdjG	άγχοθι	Adv
Peiresias	des Berges	Phyllischen		nahe		wohnend,
[38] ἔνθα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	Ἀπιδανός ^N	τε ^{Pt}	μέγας ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	δίος ^{AdjN} Ενιπεὺς ^N
dort	zwar	Apidanos	auch	groß	und	göttlich Enipeus
[39] ἄμφω _{DuN}	Pr	συμφορέονται, _{PräM/P}	ἀπόπροθεν ^{Adv}	εἰς ^{Prt}	ἐν ^A	ἴόντες. ^N PräAkt
beide		zusammen strömen,	von weitem	in eins		gehend.
[40] Λάρισαν ^A	δ' ^{Pt}	ἐπι ^{Prt}	τοῖσι ^D _{Pr}	λιπών ^N _{AorAkt}	Πολύφημος ^N	κανεν _{AorSAkt.}
Larisa	aber	auf	zu diesen	verlassen habend	Polyphemos	kam an
[41] Ειλατίδης, ^N	δῆς ^N _{Pr}	πρὶν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐρισθενέων ^{AdjG}	Λαπιθάων, ^G	
Eilatides,	der	zuvor	zwar	der sehr starken	der Lapithen,	
[42] ὥππότε _{Kon}	Κενταύροις ^D	Λαπίθαι ^N	ἐπι ^{Prt}	θωρήσσοντο, _{ImpM/P}		
als	den Kentauren	Lapithen	auf	sich rüsteten,		
[43] ὥπλότερος ^{AdjKmpN}	πολέμιζε ^{ImpAkt}	τότε ^{Adv}	αὖ ^{Adv}	βαρύθεσκε ^{ImpAkt}	οι ^D _{Pr}	ἥδη ^{Adv}
jünger	kämpfte·	damals	wiederum	beschwerte	es ihn	schon
[44] γυῖα, ^N	μένεν _{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	θυμὸς ^N ἀρήιος, ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtA} πάρος ^{Adv} περ. ^{Pt}
Glieder,	blieb	aber	noch	Geist kriegs mutig,	wie	das Früher eben.
[45] οὐδὲ _{Kon}	μὲν ^{Pt}	Ιφικλος ^N	Φυλάκη ^D	ἔνι ^{Prt}	δηρὸν ^{Adv}	ἔλειπτο, _{ImpM/P}
auch nicht	zwar	Iphiklos	in Phylake	darin	lange	blieb zurück,
[46] μήτρως ^N	Αἰσονίδαο ^G	κασιγνήτην ^A	γὰρ ^{Pt}	ὅπιεν _{AorAkt}		
der Muttersbruder	des Aisoniden-	Schwester	denn	heiratete		
[47] Αἴσων ^N	Ἄλκιμέδην ^A	Φυλακηίδα. ^{AdjA}	τῇ ^G _{Pr}	μιν ^A _{Pr}	ἀνώγει _{PräAkt}	
Aison	Alkimedēn	Phylakeische·	deren	ihm	mahnt	

- [48] πησούνη^N καὶ^{Kon} κῆδος^N ἐνικρινθῆναι^{AorPasInf} ὁ μίλω^D
Verwandtschaft und Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ^{Kon} φεραῖς^D Ἄδμητος^N ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N ΠräAkt
auch nicht in Pheria Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν^A ὄρεος^G Χαλκωδονίοιο.^{AdjG}
blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη^D μίμνον^{ImpAkt} πολυλήιοι^{AdjN} Ἐρμείαο^G
auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες^N εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N PerAkt δόλους,^A Ἔρυτος^N καὶ^{Kon} Ἔχιων,^N
Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,
- [53] τοῖσι^D δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτατος^{AdjSupN} γνωτὸς^N κίε^{AorAkt} νισσομένοισιν^D Präm/P
zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης^N καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ἀμφρυστοῖο^G ῥὸ^D θησιν^D
Aithalides- und den zwar an des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνοις^G κούρη^N φθιὰς^{AdjG} τέκεν^{AorAkt} Εὔπολέμεια.^N
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia-
- [56] τὼ^{Du} δέ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἔκγεγάτην^{Du} PerAkt Μενετήιδος^G Ἀντιανείρης^G
die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἤλυθε^{AorAkt} δέ^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπών^N AorAkt Γυρτῶνα^A Κόρωνος^G
kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεῖδης^N ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, ^{Pt} εἰοῦ^G δέ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς^G ἀμείνων.^{AdjKmpN}
Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.
- [59] Καινέα^A γὰρ^{Pt} ζῶ^A ὄν^A ΠräAkt περ^{Pt} εἴτι^{Adv} κλείουσιν^{PräAkt} ἀοιδοί^N
Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν^D ὡλέσθαι,^{AorMedInf} ὅτε^{Kon} σφέας^A ποιος^{AdjN} ἀπ^{Pt} οὐλων^G
durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen
- [61] ἤλασ^{AorAkt} ἀριστήων^G οἱ^N δέ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N AorPas
verjagte der Besten- die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὐτε^{Kon} μιν^A οὐ^{Pr} ἐγκλῖναι^{AorAktInf} προτέρω^{AdvKmp} σθένον,^{ImpAkt} οὐτε^{Kon} δαίξαι^{AorAktInf}
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden-
- [63] ἀλλ^{Kon} ἀρηκτος^{AdjN} ἀκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο^{AorMed} νειόθι^{Adv} γαίης^G
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,

- [64] θεινόμενος^N Präm/P στιβαρήσιος^{AdjD} καταίγδην^{Adv} ἐλάτησιν.^D
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd Fichten.
- [65] ἤλυθε AorAkt δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Μόψος^N Τίταρησιος,^{AdjN} ὅν^A περὶ^{Prp} πάντων^G
kam aber wiederum Mopso Titaresischer, den über alle
- [66] Λητοί δῆς^N ἔδιδαξε^{AorAkt} θεοπροπίας^A οἰωνῶν.^G
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.
- [67] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Εύρυδάμας^N Κτιμένου^G παῖς.^N ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης^G
und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn nahe aber des Sees
- [68] Ξυνιάδος^G Κτιμένη^A Δολοπίδαι^{AdjA} ναιετάσκεν.^{ImpAkt}
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Ἀκτωρ^N υἱα^A Μενοίτιον^A εξ^{Prp} οπόεντος^G
und gewiss Aktor Sohn Menoition aus Opus
- [70] ὥρσεν,^{AorAkt} ἀριστήσασι^D σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὅφρα^{Kon} νέοιτο.^{AorMedOp}
sandte, den Besten mit Männern damit reise.
- [71] εἴπετο^{ImpM/P} δέ^{Pt} Εύρυτίων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκήεις^{AdjN} Ἐρυθώτης,^N
folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,
- [72] υἱες^N ὁ^N μὲν^{Pt} τελέοντος,^G ὁ^N δέ^{Pt} Ἰρού^G ἀκτορίδαο.^G
Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden-
- [73] ἥτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} τελέοντος^G ἐυκλείης^{AdjN} Ἐρυθώτης,^N
freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] Ἰρού^G δέ^{Pt} Εύρυτίων.^N σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} οἰλεύς,^N
des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος^{AdjN} ἡνορέην^A καὶ^{Kon} ἐπαίξαι^{AorAktInf} μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet Tapferkeit und lospringen von hinten
- [76] εὖ^{Adv} δεδαώας^N PerAkt δῆοισιν,^D ὅτε^{Kon} κλίνωσι^{PräAktKnj} φάλαγγας.^A
gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτάρ^{Kon} ἀπ'^{Prp} Εύβοϊης^G Κάνθος^N κίει,^{AorAkt} τόν^A ρά^{Pt} Κάνθος^N
aber von Euboia Kanthos ging, den ja Kanethos
- [78] πέμπεν^{ImpAkt} Ἀβαντιάδης^N λελιγμένον.^A περ^{M/P} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐμελλεν^{ImpAkt}
sandte Abantiade verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν^{FuAktInf} Κήρυνθον^A ὑπότροπος.^{AdjN} αισα^N γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war

- [80] αὐτὸν^A ὁ μῶς^{Adv} Μόψον^A τε^{Pt} δα|ήμονα^{AdjA} μαντοσυ|νάων^G
ihn gleichermaßen Mopson und kündig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας^A ΑορSPas Λιβύης^G ἐν^{Prp} πείραστ^D δημο|θῆναι, ΑορPasInf
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι^D κακὸν^A μή|κιστον^{AdjSupA} επαυρεῖν, ΠρᾶAktInf
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκει|νους^{KonA} Πρ Λιβύης^G ἐν^{Prp} ταρχύσαντο, ΑορMed
als und jene Libyen in bestatteten,
- [84] τόσσον^{AdjA} εἰκὰς^{Adv} κόλχων^G ὡς|σον^A πρ τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡσελίοιο^G
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne
- [85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσιες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ^N εἰσορόωνται. ΠρᾶM/P
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.
- [86] τῷ^D δέ^{Pt} ἄρε^{Pt} εἰπε^{Prp} Κλυτίος^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφιτος^N ἥγερεθοντο, ΙmpM/P
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,
- [87] Οίχαλίης^G ἐπίουροι, N ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου^G υἱες, N
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,
- [88] Εύρύτου, G ὡς^D Πρ πόρε^{AorAkt} τόξον^A Εκηβόλος· N οὐδέ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
des Eurytos, dem gab Bogen Fern schütze· auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης^G αὐτῷ^D Πρ γὰρ^{Pt} εἰκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε^{AorAkt} δοτῆρι. D
der Gabe· ihm denn freiwillig wett stritt mit dem Geber.
- [90] τοῖσι^D Πρ δέ^{Pt} ἐπε^{Prp} Αἰακίδαι^N μετεκίαθον. Du οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμφι^{Adv} ἄμφω, DuN
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide· nicht zwar zugleich beide,
- [91] οὐδέ^{Pt} ὁμοθεν. Adv νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N ΑορMed κατένασθεν^{Du} ΑορSAkt
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, G ὅτε^{Kon} Φῶκον^A ἀδελφεὸν^A ἔξενάριξαν^{AorSAkt}
Aiginas, als Phokos Bruder entleibten
- [93] ἀφραδίη. D Τελαμῶν^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο^{AorMed} νήσῳ. D
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel·
- [94] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Φθίη^D ἐν^{Prp} δῶματα^A ναῖε^{ImpAkt} λιασθείς. N ΑορPas
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς^D Πρ δέ^{Pt} ἐπε^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε^{AorSAkt} Βούτης, N
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam Boutes,

- [96] παῖς^N ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος,^G ἐυμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.^N
Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.
- [97] Ἀλκων^N μιν^A προέηκε^{AorAkt} πατὴρ^N ἔός.^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} εἴτε^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος^G υἱας^A ἔχεν^{ImpAkt} βίοτοιο^G τε^{Pt} κηδεμονῆας.^A
des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.
- [99] ἀλλά^{Kon} ἐ^A πτηλύγε^{TotA} τὸν^{AdjA} περ^{Pt} ὥμως^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐόντα^A ΠρᾶAkt.
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν,^{ImpAkt} ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι^{PräAktOp} ἡρώεσσιν.^D
sandte, damit den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα^A δ'^{Pt}, δ'^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐρεχθείδας^A ἐκέκαστο,^{PlqM/P}
Theseus aber ,der über alle Erechtheiden hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} αἴδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα^A δεσμὸς^N ἔρυκεν,^{PräAkt}
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω^D ἐσπόμενον^A κοινῆν^{AdjA} ὁδόν.^A ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^{DuN}
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg wahrlich und wohl beide
- [104] ὥητε^{AdjKmpA} πονούν^A καμάτοιο^G τέλος^A πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.^{AorMed}
leichter der Mühsal Ende allen setzen.
- [105] Τίφυς^N δ'^{Pt} Ἀγνιάδης^N Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε^{AorSAkt} δῆμον^A
Tiphys aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέων,^G ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^A προδαίηναι^{AorAktInf}
der Thespier, tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμα^A ἀλὸς^G εὔρειης,^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο^G θυέλλας.^A
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig aber des Windes Stürme
- [108] καὶ^{Kon} πλόον^A ἡελίῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^D τεκμήρασθαι.^{AorMedInf}
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτὴ^N μιν^A Τριτωνὶς^N ἀριστήων^G ἐξ^{Prp} ὄμιλον^A
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen
- [110] ὥρσεν^{AorAkt} θεηναίη^N μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν^{AorSAkt} ἐλδομένοισιν.^D ΠρᾶM/P
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^A θοὴν^{AdjA} κάμε^{AorSAkt} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Πράγος^N
sie selbst denn auch Schiff schnell machte mit aber ihm Argos

- [112] τεῦξεν AorSAkt ἄρεστορίδης^N κείνης^G πρόθημοσύνησιν.^D
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.
- [113] τῶς^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετοί^{ImpM/P} νηῶν,^G
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὥσσατ^N πρόπτηρ^{PPrp} εἰρεσίησιν^D ἐπειρήσαντο^{AorMed} θαλάσσης.^G
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας^N δέ^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D πρὸαιθυρέηθεν^{Adv} οὐκανεν,^{AorSAkt}
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthrya kam an,
- [116] ἔνθε^{Adv} ἀφνειός^{AdjN} ἔνταξις^{ImpAkt} Διωνύσιο^G ἔκπτι,^{Prp}
dort reich wohnte des Dionysos um willen,
- [117] πατρὸς^G εἰοῦ^G πηγῆσιν^D ἐφέστιος^{AdjN} Ασωποῖο.^G
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς^N καὶ^{Kon} Αρύιος,^N οἱε^{DuN} Βίαντος,^G
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,
- [119] ἥλυθον^{Du} AorSAkt ἵψθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος,^N οὓς^{DuA} τέκε^{AorSAkt} Πηρὼ^N
kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebar Perō
- [120] Νηληίς^{AdjN} τῆς^G πρόπτημφι^{Prp} δύνην^A ἐμόγησε^{AorAkt} βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um Not mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης^N σταθμοῖσιν^D ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο^G Μελάμπους.^N
der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην^A κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆος^G
auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesintneten des Herakles
- [123] πευθόμεθ' AorMed Αἰσονίδαο^G λιλαιομένου^G Πρᾶμ/Πάθειρίζαι.^{AorAktInf}
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ'^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἀιε^{ImpAkt} βάξιν^A ἀγειρομένων^G πράμ/Πάθειρίζαι.^{AorAktInf}
aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον^{Adv} ἀπί^{Prp} Ἀρκαδίης^G λυρκήιον^{AdjA} Ἀργοῖς^N ἀμείψας^N οὐρανοῖς^G
geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν^A ὁδόν,^A ἦν^D πρόζων^{AdjA} φέρε^{ImpAkt} κάπριον,^A ὅς^N πρόπτην^{Prp} ἐνί^{Prp} βήσσης^D
den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten
- [127] φέρβετο^{ImpM/P} λαμπεῖης,^G ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμπρέ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,^A
weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,

- [128] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτησι^{AdjDSup} Μυκηναῖων^G ἀγορῆσιν^D
den zwar in ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς^D Ἰλλόμενον^A ΠräM/P μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο^{AorMed} νώτων.^G
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken.
- [130] αὐτὸς^N δέ^{Pt} οἱ^D ιότητι^D παρεκ^{Prp} νόον^A Εύρυσθῆσος^G
selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus
- [131] ὥρμήθη^{AorPas} σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Υλας^N κίεν,^{AorAkt} ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,^N
wurde getrieben mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθήβης,^N ἵων^G τε^{Pt} φορεὺς^N φύλακός^G τε^{Pt} βιοῖο.^G
Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.
- [133] τῷ^D δέ^{Pt} επὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν^{AorAkt} Δαναοῖο^G γε νέθλη,^N
diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος.^N οἱ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἴη^{ImpAkt} Κλυτονίου^G Ναυβολίδαο.^G
Nauplios. ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn·
- [135] Ναύβολος^N αὖ^{Pt} Λέρινου·^G Λέρινον^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} οἴδημεν^{PerAkt} εἴόντα^A ΠräAkt
Naubolos wieder des Lernos· Lernos wohl zwar wir wissen seiend
- [136] Προίτου^G Ναυπλιάδαο.^G Ποσειδάωνι^D δέ^{Pt} κούρη.^N
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon aber Tochter.
- [137] πρίν^{Adv} ποτέ^{Pt} Αμυμώνη^N Δαναΐς^{AdjN} τέκεν^{AorAkt} εύνη^N θείσα^N ΑορPas
einst einmal Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον,^A δέ^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} εἰκαίνυτο^{ImpM/P} ναυτιλίησιν.^D
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἰδμων^N δέ^{Pt} ύστατοις^{AdjN} μετεκίαθεν,^{AorSAkt} ὅσσοι^N εἰναίων^{ImpAkt}
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἀργος,^A εἰπει^{Kon} δεσδαῶς^N ΠerAkt τὸν^{ArtA} εἰὸν^A μόρον^A οἰωνοῖσιν^D
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦλε^{ImpAkt} μή^{Kon} οἱ^D δῆμος^N εἰκλείης^G ἀγάσαιτο.^{AorMedOp}
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N οἱ^{Prp} οἵ^{Pt} ἡεν^{ImpAkt} Ἄβαντος^G εἰτήτυμον,^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A οὐτὸς^N
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο^{AorMed} κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αιολίδησιν^D
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

- [144] **Λητοί δῆς·^N** **αὐτὸς^N** **πρ** **δὲ^{Pt}** **θεοποπίας^A** **έδι** **δαξεν^{AorAkt}**
der Letos Sohn- selbst aber Weissagungen lehrte
- [145] **οἰωνούς^A** **τ'^{Pt}** **ἀλέγειν^{PräAktInf}** **ηδ'^{Kon}** **έμπυρα^A** **σήματ^A** **ὶ δέσθαι.^{AorMedInf}**
Vögel und zu beachten und Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] **καὶ^{Pt}** **μὴν^{Pt}** **Αἰτωλίς^{AdjN}** **κρατερὸν^{AdjA}** **Πολυδεύκεα^A** **Λήδη^N**
auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] **Κάστορά^A** **τ'^{Pt}** **ώκυπόδων^{AdjG}** **ώρσεν^{AorAkt}** **δεδαημένον^A** **ἱππων^G**
Kastor und schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] **Σπάρτηθεν^{Adv}** **τοὺς^A** **πρ** **δ'^{Pt}** **ήγε^{AorAkt}** **δόμοις^D** **ἐνι^{Prp}** **Τυνδαρέοιο^G**
aus Sparta- jene aber führte Häusern in des Tyndareos
- [149] **τηλυγέτους^{AdjA}** **ῳδιν^D** **μιῆ^{AdjD}** **τέκεν^{AorAkt}** **οὐδ'^{Pt}** **ἀπίθησεν^{AorAkt}**
zart geborene in Wehe einer gebar- auch nicht missachtete
- [150] **νισσομένοις^D** **Ζηνὸς^G** **γὰρ^{Pt}** **ἐπάξια^{AdjA}** **μήδετο^{ImpM/P}** **λέκτρων.^G**
den Ziehenden- des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.
- [151] **οἵ^N** **πρ** **τ'^{Pt}** **Ἀφροδιτάδαι^N** **Λυγκεὺς^N** **καὶ^{Kon}** **ὑπέρβιος^{AdjN}** **Ιδας^N**
die auch Aphareus Söhne Lynkeus und über gewaltig Idas
- [152] **Ἀρήνηθεν^{Adv}** **ἔβαν,^{AorSAkt}** **μεγάλη^{AdjD}** **περιθαρσέες^{AdjN}** **ἀλκῆ^D**
aus Arêne gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit
- [153] **ἀμφότεροι^{AdjN}** **Λυγκεὺς^N** **δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **όξυτάτοις^{AdjSupD}** **ἐκέκαστο^{PerM/P}**
beide- Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] **όμμασιν,^D** **εἰ^{Kon}** **ἔτε^{Adv}** **όν^{Pt}** **γε^{Pt}** **πέλει^{PräAkt}** **κλέος,^N** **ἀνέρα^A** **κεῖνον^A**
an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen
- [155] **ρηιδίως^{Adv}** **καὶ^{Kon}** **νέρθε^{Adv}** **κατὰ^{Prp}** **χθονὸς^G** **αύγάζεσθαι.^{PräM/PlInf}**
leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.
- [156] **σὺν^{Prp}** **δὲ^{Pt}** **Περικλύμενος^N** **Νηλίος^{AdjN}** **ώρτο^{AorMed}** **νέεσθαι,^{PräM/PlInf}**
mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] **πρεσβύτατος^{AdjN}** **παῖδων,^G** **ὅσσοι^N** **πύλων^D** **ἐξεγένοντο^{AorMed}**
ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden
- [158] **Νηλῆος^G** **θεῖοιο.^{AdjG}** **Ποσειδάων^N** **δὲ^{Pt}** **οὶ^D** **ἀλκῆν^A**
des Neleus göttlichen- Poseidon aber ihm Kraft
- [159] **δῶκεν^{AorAkt}** **ἀπειρεσίην^{AdjA}** **ἡδ'^{Kon}** **ὅττι^A** **κεν^{Pt}** **ἀρήσαιτο^{AorMedOp}**
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

- [160] μαρνάμενος, N Präm/P τὸ ArtA πέλεσθαι PräM/Plinf ἐν Prp ξυνοχῆ D πολέμοιο. G
kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieges.
- [161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας N Κηφεύς N τὸ Pt ἵσαν AorSAkt Ἀρκαδίηθεν, Adv
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,
- [162] οἱ N Pr Τεγέην A καὶ Kon κλῆρον A Ἀφειδάντειον AdjA ἔναιον, ImpAkt bewohnten,
die Tegea und Los land Aphideanteisch bewohnten,
- [163] οἱ DuN δύω Adj Ἀλεοῦ G τρίτα τός AdjN γε Pt μὲν Pt ἔσπετ' ImpM/P ἰοῦσιν D Präm/P
Söhne zwei des Aleus· dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, N τὸν A Pr μέν Pt ρα Pt πατὴρ N Λυκόργος N ἐπεμπεν, ImpAkt
Ankaios, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,
- [165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN προγενέστερος, AdjKmpN ἀλλά Kon ὅ N Pr μὲν Pt ἥδη Adv
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' A PräAkt Ἀλεὸν A λίπετ' AorSAkt ἄμ Prp πόλιν A ὄφρα Kon κομίζοι, PräAktKnj
alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,
- [167] παιδίος A δ' Pt ἐὸν A Pr σφετέροισιν D Pr κασιγνήτοισιν D ὄπασσεν. AorAkt
Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.
- [168] βῆ AorAkt δ' Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG ἄρκτου G δέρος, A ἀμφίτομόν AdjA τε Pt
ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῇ D πάλιλων N PräAkt πέλεκυν A μέγαν. AdjA ἔντεα N γάρ Pt οἰ D Pr
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen denn ihm
- [170] πατροπάτωρ N Ἀλεὸς N μυχάτη AdjDSup ἐνέκρυψε AorAkt καλῆ D
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,
- [171] αἰ Kon κέν Pt πως Adv ἔτι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσεις AorAktOp νέεσθαι PräM/Plinf
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ AorAkt δε Pt καὶ Pt Αύγείης, N δὸν A Pr δῆ Pt φάτις N Ἡελίοιο G
ging aber auch Augeias, den ja Gericht des Helios
- [173] ἔμμεναι· PräAktInf Ἡλεῖοις AdjD δ' Pt ὅ N Pr γ' Pt ἀνδράσιν D ἐμβασίλευεν, ImpAkt
zu sein· den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,
- [174] ὄλβων N κυδιώων N PräAkt μέγα AdjA δ' Pt ἕτο ImpM/P κολχίδα AdjA γαῖαν A
im Reichtum sich rühmend sehr aber verlangte kolchische Erde
- [175] αὐτόν A Pr τ' Pt Αἰήτην A ἴδε ειν PräAktInf σημάντορα A Κόλχων. G
selbst und Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος ^N δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ἀμφίων ^N Ὑπεράσιου ^G υἱες ^N	Asterios aber und Amphion des Hyperasios Söhne
[177] Πελλήνης ^G ἀφίκανον ^{Du} Αοράκτης ^{AorSAkt} Ἀχαιίδος ^G ἦν ^A ποτε ^{Pt} Πέλλης ^N	von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles
[178] πατροπάτωρ ^N ἐπόλισσεν ^{AorAkt} ἐπί ^{Prp} ὄφρύσιν ^D Αιγιαλοῖο ^G	Groß vater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.
[179] Ταίναρον ^A αὖτε ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τοῖσι ^D πιὼν ^N Εὔφημος ^N οὐ ^A κανεν, ^{AorSAkt}	Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,
[180] τὸν ^A πρὸ ^{Pt} Ποσειδάωνι ^D ποδῶκη ^{AdjSupA} ἔστατον ^A ἄλλων ^G	den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen
[181] Εύρώπη ^N Τίτυο ^G μεγασθενέος ^{AdjG} τέκε ^{AorAkt} κούρη ^N	Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.
[182] κεῖνος ^N ἀνὴρ ^N καὶ ^{Kon} πόντου ^G ἐπὶ ^{Prp} γλαυκοῖο ^{AdjG} θεοὶ ^A εσκενεύσκεν ^{ImpAkt}	jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich
[183] οἴδματος, ^G οὐδὲ ^{Kon} θεοὺς ^{AdjA} βάπτεν ^{ImpAkt} πόδας, ^A ἀλλα ^{Kon} ὅσον ^A ἄκροις ^{AdjD}	der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen
[184] ἵχνεστι ^D τεγγόμενος ^N πρᾶμα ^P διερπῆ ^{AdjD} πεφόρητο ^{PerM/P} κελεύθῳ ^D	Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.
[185] καὶ ^{Pt} δέ ^{Pt} ἄλλων ^{AdjDuN} δύο ^{Adj} παῖδες ^{DuN} Ποσειδάωνος ^G οὐ ^A κοντοῖο ^{Du} οὐ ^{AorM/P}	auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an-
[186] ἥτοι ^{Pt} ὁ ^N μὲν ^{Pt} πτολίεθρον ^A ἀγαυοῦ ^{AdjG} Μιλήτοιο ^G	freilich der zwar Stadt des edlen Miletos
[187] νοσφισθεὶς ^N Αορπαστήριος ^N ὁ ^N δέ ^{Pt} ίμβρασίης ^{AdjG} ξδος ^A Ήρης ^G	beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,
[188] παρθενίην ^{AdjA} Ἄγκαιος ^N ὑπέρβιος ^{AdjN} ιστορεῖον ^{DuN} δέ ^{Pt} ἀμφω ^{DuN}	jungfräulichen, Ankaios über mächtig- Kundige aber beide
[189] ἡμέν ^{Pt} ναυτιλίης ^G ἡδο ^{Kon} ἄρεος ^G εὔχετόωντο ^{ImpM/P}	sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.
[190] Οἰνεύδης ^N δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τοῖσιν ^D πράφορμηθεὶς ^N Καλυδῶνος ^G	Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon
[191] ἀλκήεις ^{AdjN} Μελέαγρος ^N ἀνήλυθε ^{AorSAkt} Λαοκόων ^N τε ^{Pt}	tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön und,

- [192] Λαοκό^N ων^G Οι^N ινήος^G ἀδελφεός,^N οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ι[η̄]ς^{AdjG} γε^{Pt}
Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος^G ἀλλά^A Κον^A ε^A Πρ^A θῆσσα^N γυνὴ^N τέκε^{AorAkt} τὸν^A Πρ^A μὲν^{Pt} ἅρ^{Pt} Οἰνεὺς^N
der Mutter- sondern ihn Dienerin Frau gebar- den zwar ja Oineus
- [194] ἥδη^{Adv} γηραλέ^{ovAdjA} κοσμήτορα^N παιδὸς^G ἵαλλεν^{ImpAkt}
schon greisen Ordner des Knaben stellte ein-
- [195] ὡδ^{Adv} εἴτι^{Adv} κουρίζων^N ΠρᾶAkt περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν^{AorSAkt} ὅμιλον^A
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Hauen
- [196] ἡρώων.^G τοῦ^G Πρ δ^{Pt} οὐτιν^A Πρ ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁίω^A ΠρAkt
der Helden. von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρακλῆος,^G ἐπελθέμεν, ^{AorAktInf} εἰ^{Kon} κ^{Pt} εἴτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθι^{Adv} μένων^N Π्रAkt λυκάβαντα^N μετετράψη^{AorPas} Αίτωλοῖσιν.^D
am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D Πρ μήτρως^N αὐτὴν^A Πρ ὁδόν,^A εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,^D
und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ^D δεδαημένος^N ΠερM/P ἀντιφέρεσθαι,^{Präm/Plinf}
gut aber und in Wettkauf kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης^N Ιφικλος^N ἐφωμάρτησε^{AorAkt} κιόντι.^D
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος^N Λέρνου^G πάιος^N Ωλενίοιο,^G
mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] Λέρνου^G ἐπίκλησιν,^A γενεήν^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοιο.^G
des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos.
- [204] τούνεκ^{Kon} εἴη^{ImpAkt} πόδα^A σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας^A οὐ^{Pt} κε^{Pt} τις^N Πρ ἔτλη^{AorAkt}
darum wegen war den Fuß lahme- aber Gestalt nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέην^A τ^{Pt} ὄνοσασθαι,^{AorMedInf} ὃ^N Πρ καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἡεν^{ImpAkt}
Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν,^D ίήσονι^D κῦδος^A ἀέξων.^N Π्रAkt
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἅρα^{Pt} Φωκήων^G κίεν^{AorAkt} ιφιτος^N ορυυτίδαο^G
aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides

- [208] **Ναυβόλουσ**^G **έκγεγα** **ώς·N** **PerAkt** **ξεῖ νος**^N **δεῖPt** **οιD** **Pr** **έσκε**^{ImpAkt} **πάροιθεν, Adv**
des Naubolos entsprossen seiend- Gast freund aber ihm war früher,
- [209] **ήμος**^{Kon} **ἐβη**^{AorSAkt} **Πιθώδες**^{Adv} **Θεοπροπίας**^A **έρεινων**^N **PräAkt**
als ging nach Pytho Orakel forschend
- [210] **ναυτιλίης**^G **τόθι**^{Adv} **γάρPt** **μινA** **πρέοις**^{AdjD} **ύπεδεκτο**^{AorMed} **δόμοισιν.**^D
der Seefahrt- dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.
- [211] **Ζήτης**^N **αὖ**^{Adv} **Κάλαίς**^N **τετεράπτ** **Βορίτοι**^{AdjN} **υἱες**^N **κοντο**, **AorMed**
Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,
- [212] **οὓςA** **ποτε**^{Pt} **Ἐρεχθίας**^{AdjN} **Βορέη**^D **τέκεν**^{AorAkt} **Ὀρείθυια**^N
welche einst erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] **έσχατη**^D **Θρήνης**^G **δυσχειμέρου**^{AdjG} **ένθι**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τήνι**^{ArtA} **γε**^{Pt}
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] **Θρηίκιος**^{AdjN} **Βορέης**^N **άνερέψατο**^{AorMed} **Κεκροπίηθεν**^{Adv}
thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia
- [215] **Ιλισσοῦ**^G **προτάροιθε**^{Adv} **χορῷ**^D **ἔνι**^{Prp} **δινεύουσαν.**^A **PräAkt**
des Ilissos vor weg dem Reigen in wirbelnd.
- [216] **καὶ**^{Kon} **μινA** **ἄγων**^N **PräAkt** **έκαθεν, Adv** **Σαρπηδονίην**^{AdjA} **ὅθι**^{Kon} **πέτρην**^A
und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen
- [217] **κλείουσιν,**^{PräAkt} **ποταμοῖο**^G **παρά**^{Prp} **ρόον**^A **Ἐργίνουο,**^G
nennen, des Flusses neben den Fluss lauf des Erginos,
- [218] **λυγαῖοις**^{AdjD} **έδάμασσε**^{AorAkt} **περὶ**^{Prp} **νεφέσεστι**^D **καλύψας.**^N **AorAkt**
mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.
- [219] **τὼ**^{DuN} **μὲν**^{Pt} **ἐπί**^{Prp} **ἀκροτάτοισ**^{AdjSupD} **ποδῶν**^G **έκατερθεν**^{Adv} **έρεμνὰς**^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere
- [220] **σεῖον**^{ImpAkt} **ἀειρομένων**^{DuD} **πτέρυγας,**^A **μέγα**^{Adv} **θάμβος**^A **ἰδέσθαι,**^{AorMedInf}
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, sehr Staunen zu sehen,
- [221] **χρυσεῖαις**^{AdjD} **φολίδεσσι**^D **διαυγέας.**^{AdjA} **ἀμφὶ**^{Prp} **δεῖ**^{Pt} **νώτοις**^D
mit goldenen Schuppen durch scheinende- um aber Rücken
- [222] **κράτος**^G **ἐξ**^{Prp} **ὑπάτολο**^{AdjG} **καὶ**^{Kon} **αὐχένος**^G **ένθα**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **ένθα**^{Adv}
des Haupts aus dem obersten und des Nackens hier und dort
- [223] **κυάνεαι**^{AdjN} **δονέουτο**^{ImpM/P} **μετὰ**^{Prp} **πνοιῆσιν**^D **έθειραι.**^N
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.

[224]	ούδε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ούδ ^{Pt}	αὐτοῖο ^G	πάις ^N	μενέ	αινεν ^{ImpAkt}	Ἄκαστος
	auch nicht	zwar	auch nicht	seines selbst	Sohn	trachtete		Akastos
[225]	ἰφθί	μου ^{AdjG}	Πελί	αο ^G	δό	μοις ^D	ἐνι ^{Prp}	πατρὸς ^G
	des kräftigen	des Pelias	in Häusern	drin		des Vaters		eigenen
[226]	μιμνά	ζειν,	Πρᾶ	γος ^N	τε ^{Pt}	θεᾶς ^G	ύπο	εργὸς ^{AdjN}
	zu bleiben,		Argos		und	der Göttin	Unter	arbeiter
[227]	ἀλλ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶ ^{DuN}	μέλλον ^{ImpAkt}	ἐνικριν	θῆναι ^{AorPasInf}	ὁ μίλω. ^D
	aber	doch	auch	die beiden	sollten	einge	reih't werden	im Haufen.
[228]	τόσσοι ^{AdjN}	ἄρ ^{Pt}	Αἰσονί	δη ^D	συμμήστορες ^N	ήγερέ	θοντο. ^{ImpM/P}	
	so viele	eben	dem Aisoniden		Mit helper		versammelten sich.	
[229]	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἄριστῇ	ας ^A	Μινύ	ας ^A	περιναετά	οντες ^N
	die	zwar	Besten		Minyer		rings um	wohnend
[230]	κίκλη	σκον ^{ImpAkt}	μάλα ^{Adv}	πάντας,	ἐ	πεὶ ^{Kon}	Μινύ	αο ^G
	nannten		sehr	alle,		weil	des Minyas	der Töchter
[231]	οἱ ^N	πλεῖστοι ^{AdjSupN}	καὶ ^{Kon}	ἄριστοι ^{AdjSupN}	ἄφ ^{Prp}	αἵματος ^G	εὔχετό	ωντο ^{ImpM/P}
	die	meisten		und	besten	von	Blut	rühmten sich
[232]	ἔμμεναι. ^{PräAktInf}	ῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸν ^A	Ι	ἴσονα ^A	γείνατο ^{AorMed}
	zu sein:	so	aber	auch	ihn		lason	gebar
[233]	Ἀλκιμέ	δη ^N	Κλυμέ	νης ^G	Μινύ	ηίδος ^{AdjG}	έκγεγα	υῖα. ^N
	Alkimede,		der Klymene		minyischen		entsprossen	seiend.
[234]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐ	πεὶ ^{Kon}	δμώ	εσσιν ^D	ἐ	παρτέα ^{AdjA}	πάντ ^{AdjA}
	aber		als	von den Sklaven	bereit gestellte		alle	waren bereitet gewesen,
[235]	ὅσσα ^N	περ ^{Pt}	ἐντύ	νονται ^{PräM/P}	ἐ	παρτέες ^{AdjN}	ἐνδοθι ^{Adv}	υῆες ^N
	was auch	ja		bereit gestellt werden		gerüstete		Schiffe,
[236]	εὗτ ^{Kon}	ἀν ^{Pt}	ἄγι ^{PräAktKnj}	χρέος ^N	άνδρας ^A	ὑπειρ ^{Prp}	ἄλα ^A	ναυτίλ
	sobald	auch	führt		Not wendigkeit		über	das Meer
[237]	δὴ ^{Pt}	τότ ^{Adv}	Ἵσαν ^{ImpAkt}	μετὰ ^{Prp}	υῆα ^A	δι ^{Prp}	άστεος ^G	ἐνθα ^{Adv}
	ja	dann	gingen		mit	dem Schiff	durch	der Stadt,
[238]	κλείον	ται ^{PräM/P}	Παγα	σαι ^N	Μα	γνήτιδες. ^{AdjN}	άμφι ^{Prp}	δε ^{Pt}
	heißen		Pegasai		magnesische-		um	aber
[239]	πληθὺς ^N	σπερχομέ	νων ^G	PräM/P	ἄμυδις ^{Adv}	θέεν ^{PräAkt}	λαῶν ^G	εινοὶ ^{AdjN}
	Menge		der Eilenden		zusammen		rannten.	die aber glänzenden

[240]	ἀστέρες^N	ώς	Kon	νεφέ ^G	εσσι ^D	με	τέπρεπον. ^{ImpAkt}	ἄδε ^{Adv}	δ ^{Pt}	καστος ^{AdjN}
	Sterne	wie		in Wolken		ragten hervor-		so	aber	jeder
[241]	ἔνυετεν	ImpAkt	εἰσορό ^G	ων ^N	PräAkt	σὺν ^{Prp}	τεύχεσιν ^D	άίσ ^A	σοντας ^A	PräAkt
	sprach		hinschauend			mit	Geräten		sausende-	
[242]	'Ζεῦ ^V	ἄνα, ^V	τίς ^N	Πελί ^G	αο ^G	νό ^N	ος; ^N	πόθι ^{Adv}	τόσσον ^{AdjA}	ὅμιλον ^A
	'Zeus	Herr,	was für	des Pelias	Plan;			wo	so großen	Haufen
[243]	ἡρώ ^G	ων ^G	γαί ^G	ης ^G	Πανα ^G	χαιδίος ^{AdjG}	ἐκτοθι ^{Adv}	βάλλει; ^{PräAkt}		
	der Helden	der Erde			all achaiischen		außerhalb		sendet;	
[244]	αὐτῆ ^{Adv}	μάρ ^{Pt}	κε ^{Pt}	δό ^G	μους ^A	όλο ^{AdjD}	πυρὶ ^D	δηώ ^G	σειαν ^{AorAktOp}	
	selben Tages	wohl		Häuser	mit verderblichem	Feuer		verwüsten	würden	
[245]	Αἰή ^{Tew,} ^G	ὅτε	Kon	μή ^{Pt}	σφιν ^D	Pr	ἐκών ^{AdjN}	δέρος ^A	έγγυα ^G	λίξη. ^{AorAktKnj}
	des Aiêtes,	wenn		nicht	ihnen		freiwillig	Vlies		in die Hand lege.
[246]	ἀλλ ^{'Kon}	οὐ ^{Pt}	φυκτὰ ^{AdjN}	κέ	λευθα, ^N	πό	νος ^N	δ ^{Pt}	απρηκτος ^{AdjN}	ἰούσιν. ^D PräAkt
	aber	nicht	fliehbare		Wege,	Mühe	aber	un erfolgreich		den Gehenden.'
[247]	ώς ^{Adv}	φάσαν ^{AorAkt}	ἔνθα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἔνθα ^{Adv}	καὶ ^{Prp}	πτόλιν. ^A	αι ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναῖκες ^N
	so	sprachen	hier	und	dort	durch	die Stadt.	die	aber	Frauen
[248]	πολλὰ ^{Adv}	μάλ ^{Adv}	ἀθανά ^G	τοισιν ^D	ἐξ ^{Prp}	αιθέρα ^A	χείρας ^A	ἄ	ειρον, ^{ImpAkt}	
	viel	gar	den Unsterblichen	in	den Äther	Hände			hoben,	
[249]	εὔχόμε ^{PräM/P}	ναι ^N	νό	στοιο ^G	τέ	λος ^A	θυμηδες ^{AdjA}	ὸ	πάσσαι. ^{AorAktInf}	
	betend			der Heimkehr	Ende	herz freudiges			zu gewähren.	
[250]	ἄλλη ^{AdjN}	δ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	έτε ^G	ρην ^{AdjA}	όλο ^G	φύρετο ^{ImpMed}	δακρυχέ ^G	ουσα. ^N	PräAkt
	eine andere	aber	zu	der anderen		wehklagte		tränen	fließend:	
[251]	'δειλὴ ^{AdjV}	Ἀλκιμέ ^V	δη, ^V	καὶ ^{Kon}	σοὶ ^D	Pr	κακὸν ^{AdjA}	όψε ^{Adv}	περ ^{Pt}	ἔμπης ^{Adv}
	'armselige	Alkimede,	auch	dir			Übel	spät	zwar	dennoch
[252]	ἥλυθεν, ^{AorAkt}	ούδ ^{Pt}	έτε	λεσσας ^{AorAkt}	ἐπ ^{Prp}		άγλαι ^G	βιό	τοιο. ^G	
	kam,	und nicht	vollendetest		in bezug auf		Glanz	des Lebens.		
[253]	Αἴσων ^N	αὖ ^{Adv}	μέγα ^{Adv}	δή ^{Pt}	τι ^A	Pr	δυσάμμορος. ^{AdjN}	ἡ ^{Pt}	τέ ^{Pt}	οι ^D
	Aison	wiederum	sehr	eben	etwas		un glückselig.	wahrlich	und	ihm
[254]	βέλτερον, ^{AdjKmpN}	εἰ	Kon	τὸ ^{ArtN}	πά	ροιθεν ^{Adv}	ἐ	νι ^{Prp}	κτερέ ^E	εσσιν ^D
	besser,			das	früher	in	den Grab	gaben	gelöst	worden
[255]	νειόθι ^{Adv}	γαίης ^G	κεῖτο, ^{ImpM/P}	κακῶν ^G	ἔτι ^{Adv}		νῆις ^{AdjN}	ἀ	έθλων. ^G	
	unten	der Erde	lag,	der Übel	noch		un kündig		der Mühen.	

[256]	ώς ^{Adv}	ὅφε λεν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	Φρίξον, ^A	ὅτι ^{Kon}	ἀλετο ^{AorMed}	παρθένος ^N	Ἑλλη, ^N
	ach wäre	hätte gesollt	auch	Phrixos,	als	zugrunde ging	Jungfrau	Helle,
[257]	κῦμα ^A	μέ λαν ^{AdjA}	κρι ^D	ἄμ' ^{Prp}	ἐ πικλύσαι. ^{AorAktInf}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐδὴν ^A
	Woge	schwarz	dem Widder	samt	über fluten zu-	aber	auch	Stimme
[258]	ἀνδρομέ ^{ην} ^{AdjA}	προέ ^{AorAkt}	ηκε	καὶ ^{AdjA}	τέρας, ^A	ώς ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἀνίας ^G
	menschen liche	sandte vor	übles	Wunder zeichen,	sodass	wohl		der Leiden
[259]	Ἀλκιμέ ^{δη} ^D	μετό ^{πισθε} ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἄλγεα ^A	μυρία ^{AdjA}	θείη. ^{AorAktOp}		
	der Alkimede	später	auch	Schmerzen	un zählige	würde auferlegen."		
[260]	αἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ώς ^{Adv}	ἄγο ^{ρευον} ^{ImpAkt}	ἐ πὶ ^{Prp}	προμο ^{λῆσι} ^D	κιόντων. ^G PräAkt
	die	zwar	eben	so	redeten	bei	dem Aus zug	der Gehenden.
[261]	ἥδη ^{Adv}	δέ ^{Pt}	δυῶ ^{ές} ^N	τε ^{Pt}	πολεῖς ^{AdjN}	δυω ^{αἱ} ^N	τ' ^{Pt}	άγε ^{ροντο.} ^{ImpM/P}
	schon	aber	Knechte	und	viele	Mägde	und	versammelten sich-
[262]	μήτηρ ^N	δέ ^{Pt}	ἀμφ ^{Prp}	αὐ τὸν ^A Pr	βεβο ^{λημένη.^N PerMed}	όξὺ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐ κάστην ^{AdjA}
	die Mutter	aber	um	ihn	geworfen habend.	scharf	aber	jede
[263]	δύνεν ^{AorSAkt}	ἄχος. ^N	σὺν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφι ^D Pr	πα τὴρ ^N	όλο ^ῷ ^{AdjD}	ὑπὸ ^{Prp}
	tauchte ein	Schmerz:	mit	aber	ihnen	der Vater	verderblichen	unter
								Alter
[264]	ἐντυπάς ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	λεχέ ^{εσσι} ^D	κα	λυψάμε ^{νος} ^N AorMed	γοά	ασκεν. ^{ImpAkt}	
	stoßweise	in	Lagern		sich bedeckt habend		wehklagte.	
[265]	αὐτὰρ ^{Kon}	ό ^N Pr	τῶν ^G Pr	μὲν ^{Pt}	ἔ πειτα ^{Adv}	κα τεπρή ^{ὑνεν} AorAkt	ἀνίας ^A	
	aber	er	der	zwar	dann	besänftigte	Leiden	
[266]	θαρσύ ^{νων,} ^N PräAkt	δμώ	εσσι ^D	δέ ^{Pt}	ἀρήια ^{AdjA}	τεύχε ^A	ἀ είρειν ^{PräAktInf}	
	ermutigend,	den Knechten	aber	Kriegs	Geräte	zu	heben	
[267]	πέφραδεν. ^{AorAkt}	οι ^N Pr	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	σιγα ^{Adv}	κα τηφέες ^{AdjN}	ἡεί ^{ροντο.} ^{ImpM/P}	
	wies an-	sie	aber auch	leise	niedergeschlagen		hoben.	
[268]	μήτηρ ^N	δέ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	πρῶτ ^{Adv}	ἐπε ^{χεύατο} ^{ImpMed}	πήχεε ^{DuA}	παιδί ^D
	Mutter	aber	wie	die	zuerst	umfasste	Ellen	dem Kind,
[269]	ώς ^{Adv}	ἔχε ^{το} ^{ImpMed}	κλαί ^{ουσ} ^N PräAkt	ἀδι	νώτερον, ^{AdvKmp}	ἡύτε ^{Kon}	κούρη ^N	
	so	hielt sie sich	weinend		stärker,	wie	Mädchen	
[270]	οιόθεν ^{Adv}	ἀσπασί ^{ως} ^{Adv}	πολι ^{ὴν} ^{AdjA}	τροφὸν ^A	ἀμφιπε ^{σοῦσα} ^N AorAkt	σι	νῆες, ^N	
	verlassen	freudig	grau haarige	Amme	sich herum stürzend			
[271]	μύρεται, ^{PräM/P}	ἢ ^D Pr	οὐκ ^{Pt}	εἰσὶν ^{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}	ἄλλοι ^{AdjN}	κηδεμο ^{νῆες,} ^N	
	weint,	bei der	nicht	sind	noch	andere	Vormünder,	

[272]	ἀλλ’ ^{Kon} ύπὸ ^{Prp} μητρυὶ ^D βίο τον^A βαρὺν^{AdjA} ἡγη λάζει. ^{PrÄkt}	aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt;
[273]	καὶ ^{Kon} ξ ^{A Pr νέ^{Adv} ον^{AdjD} πολέ^{εσσιν^{AdjD} ό^{νείδεσιν^D ἐστυφέ λιξεν,^{AorAkt}}}}	und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähte,
[274]	τῇ ^D Pr δε ^{Pt} τ’ ^{Pt} ό ^{δυρομέ} ^N νῃ ^D PräM/P δέδε ^{Tai} ^{PerM/P} κέαρ ^N ἔνδοθεν ^{Adv} ἄτη, ^D	ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,
[275]	οὐδ’ ^{Pt} ἔχει ^{PrÄkt} ἐκφλύ ^{εσαι} ^{AorAktInf} τόσ ^{σον^{AdjA} γόν^A, ὅσσον^{AdjA} όρεχθεῖ.^{AorPas}}	auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·
[276]	ῶς ^{Adv} ἀδι ^N νὸν ^{AdjA} κλαί ^{εσκεν^{ImpAkt} ἐ^{ὸν^{AdjA} παιδ^A ἀγκὰς^{Adv} ἔχουσα^N PrÄkt}}	so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend
[277]	Ἀλκιμέ ^{δη} ^N καὶ ^{Kon} τοῖον ^{AdjA} ἐπος ^A φάτο ^{ImpMed} κηδοσύ ^N νησιν. ^D	Alkimede, und solches Wort sprach sie mit Sorgen-
[278]	‘αἴθ ^{ij} όφε ^{λον} ^{ImpAkt} κείν ^A Pr ῆμαρ ^A στ ^{Kon} ἐξει ^{πόντος^G Ακουσα^{AorAkt}}	‘o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich
[279]	δειλὴ ^{AdjN} ἐγώ ^N Pr Πελί ^{αο} ^G κακήν ^{AdjA} βασιλῆος ^G ἐφετμήν, ^A	elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,
[280]	αὐτίκ ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} ψυχὴν ^A μεθέ ^{μεν,} ^{AorAktInf} κηδέων ^G τε ^{Pt} λαθέσθαι, ^{AorMedInf}	sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,
[281]	ὅφρ ^{Kon} αὐτός ^N Pr με ^A Pr τε ^{ησι} ^{AdjD} φίλαις ^{AdjD} ταρχύσαο ^{AorMed} χερσίν, ^D	damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
[282]	τέκνον ^V ἐμόν. ^{AdjV} τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} οἶον ^{AdjN} ἐη ^{ην} ^{ImpAkt} ἔτι ^{Adv} λοιπὸν ^{AdjN} ἐέλδωρ ^N	Kind mein- das ja einzige war noch übrig Wunsch
[283]	ἐκ ^{Prp} σέθεν, ^G πρ ἄλλα ^{AdjA} δὲ ^{Pt} πάντα ^{AdjA} πάλαι ^{Adv} θρεπτίρια ^A πέσσω. ^{PrÄkt}	aus dir, andere aber alles lange Unterhalts gaben hege.
[284]	νῦν ^{Adv} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἱ ^N Pr τὸ ^{ArtA} πάροιθεν ^{Adv} Ἄχαιά ^A δεσσιν ^{AdjD} ἀγητὴ ^{AdjN}	jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
[285]	δμωὶς ^N ὅ ^{πως} ^{Kon} κενεοῖστ ^{AdjD} λεισίφομαι ^{PerM/P} ἐν ^{Prp} μεγάροισιν, ^D	Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,
[286]	σειο ^G πόθω ^D μινύ ^{θουσα^N PrÄkt δυσάμμορος,^{AdjN} ῷ^D ἐπι^{Prp} πολλὴν^{AdjA}}	deiner Sehnsucht schwindend unglückselig, dem auf große
[287]	ἀγλαί ^{ην} ^A καὶ ^{Kon} κῦδος ^A ἔχον ^N PrÄkt πάρος, ^{Adv} ῷ ^D ἐπι ^{Prp} μούνῳ ^{AdjD}	Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein

- [288] **μίτρην^A** πρῶτον^{Adv} ἔλυσα^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
- Gürtel zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείθυια θυια^N θεὰ^N πολέος^G ἐμέγηρε^{AorAkt} τόκολ.^G
- Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὡς^{iij} μοι^D_{Pr} ἐμῆς^{AdjG} ἀτης.^G τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ὅσον,^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἐν^{Prp} ὁνείρω^D
- weh mir meiner Verblendung das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum
- [291] ὠισά^A μην,^{AorMed} εἰ^{Kon} Φρίξος^N ἐμοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσεται^{FuAkt} ἀλύξας.^N_{AorAkt}
- meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὡς^{Adv} ἦ^N_{Pr} γε^{Pt} στενά^N χουσα^N_{PräAkt} κινύρετο^{ImpMed} ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες^N
- so sie eben seufzend beklagte sich die aber Frauen
- [293] ἀμφίπολοι^N γοά^A ασκον^{ImpAkt} ἐπισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
- Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander- aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσοι^D παρηγορέων^N_{PräAkt} προσέειπεν,^{AorAkt}
- mit milden Worten tröstend redete an-
- [295] 'μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο,_{PräMedImv} μῆτερ,^V ἀνίας^A
- 'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὡδε^{Adv} λίην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις^{FuAkt} κακότητος^G
- so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν,^D ἀλλά^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπί^{Prp} ἄλγεσιν^D ἄλγος^A ἄροι.^{AorMedOp}
- mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα^A γάρ^{Pt} το^{Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ^N θνητοῖσι^D νέμουσιν,_{PräAkt}
- Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν^G_{Pr} μοῖραν^A κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ἀνιάζουσά^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
- deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι^{AorAktImv} φέρειν^{PräAktInf} θάρσει^{PräAktImv} δέ^{Pt} συνημοσύνησιν^D Αθήνης,^G
- ertrage zu tragen- fasse Mut aber mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἥδε^{Kon} θεοπροπίοισιν,^D ἐπει^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος^N
- und Orakel sprüchen, da sehr günstig Phoibos
- [302] ἔχρη^{ImpAkt} ἀτάρ^{Kon} μετέπειτα^{Adv} γε^{Pt} ἀριστήων^G ἐπαρωγῆ.^D
- weissagte, aber später eben der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλά^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν^D ἐκηλος^{AdjN}
- aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig

- [304] μίμνε **PräAktImv** δόμοις, **D** μηδ', **Pt** ὅρνις^N ἀεικελίη **AdjN** πέλε **PräAktImv** νηὶ-**D**
bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] κεῖσε **Adv** δ', **Pt** ὁμαρτήσουσιν **FuAkt** ἔται^N δμῶές^N τε **Pt** κιόντι. **D** **PräAkt**
dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.'
- [306] ἦ, **Pt** καὶ **Kon** ὁ **N** **Pr** μὲν **Pt** προτέρωσε **Adv** δόμων^G ἐξώρτο **AorMed** νέεσθαι. **PräM/PInf**
so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.
- [307] οἵος **AdjN** δ', **Pt** ἐκ **Prp** νηοῖο^G θυώδεος **AdjG** εἰσιν **PräAkt** οἱ πόλλων^N
wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon
- [308] δῆλον **AdjN** ἀν, **Prp** ἡγαθέην, **AdjA** ἢ εἰς **Kon** Κλάρον, **A** ἢ **Kon** ὄγες **N** **Pr** Πυθώ, **A**
deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,
- [309] ἢ **Kon** Αυκίην^A εύρειαν, **AdjA** ἐπι **Prp** Ξάνθοιο^G ρὸησιν, **D**
oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,
- [310] τοῖος **AdjN** ἀνὰ **Prp** πληθὺν^A δέ μου^G κίεν· **ImpAkt** ὥρτο **AorMed** δ', **Pt** ἀυτὴ^N
so durch Menge des Volkes ging· erhob sich aber der Schrei
- [311] κεκλομένων^G **PerM/P** ἀμυδίς. **Adv** τῷ **D** **Pr** δὲ **Pt** ξύμβλητο **AorMed** γε ραιῆ **AdjN**
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] Ἰφιὰς^N Ἀρτέμιδος^G πολιηόχου **AdjG** ἀρνίτερα, **N**
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,
- [313] καὶ **Kon** μιν^A **Pr** δεξιτερῆς **AdjG** χειρὸς^G κύσεν, **AorAkt** οὐδὲ **Pt** τι **A** **Pr** φάσθαι **AorMedInf**
und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] ἔμπης **Adv** ιεμένη^N **PräM/P** δύνατο, **ImpM/P** προθέοντος^G **PräAkt** ὁ μίλου. **G**
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens.
- [315] ἀλλά, **Kon** ἢ **N** **Pr** μὲν **Pt** λίπετ', **AorAkt** αὐθι^{Adv} παρακλιδόν, **Adv** οἴα **AdjN** γε ραιῆ **AdjN**
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, **AdjG** ὁ **N** **Pr** δὲ **Pt** πολλὸν **Adv** ἀποπλαγχθεὶς^N **AorPas** ἐλιάσθη. **AorM/P**
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτάρι **Kon** ἐπει **Kon** ρά **Pt** πόληος^G ἐσδμήτους^{AdjA} λίπ' **AorAkt** ἀγυιάς, **A**
aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,
- [318] ἀκτήν^A δ', **Pt** ἵκανεν **AorSAkt** παγασηίδα, **AdjA** τῇ **D** **Pr** μιν^A **Pr** ἐταιροι^N
Küste aber kam an pagasäische, bei der ihn Gefährten
- [319] δειδέχατ', **AorMed** Ἀργώη^N **AdjD** ἀμυδίς **Adv** παρὰ **Prp** νηὶ **D** μένοντες. **N** **PräAkt**
nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

- [320] στῆ_{AorAkt} δ' Pt ἄρ' Pt ἐπί_{Prp} προμολῆς.^D οἱ^N_{Pr} δ' Pt ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέθουντο.^{ImpM/P}
stellte sich aber ja bei Ausgängen- sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐς_{Prp} δ' Pt ἐνό_{Adv} ησαν_{AorAkt} Ἀκαστον^A ὁ μῶς^{Adv} Ἄργον^A τε^{Pt} πόληος^G
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt
- [322] νόσφι^{Adv} καταβλώσκουντας,^A ΠρᾶAkt ἐθάμβησαν_{AorAkt} δ' Pt ἐσιδόντες^N_{AorAkt}
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδί^η_{Adv} Πελίαο^G παρεκ_{Prp} νόου^A ιθύοντας.^A ΠρᾶAkt
ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα^N δ' Pt ὅ^N_{Pr} μὲν_{Pt} ταύροιο^G ποδηνεκὲς^{AdjN} ἀμφέχετ'^{ImpM/P} ὥμους^A
Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἀργος^N Αρεστορίδης^N λάχνη^D μέλαν._{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} καλὴν_{AdjA}
Argos Arrestor Sohn mit Haar schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα,^A τήν_{ArtA} οἱ^D_{Pr} ὅ πασσε_{AorAkt} κασιγνήτη^N Πελόπεια.^N
doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ'^{Kon} ἔμπη_{Adv} τῷ_{ArtDuN} μέν_{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι_{PrāM/Pinf} ἔκαστα^A
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἔσχετο^{AorMed} τοὺς_{ArtA} δ' Pt ἀγορήνδε_{Adv} συνεδριάσθαι_{AorMedInf} ἀνωγεν._{AorAkt}
hielt an- die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ_{Adv} δ' Pt ἰλλομένοις^D_{PräM/P} ἐπὶ_{Prp} λαΐφεσιν,^D ἡδε^{Kon} καὶ^{Kon} ιστῷ^D
dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast
- [330] κεκλιμένω^D_{PerM/P} μάλα_{Adv} πάντες^N ἐπισχερώ_{Adv} ἐδριόωντο.^{ImpM/P}
geneigt sehr alle dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν^D δ' Pt Αἴσονος^G υἱὸς^N ἐψφρονέων^N_{PrᾶAkt} μετείπεν._{AorAkt}
denen aber Aisons Sohn wohlgesint sprach zu-
- [332] ἄλλα_{AdjA} μὲν_{Pt} ὅσσα^N_{Pr} τε^{Pt} υἱὸν^D ἐφοπλίσσασθαι_{AorM/Pinf} ἔοικεν_{PerAkt}
'anderes zwar was alles auch am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα^{AdjN} γὰρ_{Pt} εὖ_{Adv} κατὰ_{Prp} κόσμον^A ἐπαρτέα_{Pr} κείται_{PerM/P} ιοῦσιν.^D_{PrᾶAkt}
alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ_{Pt} οὐκ_{Pt} ὅν_{Pt} δηναιὸν^{AdjA} ἐχοίμεθα_{PrāM/POp} τοῖο^G_{Pr} ἐκητὶ_{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης,^G ὅτε^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν_{FuAkt} ἀηται.^N
der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, Kon φίλοι, v ξυνός AdjN γὰρ Pt ἐς Prp Ἑλλάδα A νόστος N ὁ πίσσω, Adv	aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,
[337] ξυναῖ AdjN δ' Pt ἄμμι D Pr πέ λονται Präm/P ἐς Prp Αἰήταο G κέ λευθοὶ N	gemeinsame aber uns sind nach des Aiētes Wege
[338] τούνεκα Adv νῦν Adv τὸν ArtA ἄριστον Adja ἀ φειδή σαντες N AorAkt ἔ λεσθε AorMedImv	deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
[339] ὅρχαμον A ἡμείων, G ω D Pr κεν Pt τὰ ArtN ἔ καστα Adja μέ λοιτο, PräAktOp	Anführer unserer, dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,
[340] νείκεα A συνθεσίας G τε Pt με τὰ Prp ξεινοισι D βαλέσθαι. ' AorMedInf	Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'
[341] ὡς Adv φάτο· ImpMed πάπτηναν AorAkt δὲ Pt νέοι N θρασὺν Adja Ἡρακλῆς A	so sprach er blicken aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles
[342] ἡμενον A Präm/P ἐν Prp μέσοσι. D μιῆ AdjD δέ Pt ἐ A Pr πάντες N ἀυτῇ D	sitzend in der Mitte einer aber ihn alle derselben
[343] σημαίνειν PräAktInf ἐπέτελλον· ImpAkt ὁ N Pr δέ Pt αὐτόθεν, Adv ἐνθα Adv περ Pt ἤστο, ImpM/P	anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,
[344] δεξιτερὴν Adja ἀνὰ Prp χεῖρα A τα νύσσατο AorMed φώνη σέν AorAkt τε. Pt	rechte empor Hand streckte er aus sprach auch.
[345] μάτις N Pr ἐμοὶ D Pr τόδες A Pr κῦδος A ὁ παζέτω. PräAktImv οὐ Pt γὰρ Pt ἐγωγε N Pr	'niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich
[346] πείσομαι· FuMed ὥστε Kon καὶ Kon ἄλλον Adja ἀναστήσεσθαι FuM/PlInf ἐρύξω. FuAkt	werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
[347] αὐτός, N Pr ὅτις N Pr ξυνάγειρε, AorAkt καὶ Kon ἀρχεύοι Präm/Top ὁμάδοι. G	selbst wer versammelte, auch möge führen des Getümmels.'
[348] ἦ Pt ὥ Pt μέ γα Adv φρονέων, N PräAkt ἐπι Prp δέ Pt ἡνεον, ImpAkt ὡς Kon ἐκέλευεν ImpAkt	ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
[349] Ἡρακλῆς. N ἀνὰ Prp δέ Pt αὐτός N Pr ἀρήιος Adja ὥρνυτ' ImpM/P Ἄήσων N	Herakles auf aber selbst kampf mutig regte sich auf Iason
[350] γηθόσυνος, AdjN καὶ Kon τοῖα D Pr λιλαιομένοις D Präm/P ἀγόρευεν. ImpAkt	freudig, und solches den Begehrenden sprach er.
[351] εἰ Kon μὲν Pt δή Pt μοὶ D Pr κῦδος N ἐ πιτρω πάτε Präm/Top μέ λεσθαι, PräM/PlInf	'wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ'^{Adv} έ πειθ',^{Adv} ώς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύ^A οιτο^{PräM/Pop} κέ λευθα.^N
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden Wege.
- [353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} Φοῖβον^A ἀρεσσάμε νοι^N ΑorMed θεύ^E εσσιν^D
jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern
- [354] δαιτ'^A ἐν τυνώ μεσθα^{PräM/P} παρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δ'^{Pt} ἵωσιν^{PräAktKnj}
Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] δμῶες^N ἐ μοὶ^D Πρ σταθμῶν^G ση μάντορες,^N οἴστι^D Πρ μέ μηλεν^{PerAkt}
Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας^A ἀγέ ληθεν^{Adv} ἐ^{Adv} κρί ναντας^A ΑorAkt ausgewählt habend ἐ λάσσαι,^{AorAktInf} zu treiben,
hierher Rinder von der Herde gut hinein des Meeres, Geräte aber alle
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ^A ἐρύ σαιμεν^{ΑorAktOp} ἐ σω^{Adv} ἀλός,^G ὅπλα^A δ'^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle
- [358] ἐνθέμε νοι^N ΑorM/P πεπά λαχθε^{PerM/Plmv} κατὰ^{Prp} κληΐδας^A ἐρετμά.^A
hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.
- [359] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν^A ἐ πάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο^G
indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius
- [360] θείομεν^{PräAkt} Ἀπόλλωνος,^G ὁ^N Πρ μοι^D χρείων^N ὑπέ δεκτό^{AorMed}
errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte
- [361] σημανέ ειν^{PräAktInf} δείξειν^{FuAktInf} τε^{Pt} πόρους^A ἀλός,^G εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς^D
anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern
- [362] οὐ^G Πρ ἔθεν^G Πρ ἔξαρχωμαι^{PräMedKnj} ἀ εθλεύων^N Π्रAkt wett kämpfend βασιλῆι.^D
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'
- [363] η^{Pt} ρά, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον^A πρῶτος^{AdjN} τράπεθ·^{AorSMed} οἱ^N Πρ δ'^{Pt} ἐπανέσταν^{AorSAkt}
ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμε νοι^N ΠräM/P ἀπό^{Prp} δ'^{Pt} είματ',^A ἐ πήτριμα^{AdjA} νηή σαντο^{AorMed}
gehorchend von aber Kleider schichten weise häuften sie
- [365] λείω^{AdjD} ἐ πι^{Prp} πλαταμῶνι,^D τὸν^A Πρ οὐκ^{Pt} ἐπέ βαλλε^{ImpAkt} θάλασσα^N
glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer
- [366] κύμασι,^D χειμερίη^{AdjN} δε^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀπό έκλυσεν^{AorAkt} ἄλμη.^N
von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.
- [367] νῆσα^A δ'^{Pt} ἐ πικρατέως^{Adv} Ἀργους^G ὑπο θημοσύνησιν^D
Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge

- [368] ἔζωσαν AorAkt πάμπιρωτον Adv όυστρεφει AdjD ἐνδοθευ Adv ὅπλω D
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät
- [369] τεινάμενοι N PräAkt ἐκάτερθεν, Adv ιν' Kon εύ Adv ἀραιοίτο PerM/Pop γόμφοις D
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα N καὶ Kon ῥοθίοιο G βίην A ἔχοι PräAktOp ἀντιώωσαν. A PräAkt
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον ImpAkt δέ Pt αἴψα Adv κατ', Prp εὔρος A ὕστον A περιβάλλετο ImpM/P χῶρον, A
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,
- [372] ἡδὲ Kon κατὰ Prp πρώτων A εἰσω Adv ἀλὸς G ὅσσατιόν A περό Pt
und entlang Vor schiff hinein des Meeres so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη N PräM/P χείρεσσιν D ἐπιδραμέεσθαι AorSM/Pinf ἐμελλεν. ImpAkt
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ Adv δέ Pt προτέρω AdvKmp χθαμαλώτερον AdjKmp ἐξελάχινον ImpAkt
immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, G ἐν Prp δέ Pt ὄλκῷ D ξεστάς AdjA στορέσαντο AorMed φάλαγγας A
des Kiels, in aber Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.
- [376] τὴν A Pr δέ Pt κατάντη Adv κλῖναν A AorAkt ἐπί Prp πρώτης AdjD φάλαγξιν, D
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,
- [377] ὡς Kon κενό Pt ὀλισθαί νουσαν N PräAkt δι' Prp αὐτάων G Pr φορέοιτο. PräM/Pop
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὑψι Adv δέ Pt ἄρο Pt ἐνθα Adv καὶ Kon ἐνθα Adv μεταστρέψαντες N AorAkt ἐρετμὰ A
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder
- [379] πήχυον AdjA προύχοντα A PräAkt περί Prp σκαλμοῖσιν D ὅδησαν. AorAkt
ell lang vorragend um Dollen banden sie.
- [380] τῶν G Pr δέ Pt ἐναμοιβαδίς Adv αὐτοὶ N Pr ἐνέσταθεν Du AorSAkt ἀμφοτέρωθεν, Adv
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα A θέ Pt ὁ μοῦ Adv καὶ Kon χεῖρας A ἐπήλασαν. AorAkt ἐν Prp δέ Pt ἄρα Pt Τίφυς N
Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphys
- [382] βῆσαθ', AorSM/P ἵν' Kon ὀτρύνειε PräAktOp νέους A κατά Prp καιρὸν A ἐρύσσαι. AorAktInf
ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeit punkt zu ziehen.
- [383] κεκλόμενος N PerM/P δέ Pt ἥσεισε AorAkt μάλα Adv μέγα Adv τοὶ N Pr δέ Pt παρᾶσσον ImpAkt
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

[384]	ῳ^D Pr κράτει^D βρίσαντες^N AorAkt ἰ^H AdjD στυφέλιξαν^{AorAkt} ἐ^Hρωῆ^D	mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
[385]	νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} δρης,^G ἐπὶ^{Prp} δ^{'Pt} ἔρρωσαντο^{AorMed} πόδεσσιν^D	von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen
[386]	προπροβιαζόμενοι^N PräM/P ἢ^N Pr δ^{'Pt} ἔσπετο^{ImpM/P} Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶ^N	vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch Argo
[387]	ρίμφα^{Adv} μάλιστ^{Adv} οἱ^N Pr δ^{'Pt} ἐκάτεροι^{Adv} ἐπίαχον^{ImpAkt} άισοντες.^N PräAkt.	schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
[388]	αἱ^N Pr δ^{'Pt} ἄρο^{'Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπου^D στιβαρῆ^{AdjD} στενάχοντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N	die aber ja unter Kiel kräftigem ächzten Bretter
[389]	τριβόμεναι^N PräM/P περὶ^{Prp} δέ^{'Pt} σφιν^D πρᾶιδον^{AdjN} κήκιε^{PerAkt} λιγυὺς^N	gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech
[390]	βριθοσύνῃ^D κατόλισθε^{AorAkt} δέ^{'Pt} ἐσω^{Adv} ἀλός^G οἱ^N Pr δέ^{'Pt} μιν^A πρᾶθι^{Adv}	durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres· sie aber sie am Ort
[391]	ἀψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N PräAkt ἐχον^{ImpAkt} προτέρωσε^{AdvKmp} κιούσαν.^A PräAkt	wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
[392]	σκαλμοῖς^D δέ^{'Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐρετμὰ^A κατέρτυον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δέ^{'Pt} οἱ^D Pr ἰστὸν^A	an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten· in aber ihr Mast
[393]	λαίφεά^A τέ^{'Pt} εὐποίητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιὴν^A ἐβάλοντο^{AorMed}	Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.
[394]	αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} τὰ^{Arta} ἐκαστα^{AdjA} περιφραδέω^{Adv} ἀλεγύνων,^{ImpAkt}	aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
[395]	κληῖδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω^D διεμοιρήσαντο,^{AorMed}	Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,
[396]	ἄνδρ^A ἐντυναμένω^{DuN} AorM/P δοιῶ^{AdjDuN} μίαν.^A ἐκ^{Prp} δέ^{'Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}	Männer aus gerüstet seiende zwei eine· aus aber ja mittlere
[397]	ἥρεον^{AorAkt} Ἡρακλῆι^D καὶ^{Kon} ἥρώων^G ἄτερ^{Prp} ἄλλων^G	bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere
[398]	Ἄγκαιω^D Τεγέης^{AdjG} ὅς^N πρᾶ^{'Pt} πτολίεθρον^A ἐνυπιεν.^{ImpAkt}	für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.
[399]	τοῖς^D Pr μέσσην^{AdjA} οἴοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῖδα^A λίποντο^{AorMed}	jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig

[400] αὐτως, Adv	οὔτι Adv	πάλω. ^D	ἐπι ^{Prp}	δ, ^{Pt}	ἔτρεπον	ImpAkt	αἰνή σαντες ^N	AorAkt
ebenso,	keineswegs	durch Los-	zur	aber	wandten		zugestimmt habend	
[401] Τίφυν ^A	ἐ υστείρης ^{AdjG}	οι ήια ^A	νηὸς ^G	ἐ ρυσθαι.	PräM/PlInf			
den Tiphys	der wohl berippten	Steuer leinen	des Schiffes	zu ziehen.				
[402] ἔνθεν Adv	δ, ^{Pt}	αὖ Adv	λάιγγας ^A	ἀ λὸς ^G	σχεδὸν	Adv	όχλιζοντες ^N	PräAkt
von dort	aber	wieder	Kiesel	des Meeres	nahe		auf häufend	
[403] νήεον	ImpAkt	αὐτόθι	Adv	βωμὸν ^A	ἐ πάκτιον	AdjA	Ἀπόλ λωνος, ^G	
bauten		an Ort und Stelle	einen Altar	ufer nahen			des Apollon,	
[404] Ἀκτίου	AdjG	Ἐμβασίοιό ^G	τ, ^{Pt}	ἐ πώνυμον.	AdjA	ῶκα	Adv	δέ Pt
des Aktios		des Embasios	und	namens gleich-		schnell	aber	τοί ^D Pr γε Pt
								ja
[405] φιτροὺς ^A	ἀζαλέης ^{AdjG}	στόρε	σαν	καθύπερθεν	Adv	ἐ λαίης. ^G		
Reisig stücke	trockener	breiteten aus		oben auf		Ölbaum.		
[406] τείως Adv	δ, ^{Pt}	αὖτι	Adv	ἀγέληθεν	Adv	ἐ πιπροέηκαν	AorAkt	ἄγοντες ^N PräAkt
indes	aber	wieder	von der Herde	sandten vor aus			führend	
[407] βουκόλοι ^N	Αἰσονίδαο ^G	δύω	Adj	βόε.	Du	τοὺς ^A Pr δ, ^{Pt}	ἐρύσαντο	AorMed
Hirten	des Aisoniden	zwei	Rinder.	die beiden		aber	zogen heran	
[408] κουρότεροι	AdjKmpN	ἐτάρων ^G	βωμοῦ	σχεδόν.	Adv	οι ^N Pr δ, ^{Pt}	ἄρη	πειτε
jüngere	der Genossen	des Altars	nahe.			sie aber ja		dana
[409] χέρνιβά	τ, ^{Pt}	ούλοχύτας ^A	τε ^{Pt}	παρέσχεθον.	Du	αὐτὰρ	Kon	ἴτιο
Hand wasch wasser	und	Gersten grieß	und	reichten.			aber	la
[410] εὔχετο	ImpMed	κεκλόμενος ^N	PerM/P	πατρώιον	AdjA	Ἀπόλ λωνα. ^A		
betete		angerufen habend		väterlichen		Apollon.		
[411] 'κλῦθι	AorAktImv	ἄναξ, V	Παγασάς ^A	τε ^{Pt}	πόλιν ^A	τ, ^{Pt}	Αἰσωνίδα	AdjA
'höre		Herr,	Vatasai	und	Stadt	und	Aisonische	
[412] ἡμετέροιο	AdjG	τοκῆος ^G	ἐ πώνυμον,	AdjA	ὅς ^N Pr	μοι ^D Pr	ὑπέστης	AorAkt
unseres		Vaters	namens gleich,		der	mir	zusagtest	
[413] Πυθοῖ	D	χρειομένω ^D	PräM/P	ἄνυσιν ^A	Kon	πείραθ ^A	ὁ δοῖο ^G	
zu Pytho		bedürftig seiendem		Erfolg	und	Enden	des Weges	
[414] σημανέειν,	PräAktInf	αὖτος ^N Pr	γάρ ^{Pt}	ἐ παίτιος	AdjN	ἔπλευ	ΑorAkt	ἀέθλων. ^G
anzuzeigen,		selbst	denn	Urheber		wurdest		der Mühen-
[415] αὐτος ^N Pr	νῦν Adv	ἄγε	AorAktImv	νῆα ^A	σὺν Prp	ἀρτεμέεσσιν	AdjD	ἐ ταίροις ^D
selbst	jetzt	führe		das Schiff	mit	unversehrten		Gefährten

- [416] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλί^{Adv} νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἐλλάδα.^A σοὶ^D δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ὥ^{Adv} πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später
- [417] τόσσων,^G ὄσσοι^N πρ κεν^{Pt} νοστήσομεν,^{FuAkt} ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων^G
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere
- [418] ιρὰ^A πάλιν^{Adv} βωμῷ^D ἐπιθήσομεν.^{FuAkt} ἄλλα^A δὲ^{Pt} Πυθοῖ,^D
Opfer gaben wieder dem Altar auf legen werden. anderes aber nach Pytho,
- [419] ἄλλα^A δὲ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὄρτυγιην^A ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα^A κομίσσω.^{FuAkt}
anderes aber nach Ortygia zahllose Gaben werde bringen.
- [420] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} οἴθι,^{AorAktImv} καὶ^{Kon} τήνδι^A πρ ἡμιν,^D Εκηβόλε,^V δέξο^{AorMedImv} θυηλήν,^A
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,
- [421] ἦν^A πρ τοι^D πρ τῆσδ^G πρ ἐπιβαθρα^A χάριν^A προτεθείμεθα^{PerM/P} νηὸς^G
die dir dieses Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes
- [422] πρωτίστην.^{AdjASup} λύσαιμι^{AorAktOp} δὲ^{Pt}, καὶ^V ναζ,^V ἐπιπέμπονται^{AdjP} μοίρη^D
als erste möchte lösen aber ,o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil
- [423] πείσματα^A σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν.^A εἰπιπνεύσειε^{AorAktOp} δὲ^{Pt} ἀντης^N
Binde seile deinen durch Klugheit möge hin wehen aber Wind
- [424] μείλιχος,^{AdjN} ὃ^D πρ κ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον^A ἐλευσόμεθα^{FuMed} εὐδιόωντες.^N PräAkt.
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, πτ καὶ^{Kon} ἄμ^{'Prp} εύχωλῇ^D προχύτας^A βάλε.^{AorAkt} τῷ^{DuN} πρ δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶν^D
so, und zugleich mit Gebet Vor gürse warf. die beiden aber an die Rinder
- [426] ζωσάσθην,^{Du} Αγκαιος^N ὑπέρβιος,^{AdjN} Ἡρακλέης^N τε.^{Pt}
gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles und.
- [427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N πρ μὲν^{Pt} ἥπατλῷ^D μέσσον^{AdjA} κάρη^A ἀμφὶ^{Prp} μέτωπα^A
freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder
- [428] πληξεν,^{AorAkt} ὁ^N πρ δὲ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N ἐνερείσατο^{AorMed} γαίῃ.^D
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.
- [429] Άγκαιος^N δὲ^{Pt} ἐτέροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα^A κόψας^N ΑορAkt
Ankaios aber des anderen entlang breiten Nacken hauend
- [430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει^D κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε^{AorAkt} τε νοντας.^A
mit ehrner Axt kräftige durch schnitt Sehnen-
- [431] ἥριπε^{AorAkt} δὲ^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.^D
stürzte aber beiden rings ab ge brochen an den Hörnern.

- [432] τοὺς^A Pr δ' Pt ἔταροι^N σφάξαν^{AorAkt} τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖ^A ράν^A τε^{Pt} βοείας, AdjG
sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,
- [433] κόπτου, ImpAkt δαίτρευόν^N ImpAkt τε, Pt καὶ Kon ιερὰ^{AdjA} μῆρ'^A ἔταμοντο, AorMed
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] κὰδ^{Adv} δ' Pt ἄμυδις^{Adv} τάγε^{ArtApt} πάντα^A καλύψαν^{Tec^N} τες^N AorAkt πύκα^{Adv} δημῷ^D
hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten
- [435] καίου^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν.^D ὁ^N Pr δ' Pt ἀκρή^A τους^{AdjA} χέε^{ImpAkt} λοιβὰς^A
verbrannten auf den Holz spalten. er aber un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονίδης, N γήθει^{ImpAkt} δὲ^{Pt} σέλας^A θηεύμενος^N PräM/P Ἰδμων^N
Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A PräM/P θυέων^G ἀπο^{Prp} τοῖο^G Pr τε^{Pt} λιγνὸν^A
all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch
- [438] πορφυρέαις^{AdjP} ἐλίκεσσιν^D ἐναίσιμον^{AdjA} ἀίσσουσαν^A PräAkt
purpurnen Windungen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα^{Adv} δ' Pt ἀπηλεγέω^{Adv} νόον^A ἔκφατο^{AorMed} Λητοίδαο·^G
sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes.
- [440] ὑμῖν^D Pr μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα^N θεῶν^G χρειών^N τε^{Pt} περῆσαι^{AorAktInf}
'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας^A ἀγοντας^A PräAkt ἀπειρστοι^{AdjN} δ' Pt ἐν^{Prp} μέσσω^D
hier das Vlies bringend zahllos aber in der Mitte
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} τ' Pt ἔασιν^{PräAkt} ἀνερχομένοισιν^D PräM/P ἀεθλοι.^N
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.
- [443] αὐτὰρ^{Kon} εἰμοι^D Pr θανέειν^{AorAktInf} στυγερῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος^G αἰση^D
aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal
- [444] τηλόθι^{Adv} πιου^{Pt} πέπρωται^{PerM/P} ἐπι^{Prp} Ασίδος^G ἡπείροιο.^G
fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.
- [445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N PerAkt εἴτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἷωνοισιν^D
so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen
- [446] πότμον^A ἐμὸν^{AdjA} πάτρης^G ἐξίου, ImpAkt ὅφρο^{Kon} ἐπιβαίνη^{AorAktOp}
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, G ἐυκλείη^N δὲ^{Pt} δόμοις^D ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται.['] AorMedKnj
des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

- [448] ὡς^{Adv} ἂρ'^{Pt} ἐφη[·] ImpAkt Κοῦροι^N δὲ^{Pt} θεοπροπίης^G αἱ[·] οντες^N PräAkt
so ja sprach- Jünglinge aber des Orakels hörend
- [449] νόστω^D μὲν^{Pt} γήθησαν, AorAkt ἀχος^A δέ^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} Ἱδμονος^G αἰση.^D
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.
- [450] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} ἡέλιος^N σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται_{PräM/P} ἥμαρ,^A
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,
- [451] αἱ^N Pr δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν^D ὑποσκιόωνται_{PräM/P} ἄρουραι,^N
die aber eben von Felsen Klippen werden beschattet Äcker,
- [452] δειελιν^{AdjA} νὸν^{AdjA} κλίνοντος^G PräAkt ὑπὸ^{Prp} δύοφον^A ἡέλιοιο,^G
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,
- [453] τῆμος^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντες^{AdjN} επὶ^{Prp} ψαμάθοισιν^D βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf Sanden tiefe
- [454] φυλλάδα^A χειύμενοι^N PräM/P πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αίγια λοῖο^G
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes
- [455] κέκλινθ', PerM/P ἐξείης.^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφιστι^D Pr μυρί^{AdjN} ἐκείτο^{ImpM/P}
lagen der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἴδατα,^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λαρόν,^{AdjN} ἀφυσσαμένων^G AorAkt προχόησιν^D
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen
- [457] οινοχόων^G μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{AdjN} ἀλλήλοισιν^D Pr
der Schenkenden danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεύνθ', ImpM/P οἵ^A Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ^D καὶ^{Kon} οἶνω^D
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein
- [459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιώωνται, PräM/P ὅτι^{Kon} ἕπατος^{AdjN} ὑβρις^N ἀπείνη[·] PräAktOp
angenehm schwelgen, wenn maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἐνθ', Adv αὖτ'^{Adv} Αἰσονίδης^N μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D Pr αὐτῷ^D Pr
da wieder Aisonide zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν^{ImpAkt} ἐκαστα^{AdjA} κατηφιώντι^D PräAkt ἐοικώς.^N PerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὑποφράσθεις^N AorPas μεγάλη^{AdjN} ὄπι^D ονείκεσεν^{AorAkt} Ἰδας.^N
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas-
- [463] Αἰσονίδη,^V τίνα^A Pr τήνδε^A Pr μετὰ^{Prp} φρεστ^D μῆτιν^A ἐλίσσεις;^{PräAkt}
'Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;

[464] αὐδα PräAktImv sprich	ἐν Prp in	μέσοσιτι AdjD der Mitte	τε ὅν AdjA deinen	νόον. A Sinn.	ἢ Kon oder	σε ^A Pr dich	δαμνᾶ PräAkt bezwingt	
[465] τάρβος ^N ἐ πιπλόμε νον, N PräM/P Furcht heran kommend,	τό ArtN die	τ' Pt auch	ἀνάλκιδας AdjA kraft lose	ἄνδρας ^A Männer	ἀτύζει; PräAkt schreckt;			
[466] ἴστω PräAktImv wisse	νῦν Adv jetzt	δόρυ N Speer	θοῦρον, AdjN rasch,	ὅτῳ D Pr wodurch	περιώσιον AdjA über mäßig	ἄλλων ^G der anderen		
[467] κῦδος ^A ἐνι Prp Ruhm in	πτολέμιοισιν ^D Kriegen	ἀείρομαι, PräMed hebe ich,	οὐδέ Pt und nicht	μ· A Pr mich	όφελλει PräAkt mehr			
[468] Ζεὺς ^N τόσον, A Zeus so sehr,	όσσατίόν ^A Pr wie viel nur	περ Pt ja	ἐμὸν AdjA meinen	δόρυ, A Speer,	μή Pt nicht	νύ Pt nun	τι ^A Pr etwas	πῆμα ^A Verderben
[469] λοίγιον ^{AdjAKmp} tödlicheres	ἔσσει σθαι, FuAktInf werden,	μηδ' Pt noch	ἀκράντου AdjA un vollendet	ἄεθλον ^A Aufgabe				
[470] Ἱδεω ^G des Idas	ἐσπομένοιο, G PräM/P folgend seienden,	καὶ Kon und	εἰ Kon wenn	θεὸς ^N Gott	ἀντιόωτο. PräMedOp begegnen möchte.			
[471] τοῖον ^{AdjA} solchen	μ· A Pr mich	Ἀρήνηθεν Adv aus Arene	ἀσσητήρα ^A κομίζεις. ['] PräAkt Beistand bringst du.'					
[472] ἦ, Pt so, und	καὶ Kon und	ἐπισχόμενος ^N AorMed an haltend	πλεῖον ^{AdjAKmp} mehr	δέπας ^A Becher	ἀμφοτέρησιν ^{AdjDuD} mit beiden Händen			
[473] πίνε ImpAkt trank	χαλίκρητον ^{AdjA} gut gemischt	λαρῶν ^{AdjA} lieblichen	μέθυ· A Met Wein·	θεύετο ImpM/P benetzte sich	δέ ^{Pt} οῖνω ^D aber mit Wein			
[474] χείλεα, N Lippen,	κυάνεαι ^{AdjN} dunkle	τε Pt und	γενειάδες· N Bart haare·	οἱ ^N Pr sie aber	δέ ^{Pt} ὁμάδησαν AorAkt jubelten			
[475] πάντες ^{AdjN} alle	ὁμῶς, Adv gleich,	ἴδιμων N Idmon	δὲ Pt aber	καὶ Kon auch	ἀμφαδίην Adv offen	ἀγόρευσεν. AorAkt sprach·		
[476] δαιμόνι εν ^V φρονέεις PräAkt 'Un seliger, denkst	όλοφώια ^{AdjA} Verderblches	καὶ Kon auch	πάρος ^{Adv} zuvor	σαύτῷ. D Pr				
[477] ἢ Kon oder	τοι ^D Pr dir	εἰς Prp in	ἄτην ^A Verderben	ζωρῶν ^{AdjA} un gemischten	μέθυ ^A Wein	θαρσαλέον ^{AdjN} kühnes	κῆρ N Herz	
[478] οἰδάνει PräAkt schwillt	ἐν Prp in	στήθεσσι, D ^{Pt} Brüsten,	θεοὺς ^A Götter	δέ ^{Pt} aber	ἀνέηκεν AorAkt ließ	ἀτίζειν; PräAktInf verachten;		
[479] ἄλλοι ^{AdjN} andere	μῦθοι ^N ἐ ασι ^{PräAkt} Worte sind	παρήγοροι, AdjN tröstend,	οῖστ ^D Pr mit welchen	περ Pt ja	ἀνήρ ^N Mann			

- [480] θαρσύνοι_{PräAktOp} ἔταρον._A σὺ_N **δ'**_{Pt} ἀτάσθαλα_{AdjA} πάμπαν_{Adv} ξειπας,_{AorAkt}
ermutigte würde Gefährten- du aber Frevel ganz sagtest,
- [481] τοῖα_{AdjA} φάτις_N καὶ_{Kon} τοὺς_{ArtA} πρὶν_{Adv} ἐπιφλύειν_{PräAktInf} μακάρεσσιν_D
solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen
- [482] υἱας_A Ἀλωιάδας,_A οἵς_{Pr} οὐδ'_{Pt} ὕσσον_A **ἰσοφαρίζεις**_{PräAkt}
Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst
- [483] ἡνόρειην._A ἔμπης_{Adv} δὲ_{Pt} θοοῖς_{AdjD} ἐδάμησαν_{AorPas} ὁιστοῖς_D
Mannes kraft- dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen
- [484] ἄμφω_{DuN} **πρ** Λητοῖδαο,_G καὶ_{Kon} ἥψθιμοί_{AdjN} περ_{Pt} ἐόντες,_N **πρ** ακτ
beide des Leto Sohnes, und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὦ_{Adv} ἔφατ'._{ImpMed} ἔκ_{Prp} δ'_{Pt} ἐγέλασσεν_{AorAkt} ἄδην_{Adv} Ἀφαρήιος_{AdjN} Ἰδας_N
so sprach er- aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas
- [486] καὶ_{Kon} μιν_A **πρ** ἐπιλλίζων_{PräAkt} ἡμείβετο_{ImpMed} κερτομίοισιν._{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spottleien-
- [487] ἄγρει_{AorAktImv} νῦν_{Adv} τόδε_A **πρ** σῆσι_{AdjD} θεοπροπίησιν_D ἐνίσπες,_{AorAktImv}
'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,
- [488] εἰ_{Kon} καὶ_{Kon} εἰμοὶ_{Pr} τολόνδε_{AdjA} θεοῖς_N τελέουσιν_{PräAkt} ὅλεθρον,_A
ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,
- [489] οἷον_{Pr} Ἀλωιάδησι_D πατὴρ_N τεὸς_{AdjN} ἐγγυάλιξεν._{AorAkt}
welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.
- [490] φράζεο_{PräMedImv} δ'_{Pt} ὅππιως_{Kon} χείρας_A ἐμὰς_{AdjA} σόος_{AdjN} ἐξαλέοιο,_{AorMedOp}
bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,
- [491] χρειώ_A θεσπίζων_{PräAkt} μεταμώνιον_{AdjA} εἰ_{Kon} κεν_{Pt} ἀλώης._{AorPasOp}
Notwendigkeit weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'
- [492] Χώετ'_{ImpMed} εἰνιπτάζων_N **πρ** ὅτε_{AdvKmp} δέ_{Pt} κε_{Pt} νεῖκος_N ἐτύχθη,_{AorPas}
erzürnte sich schmähend- weiter aber wohl Streit wäre geworden,
- [493] εἰ_{Kon} μὴ_{Pt} δηριώντας_A ὅμοκλήσαντες_N **πρ** ταιροί_N
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός_{Pr} τ'_{Pt} Αἰσονίδης_N κατερήτυεν._{ImpAkt} ἀν_{Pt} δέ_{Pt} καὶ_{Kon} Ὄρφεὺς_N
selbst auch Aisonide hielt zurück- wohl aber auch Orpheus
- [495] λαιῆ_{AdjD} ἀνασχόμενος_{AorMed} κίθαριν_A πείραζεν_{ImpAkt} ἀοιδῆς._G
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] ἤει δεν ImpAkt δ' Pt ώς Kon γαῖα N καὶ Kon οὐρανὸς N ἥδε Kon θά λασσα, N	sang aber wie Erde und Himmel und Meer,
[497] τὸ ArtA πρὶν Adv ἐπ' Prp ἀλλή λοιστ D μι ἦ AdjD συναρηότα A PerAkt μορφῇ D	das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gestalt,
[498] νείκεος G ἔξ Prp ὄλο οἴο AdjG δι ἔκριθεν AorPas ἀμφὶς Adv ἔ καστα N	des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils-
[499] ἥδ, Kon ώς Kon ἔμπεδον AdjA αἰὲν Adv ἐν Prp αἱθέρῃ D τέκμαρ A ἔ χουσιν PräAkt	und wie fest immer im Äther Zeichen haben
[500] ἄστρα N σε ληναίη N τε Pt καὶ Kon ἡελίοιο G κέ λευθοι· N	Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen-
[501] οὔρεά N θ Pt ώς Kon ἀνέ τειλε, AorAkt καὶ Kon ώς Kon ποταμοὶ N κελάδοντες N PräAkt	Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend
[502] αὐτῇ σιν D Pr νύμ φησι D καὶ Kon ἐρπετὰ N πάντ AdjN ἔγε νοντο. AorMed	mit denselben Nymphen auch Kriech tiere alle wurden geboren.
[503] ἤει δεν ImpAkt δ' Pt ώς Kon πρῶτον Adv οφίων N Εύρυνο μη N τε Pt	sang aber wie zuerst Ophion Eurynome und
[504] Ὄκεανις AdjN νιφό εντος AdjG ἔ χον N PräAkt κράτος A Οὐλύμποιο G	Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos-
[505] ώς Kon τε Pt βίη D καὶ Kon χερσὶν D ὁ ArtN μὲν Pt Κρόνῳ D εἴκαθε AorAkt τιμῆς C	wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wich der Ehre
[506] ἡ ArtN δὲ Pt ρέη, D ἐπε σον AorSAkt δ' Pt ἐν Prp κύμασιν D Ωκεανοῖο G	die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Okeanos.
[507] οἱ N Pr δὲ Pt τέως Adv μακάρεσσι D θεοῖς D Τιτᾶσιν D ἄνασσον, ImpAkt	sie aber inzwischen den seligen Göttern Titanen herrschten,
[508] ὄφρα Kon Ζεὺς N ἔτι Adv κοῦρος, N ἔτι Adv φρεσὶ D νήπια AdjA εἰδώς, N PerAkt	bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,
[509] Δικταῖον AdjA ναί εσκεν ImpAkt ὑπὸ Prp σπέος G οἱ N Pr δέ Pt μιν A Pr οὕπω Adv	Dikte isch wohnte unter Höhle- sie aber ihn noch nicht
[510] γηγενέ ες AdjN Κύκλωπες N ἔ καρτύναντο AorMed κεραυνῷ D	erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
[511] βροντῇ D τε Pt στέρο πῆ D τε Pt τὰ ArtN γάρ Pt Διὸς D κύδος N ὡς πάζει. PräAkt	mit Donner und mit Leuchten und dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.

- [512] ἦ, Pt καὶ Kon ὁ ArtN μὲν Pt φόρμιγγα^A σὺν Prp ἀμβροσίη AdjD σχέθεν AorAkt αὐδῆ. D
so, und der zwar Leier mit ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ ArtN δ' Pt ἄμοτον^{Adv} λήξαντος^G AorAkt ἔτι^{Adv} προύχοντο ImpM/P κάρηνα^A
die aber unersättlich auf gehört habenden noch streckten vor Köpfe
- [514] πάντες^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} ὥρθοισιν^{AdjD} επί^{Prp} οὖασιν^D ἡρεμέοντες^N PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend
- [515] κηληθμῷ. D τοῖόν^{AdjA} σφιν^D Pr ἐνέλλιπε^{AorAkt} θέλκτρουν^A ἀοιδῆς^G
durch Zauber- solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδέ^{Pt} επὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασάμενοι^N AorMed Διὶ^D λοιβάς^A
und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ Pr θέμις, N έστη ὠτες^N PerAkt επὶ^{Prp} γλώσσησι^D χέοντο ImpM/P
die Sitte Gesetz, gestanden seind auf Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέναις^D PräM/P ὕπνου^G δὲ Pt διὰ^{Prp} κνέφας^A ἐμνώοντο ImpM/P
brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ Kon ὅτε Kon αἰγλήσσα^{AdjN} φαιεινοῖς^{AdjD} ὅμμασιν^D Ἡώς^N
aber als glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου^G αἴπειν^{Adv} ἔκλυζοντο^{ImpM/P} τινασσομένης^G PrämP/Prp δέ^{Pt} ἀνέμοιο^G
des Pelion steile wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [521] εὔδιοι^{AdjN} ἔκλυζοντο^{ImpM/P} τινασσομένης^G PrämP/Prp ἀλὸς^G ἔκραι,^N
heitere wurden um spült geschüttelt werden den Spitzen,
- [522] δὴ Pt τότε^{Adv} ἀνέγρετο^{AorMed} Τίφυς·^N ἀφαρ^{Adv} δέ^{Pt} ὄροθυνε^{AorAkt} ἐταίρους^A
ja dann erwachte Tiphys· sogleich aber trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμεναι^{PräAktInf} τι^{Pt} επὶ^{Prp} νῆσο^A καὶ Kon ἀρτύνασθαι^{AorMedInf} ἐρετμά.^A
zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον^{AdjA} δὲ Pt λιμὴν^N Παγασήιος^{AdjN} ἡδὲ Kon καὶ Kon αὐτὴ^N Pr
schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς^{AdjN} ἵαχεν^{ImpAkt} Ἀργὼ^N ἐπισπέρχουσα^N PräßAkt νέεσθαι· PräM/PInf
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν Prp γάρ Pt οἱ^D Pr δόρυ^N θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο,^{PerM/P} τό ArtA ὥ Pt ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr Schaft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
- [527] στεῖραν^A Αθηναίη^N Δωδωνίδος^{AdjG} ἡρμοσε^{AorAkt} φηγοῦ.^G
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

- [528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα^A βάντες^N ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλή^D λοισιν,^D_{Pr}
die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς^{Kon} ἐδάσαντο^{AorMed} πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν^{PräAktInf} ὢ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρω,^D
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,
- [530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjP} παρ^{Prp} ἔντεσιν^D ἐδριόωντο.^{ImpM/P}
geordnet den ihnen neben Geräten saßen.
- [531] μέσσω^{AdjD} δέ^{Pt} Ἀγκαιός^N μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος^A Ἡρακλῆς^G
in der Mitte aber Ankaios sehr und Kraft des Herakles
- [532] ἵζανον.^{ImpAkt} ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον^A θέτο,^{AorMed} καὶ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
setzten· nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter
- [533] ποστὸν^D ὑπεκλύσθη^{AorPas} νηὸς^G τρόπις.^N εἴλκετο^{ImpM/P} δέ^{Pt} ἥδη^{Adv}
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel. wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα,^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λεῖβον^{ImpAkt} ὑπερθ^{Prp} ἀλός.^G αὐτὰρ^{Kon} Ιἵσων^N
Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber Iason
- [535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης^G ἀπὸ^{Prp} πατρίδος^G ὄμματ'^A ἔνεικεν.^{AorAkt}
tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.
- [536] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt}, ὥστε^{Kon} ἥθεοι^N Φοίβῳ^D χορὸν^A ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ^D
die aber „so wie“ Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho
- [537] ἦ^{Pt} πιου^{Pt} ἐν^{Prp} Ὄρτυγίῃ,^D ἢ^{Kon} ἐψ^{Prp} ὕδασιν^D Ἰσμηνοῖς^G
ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos
- [538] στησάμενοι^N φόρμιγγος^G ὑπατ^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν^A ὡμαρτῇ^{Adv}
aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam
- [539] ἐμμελέ^{Adv} ως^G κρατ^{Prp} πνοῖσι^{AdjD} πέδον^A ῥήσσωσι^{PräAktKnj} πόδεσσιν.^D
im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ^{Prp} ὄρφηος^G κιθάρῃ^D πέπληγον^{PerAkt} ἐρετμοῖς^D
so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern
- [541] πόντου^G λάβρον^{AdjA} ὑδωρ,^A ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια^A κλύζοντο.^{ImpM/P}
des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült·
- [542] ἀφρῷ^D δέ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κελαινὴ^{AdjN} κήκιεν^{PerAkt} ἄλμη^N
mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N ΠräAkt ἐρισθενέων^{AdjG} μένει^{PräAkt} ἀνδρῶν.^G
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

[544]	στράπτε _{ImpAkt}	δ' _{Pt}	ἀπ' _{Prp}	ἡελί _ω ^D	φλογί ^D	είκελα _{AdjA}	ηνδὸς ^G	ιούσης ^G	πρᾶ _{Akt}
	blitzte	aber	unter	der Sonne	mit Flamme	gleich	des Schiffes	gehend	
[545]	τεύχεα. ^N	μακραῖ _{AdjN}	δ' _{Pt}	αιὲν _{Adv}	ἐ λευκαῖ	νοντο _{ImpM/P}	κέ λευθοι, ^N		
	Geräte-	lange	aber	stets	wurden erhellt		Wege,		
[546]	ἀτραπὸς ^N	ῶς _{Kon}	χλοεροῖ _{AdjG}	διειδομένη ^N	πεδίοιο. ^G				
	Pfad	so	des grünen	hindurch scheinend	der Ebene.				
[547]	πάντες _{AdjN}	δ' _{Pt}	οὐρανό ^{θεν} _{Adv}	λεῦσ _{σον} _{ImpAkt}	θεοῖ ^N	ἡματι ^D	κείνω _{AdjD}		
	alle	aber	vom Himmel	blickten	Götter	am Tag	jenem		
[548]	νῆα ^A	καὶ _{Kon}	ἡμιθέων _{AdjG}	ἀνδρῶν ^G	μένος, ^A	οἱ ^N _{Pr}	τότε _{Adv}	ἄριστοι _{AdjN}	
	Schiff	und	der halb göttlichen	Männer	Kraft,	die	damals	Besten	
[549]	πόντον ^A	ἐ πιπλώ	εσκούν _{ImpAkt}	ἐ π' _{Prp}	ἀκροτάτησι _{AdjSupD}	δὲ _{Pt}	νύμφαι ^N		
	das Meer	zu befahren pflegten-	auf	den höchsten	aber	Nymphen			
[550]	Πηλιά _{AdjN}	δες	κορυφῆσιν ^D	ἐ θάμβεον _{ImpAkt}	εἰσορόωσα _N _{PrAkt}				
	pelionische	auf Gipfeln	staunten		hinschauend				
[551]	ἔργον ^A	Ἄθηναί ^G	Ιτωνίδος, _{AdjG}	ἡδὲ _{Kon}	καὶ _{Kon}	αὐτοὺς ^A _{Pr}			
	Werk	der Athene	der Itonischen,	und	auch	sie selbst			
[552]	ἥρωας ^A	χείρεσσιν ^D	ἐ πικραδάσιτας ^A _{PrAkt}	ἐ ρετμά. ^A					
	Helden	mit Händen	darüber schwingend	Ruder.					
[553]	αὐτὰρ _{Kon}	ὅ ^N _{Pr}	γ' _{Pt}	εἰ _{Prp}	ὑπάτου _{AdjG}	ὄρεος ^G	κίεν _{AorAkt}	ἄγχι _{Adv}	θαλάσσης ^G
	aber	der	ja	aus	höchsten	Berges	ging	nahe	der See
[554]	χείρων ^N	Φιλλυρίδης, ^N	πολιτή ^{AdjD}	δ' _{Pt}	ἐ πὶ _{Prp}	κύματος ^G	ἄγη ^D		
	Cheiron	Phillyride,	grau	aber	auf	Woge	Spitze		
[555]	τέγγε _{ImpAkt}	πόδας, ^A	καὶ _{Kon}	πολλὰ _{Adv}	βαρείη _{AdjD}	χειρὶ ^D	κελεύων, ^N _{PrAkt}		
	benetzte	Füße,	und	vieles	mit schwerer	Hand	befehlend,		
[556]	νόστον ^A	ἐ πευφήμησεν _{AorAkt}	ἀκηδέα _{AdjA}	νισσομένοισιν. ^D					
	Heimkehr	beifällig zurief	sorglose	den Ziehenden.					
[557]	σὺν _{Prp}	καὶ _{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	παράκοιτις ^N	ἐ πωλένιον ^A	φορέουσα ^N			
	mit	und	ihm	Ehefrau	Neugeborenes	tragend			
[558]	Πηλείδην ^A	Ἀχιλῆα, ^A	φίλω _{AdjD}	δειδίσκετο _{ImpM/P}	πατρί. ^D				
	Peleiden	Achilleus,	dem lieben	zeigte sie	dem Vater.				
[559]	οἱ ^N _{Pr}	δ' _{Pt}	ὅτε _{Kon}	δὴ _{Pt}	λιμένος ^G	περιηγέα _{AdjA}	κάλλιπον _{AorAkt}	ἀκτὴν ^A	
	die	aber	als	ja	des Hafens	rings um führende	verließen	Küste	

[560] φραδμοσύνη ^D μή τι ^D τε ^{Pt} δαίφρονος ^{AdjG} Ἀγνιάταο ^{AdjG}	durch Weisheit Klugheit auch des kampf verständigen Hagnia sohnes
[561] Τίφυος, ^G ὅς ^N πρό ^{Pt} ἐν ^{Prp} χερσὶν ^D ἔύξοα ^{AdjA} τεχνηέντως ^{Adv}	des Tiphys, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll
[562] πηδάλι ^A ἀμφιέπεσκ', ^{ImpAkt} ὅφρ, ^{Kon} ἔμπεδον ^{AdjA} ἔξιθύνοι, ^{PräAktOp}	Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,
[563] δή ^{Pt} δο ^{Pt} τό ^{Adv} τε ^{Adv} μέγαν ^{AdjA} ἰστὸν ^A ἐνεστήσαντο ^{AorMed} μεσόδημη ^D	ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
[564] δῆσαν ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} προτόνοισι, ^D τανυσσάμενοι ^N AorMed ἐκάτερθεν, ^{Adv}	banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,
[565] καδ ^{Adv} δέ ^{Pt} αὐτοῦ ^{Adv} λίνα ^A χεῦαν, ^{AorAkt} ἐπ ^{'Prp} ἡλακάτην ^A ἐρύσαντες. ^N AorAkt	hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinn stock gezogen habend.
[566] ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} λιγὺς ^{AdjN} πέσεν ^{AorAkt} οὔρος ^N ἐπ ^{'Prp} ἵκριόφιν ^D δὲ ^{Pt} κάλωας ^A	da aber hell fiel Gunst wind- auf die Rahen aber Taue
[567] ξεστῇσιν ^{AdjD} περόνησι ^D διακριδὸν ^{Adv} ἀμφιβαλόντες ^N AorAkt	geglätteten Klammern quer darüber gelegt habend
[568] Τισαίη ^{AdjA} εὗκηλοι ^{AdjN} ὑπέρ ^{Prp} δολιχὴ ^{AdjA} θέου ^{ImpAkt} ἄκρην ^A	Tisaäische mühelos über lange liefen Land spitze.
[569] τοῖσι ^D δέ ^{Pt} φορμίζων ^N PräAkt εὔθήμονι ^{AdjD} μέλπεν ^{ImpAkt} ἀοιδῇ ^D	denen aber leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
[570] Οἰάγροιο ^G πάις ^N νησσόδον ^{AdjA} εὔπατέρειαν ^{AdjA}	des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
[571] Ἀρτεμιν, ^A ἥ ^N πρέκεινας ^{AdjA} σκοπιὰς ^A ἀλός ^G ἀμφιέπεσκεν ^{ImpAkt}	Artemis, die jene Warten der See umsorgte
[572] ὁυομένη ^N πράη ^{M/P} καὶ ^{Kon} γαιαν ^A τιώλκιδα ^{AdjA} τοι ^N δέ ^{Pt} βαθείης ^{AdjG}	rettend und Erde iolkische- jene aber der tiefen
[573] ίχθύες ^N αἴσσοντες ^N PräAkt ὑπερθέρη ^{Prp} ἀλός, ^G ἀμμιγα ^{Adv} παύροις ^{AdjD}	Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen
[574] ἄπλετοι, ^{AdjN} ύγρα ^{AdjA} κέλευθα ^A διασκαίροντες ^N PräAkt ἐποντοι ^{ImpM/P}	un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
[575] ὡς ^{Kon} δέ ^{Pt} ὅποτ ^{Kon} ἀγραύλοιο ^{AdjG} κατ ^{'Prp} ἔχνια ^A σημαντῆρος ^G	wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen

[576]	μυρία ^{AdjN}	μῆλ ^A	έφε	πονται ^{PräM/P}	ἄδην ^{Adv}	κεκο	ρημένα ^N	PerM/P	ποίης ^G
	unzählige	Herden	folgen	satt	gesättigt				des Grases
[577]	εις ^{Prp}	αὐλιν ^A	ό ^N	πρ δέ ^{Pt}	τ' Pt	εἰσι ^{PräAkt}	πάρος ^{Adv}	σύριγ ^N	γι λιγείη ^{AdjD}
	in	Hürde,	der	aber auch	geht	zuvor	Flöte	mit	hell tönender
[578]	καλὰ ^{AdjA}	μελιζόμενος ^N	PräM/P	νόμιον ^{AdjA}	μέλος ^A	ώς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	τοι ^D	γε ^{Pt}
	schön	melodierend		hirten mäßiges	Lied,	so	denn	jenen	ja
[579]	ώμαρ	τευν- ^{ImpAkt}	τὴν ^A	πρ δέ ^{Pt}	αἰεν ^{Adv}	ἐ πασσύτε	ρος ^{AdjKmpN}	φέρεν ^{ImpAkt}	οῦρος. ^N
	begleiteten-		sie	aber	immer	dichter		trug	Gunst wind.
[580]	αύτίκα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ήεριη ^{AdjN}	πολυλήιος ^{AdjN}	αῖα ^N	Πε	λασγῶν ^G		
	sogleich	aber	nebelig	getreide reich	Land		der Pelasger		
[581]	δύετο, ^{ImpM/P}	Πηλιά	δας ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	παρεξή	μειβον ^{ImpAkt}	ἐ	ρίπνας ^A	
	ging unter,	pelionische		aber	seitwärts vorbei	gingen		Steil klippen	
[582]	αἰεν ^{Adv}	ἐ	πιπροθέοντες. ^N	PräAkt	ἔ	δυνε ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	Σηπιάς ^{AdjN}	ἄκρη, ^N
	immer		vorwärts eilend:		ging unter	aber	sepische		Land spitze,
[583]	φαίνετο ^{ImpM/P}	δέ ^{Pt}	ειναλίη ^{AdjN}	Σκίαθος, ^N	φαίνοντο ^{ImpM/P}	δέ ^{Pt}	ἄ	πωθεν ^{Adv}	
	zeigte sich	aber	meer	Skiathos,	zeigten sich	aber		von ferne	
[584]	Πειρεσι ^{Ai}	Ἄρι ^{AdjN}	Μάγνησα ^N	θέ ^{Pt}	Ὥ	πεύδιος ^{AdjN}	ἡπεί	ροιο ^G	
	pieresische	Magnesia	und	lee seitig		der Festlandes			
[585]	ἀκτὴ ^N	καὶ ^{Kon}	τύμβος ^N	Δολοπήιος. ^{AdjN}	ἔνθε ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	τοι ^N	πρ γε ^{Pt}	
	Küste	und	Grab	dolopisch-	dort	ja	jene	eben	
[586]	έσπεριοι ^{AdjN}	άνε	μοιο ^G	παλιμπονίησιν ^D	ἔ	κελσαν, ^{AorAkt}			
	westliche	des Windes		mit Rück wehen		setzen an Land,			
[587]	καὶ ^{Kon}	μιν ^A	πρ	κυδαίνοντες. ^N	πρ	κνέφας ^A	ἔντομα ^{AdjA}	μήλων ^G	
	und	ihn		ehrend	unter	Dunkel	geschnittene Teile	der Herden	
[588]	κεῖαν ^{AorAkt}	όρινομένης ^G	PräM/P	άλδος ^G	οἴδματι. ^D	διπλόα ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	άκταις ^D	
	legten nieder,	auf gewühlt werden den		des Meeres	durch die Woge-	zweifach	aber	an Küsten	
[589]	ἡματ' ^A	έλινύεσκον. ^{ImpAkt}	άταρ ^{Kon}	τριτάτω ^{AdjDSup}	προέηκαν ^{AorSAkt}				
	Tags	ruhnen sie-	aber	am dritten	sandten vor				
[590]	νῆα ^A	τανυσσάμενοι ^N	AorM/P	περιώσιον ^{AdjA}	ύψοθε ^{Adv}	λαῖφος. ^A			
	Schiff,	aus gespannt habend		über mäßig	hoch oben	Segel.			
[591]	τὴν ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	ἀκτὴν ^A	Αφέτας ^A	Ἀργοῦς ^G	ἔτι ^{Adv}	κικλήσκουσιν. ^{PräAkt}		
	diese	aber	Küste	Aphetai	der Argo	noch	nennen sie.		

- [592] ἐνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρωσε^{AdvKmp} παρεξέθεον^{AorAkt} Μελίθοιαν.^A
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboa.
- [593] ἀκτήν^A τ'^{Pt} αγιαλόν^A τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορόωντες.^N PräAkt
Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡώθεν^{Adv} δὲ^{Pt} Ὁμόλην^A αύτοσχεδὸν^{Adv} εἰσορόωντες.^N PräAkt
bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend
- [595] πόντω^D κεκλιμένην^A παρεμέτρεον.^{ImpAkt} οὐδὲ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange
- [596] μέλλον^{ImpAkt} ὑπέκ^{Prp} ποταμοῖο^G βαλεῖν^{AorAktInf} Ἀμύροιο^G ρέεθρα.^A
im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.
- [597] κεῖθεν^{Adv} δὲ^{Pt} Εύρυμενάς^A τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας^A
von dort aber Erymenae und viel umschäumte und Schluchten
- [598] ὄσσης^G οὐλύμποιο^G τ'^{Pt} εσέδρακον.^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} επειτα^{Adv}
des Ossa des Olympos auch erblickten sie aber danach
- [599] κλίτεα^A παλλήναια,^{AdjA} καναστραίη^{AdjA} ὑπέρ^{Prp} ἄκρην,^A
Hänge palleneisch, Kanastraeisch über Land spitze,
- [600] ἤνυσαν^{AorAkt} ἐννύχιοι^{AdjN} πνοι^D ἀνέμοιο^G θέοντες.^N PräAkt
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.
- [601] ἥρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D Ἄθω^A ἀνέτελε^{ImpAkt} κολώνη^N
früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel
- [602] θρηική^N, AdjN ἵ^N Pr τόσσον^{AdjA} απόπροθι^{Adv} Λῆμνον^A εοῦσαν,^A PräAkt
thrakisch, welche so weit von fern Lemnos seiend,
- [603] ὅσσον^A έ^C Pr ξηδιόν^N κεν^{Pt} εύστολος^{AdjN} ὄλκας^N ἀνύσσαι,^{AorAktInf}
so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτη^{AdjDSup} κορυφῆ^D σκιάσι,^{PräAkt} καὶ^{Kon} εσάχρι^{Adv} Μυρίνης.^G
auf höchster Gipfel spitze beschattet, und bis nahe der Myrine.
- [605] τοῖσιν^D Pr δὲ^{Pt} αύτῇ^{Adv} μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} επι^{Prp} κνέφας^A οὔρος^N
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind
- [606] πάγχυ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀκραίς,^{AdjN} τετάνυστο^{PerM/P} δὲ^{Pt} λαίφεα^N υηός.^G
ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμη^{Prp} ἡλίοιο^G βολαις^D ἀνέμοιο^G λιπόντος^G AorAkt
aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

- [608] εἰρεσίη^D κραναχήν^{AdjA} Σιντήδα^{AdjA} Λήμυνον^A ἵκοντο.^{AorM/P}
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.
- [609] ἐνθά^{Adv} ἀμύδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος^N ὑπερβασίησι^D γυναικῶν^G
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen
- [610] νηλειῶς^{Adv} δέδμητο^{PerM/P} παροιχομένω^D λυκάβαντι.^D
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.
- [611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο^{PerM/P} γυναικας^A
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen
- [612] ἀνέρες^N ἔχθηραντες,^N ΑorAkt ἔχον^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιάδεσσιν^D
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute Frauen
- [613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρου, ^A ἄς^A πράτοι^N πράγνεου^{ImpAkt} ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικίην^A δηοῦντες,^N PräAkt ἔπει^{Kon} χόλος^N αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν^{ImpAkt}
Thrakien verwüstend da Zorn schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος,^G οὐνεκά^{Kon} μιν^A πρεράων^G ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἀτισσαν.^{AorAkt}
der Kypris, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.
- [616] ὡι μέλεαι,^{AdjV} ζήλοιο^G τ'^{Pt} ἔπισμυγερῷ^{Adv} ἀκόρητοι.^{AdjN}
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ^{Pt} οἶον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῆσιν^D ἐοὺς^{AdjA} ἔπρασσαν^{AorAkt} ἀκοίτας^A
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprangten sie Bett genossen
- [618] ἀμφ'^{Prp} εὖνη,^D πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄρσεν^A ὁμοῦ^{Adv} γένος,^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὅπισσω^{Adv}
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später
- [619] μήτινα^{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου^G τίσειαν^{AorAktOp} ἀμοιβήν.^A
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.
- [620] οἴη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο^{AorM/P} πατρὸς^G
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters
- [621] Ὑψιπύλεια^N Θόαντος,^G δη^N πράτη^{Prp} δῆμον^A ἄνασσεν.^{ImpAkt}
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte.
- [622] λάρνακι^D δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλη^{AdjD} μιν^A περθ^{Prp} ἀλὸς^G ἦκε^{AorAkt} φέρεσθαι,^{PräM/Plnf}
in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,
- [623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη^{-AorAktKnj} καὶ^{Kon} τὸν^A πρέν^{Pt} ἐξ^{Prp} οἰνοίην^A ἐρύσαντο^{AorM/P}
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach Oinoie zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv ἀτὰρ Kon Σίκινον^A γε Pt μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδη θεῖσαν^A AorPas
zuvor, aber Sikinos doch später genannt worden
- [625] νῆσον, A ἐπακτήρες, N Σίκινου^G ἄπο, Prp τόν^A Pr ρα Pt Θό αυτὶ D
Insel, Küsten leute, des Sikinos von, den ja dem Thoas
- [626] νηὶας^{AdjN} Οἰνοίη^N νύμφη^N τέκεν^{AorAkt} εύνη θεῖσα, N AorPas
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι D δὲ Pt βουκόλιαι^N τε Pt βοῶν^G χάλιει^{AdjA} τε Pt δύνειν^{PräAktInf}
diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, A πυροφόρους^{AdjA} τε Pt διατμή ξασθαι^{AorMedInf} ἀρούρας^A
Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren
- [629] ὥριτερον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναίης^G πέλεν^{ImpAkt} ἔργων, G
leichter für allen der Athena war Werke,
- [630] οἵς^D Pr αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὡμίλεον, ImpAkt^{ImpAkt} ἀλλὰ Kon γὰρ Pt εμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ Pt θαμὰ^{Adv} δὴ Pt πάπταινον^{ImpAkt} ἐπι^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι D πόντον^A
wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer
- [632] δείματι D λευγαλέω, AdjD ὅποι^T τε Kon Θρήικες^N ἵασιν, PräAkt.
mit Schrecken elendem, wann immer Thrakier gehen.
- [633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νῆσον^G ἐρεσομένη^A ιδον^{AorAkt} Ἀργώ, N
so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίη^{Adv} πυλέων^G ἐκτοσθε^{Adv} Μυρίνης^G
sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine
- [635] δῆια^{AdjA} τεύχεα^A δῦσαι^{AorAktInf} ἐξ^{Prp} αἰγιαλὸν^A προχέοντο, ImpM/P
kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν^D ὡμοβόροις^{AdjD} ἕκελα^{AdjN} φὰν^{ImpAkt} γάρ Pt που Pt ικάνειν^{PräAktInf}
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας, A ἦ Pr δ Pt ἄμα Prp τῇσι D Pr Θοαντιὰς^{AdjN} Ὑψιπύλεια^N
Thrakier sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle
- [638] δῦν' AorSAkt^A ἐν^{Prp} τεύχεσι^D πατρός, G ἀμηχανίη^D δ Pt ἐχέοντο, ImpM/P
tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι^{AdjN} τοι^{AdjA} σφιν^D οἱ^{Prp} δέος^N ἡωρεῖτο, ImpM/P
stumm solche Art ihnen auf Furcht schwebte.

- [640] τείως^{Adv} δ',^{Pt} αύτ',^{Adv} εκ^{Prp} υηὸς^G ἀριστῆς^N προέηκαν^{AorSAkt}
indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην^A κῆρυκα^A θοόν,^{AdjA} τῷ πέρ^{Dpt} πτερ^{Pt} μέλεσθαι^{PräM/Plinf}
Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας^A καὶ^{Kon} σκῆπτρον^A ἐπέτρεπον^{ImpAkt} Ἐρμείαο,^G
Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,
- [643] σφωιτέροιο^{AdjG} τοκῆνος,^G ὅν^N ποι^D μνήστιν^A πόρει^{AorAkt} πάντων^{AdjG}
ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller
- [644] ἄφθιτον.^{AdjA} οὐδ',^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G πάχεροντος^G
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron
- [645] δίνας^A ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν^A ἐπιδέδρομε^{PerAkt} λήθη.^N
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen-
- [646] ἀλλ'^{Kon} ἣν^{NPt} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N μεμόρηται,^{PerM/P}
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθι^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναρίθμιος,^{AdjN} ἄλλοτε^{Adv} ἐς^{Prp} αύγας^A
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in Lichter
- [648] ἡσλίου^G ζωοῖστι^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν.^D ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθους^A
der Sonne den Lebenden mit Männern. aber was Worte
- [649] Αἰθαλίδεω^G χρειών^N με^A διηνεκέω^{Adv} ἀγορεύειν;^{PräAktInf}
des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς^N πρότε^{Pt} τόθε^{Adv} Ὑψιπύλην^A μειλίξατο^{AorMed} δέχθαι^{PräM/Plinf} ἰόντας^A PräAkt
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος^G ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας.^A οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥοι^D
des Tages unheiligen durch Dunkel· und nicht zwar der Morgenröte
- [652] πείσματα^A υηὸς^G ἔλυσαν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πνοιῇ^D βορέαο.^G
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.
- [653] λημνιάδες^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικεῖς^N αὐτὰ^{Prp} πτόλιν^A ἵζον^{ImpAkt} ἱοῦσαι^N PräAkt
lemnische aber Frauen durch Stadt setzen sich gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν.^A αὐτὴ^N γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν^{AorAkt} Ὕψιπύλεια.^N
in Versammlung· sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.
- [655] καὶ^{Kon} πότε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁ μιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,^{ImpM/P}
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ή^N Pr γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐποτρύνουσσ^N PrÄkt ἀγόρευεν^{ImpAkt}
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαῖ, ijV εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktlInv} δῆ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα^A πόρωμεν^{PräAktKnj}
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν, D οἵ^A Pr τ^{Pt} ἔοικεν^{PerAkt} ἔγειν^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} υηὸς^G ἔχοντας, A PrÄkt
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,
- [659] ἡια, A καὶ^{Kon} μέθυ^A λαρόν, AdjA ἵν^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων^G
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme
- [660] μίμνοι^{εν}, PräAktOp μηδ^{Kon} ἄμμε^A Pr κατὰ^{Prp} χρειώ^A μεθέ^E ποντες^N PräAkt
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέω^{Adv} γνώωσι, AorAktKnj κακή^{AdjN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} ἔκηται^{PräM/PKnj}
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάζις, N εἰπει^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον^A εἰρέξαμεν, AorAkt ούδε^{Pt} τι^A Pr πάμπαν^{Adv}
Gerede da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμη^{δὲς} AdjN καὶ^{Kon} τοῖσι^D Pr τό^{ArtN} γ^{Pt} ἔσσεται, FuAkt εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^E εἰεν, AorAktOp
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέρη^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοιη^{AdjN} παρε^E νήνοθε^{PerAkt} μῆτις, N
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List-
- [665] ὑμέων^G Pr δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N Pr ἄρειον^{AdjAKmp} ἔπος^A μη^E τίσεται^{FuM/P} ἄληη, AdjN
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέσθω, AorMedImv τοῦ^G Pr γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκάλεσσα, AorAkt
erhebe sich dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη, ImpAkt καὶ^{Kon} θῶκον^A ἐφίζανε^{ImpAkt} πατρὸς^G ἐοῖο^G Pr
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen
- [668] λάινον, AdjA αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} φίλη^{AdjN} τροφὸς^N ὥρτο^{AorSM/P} Πολυξώ, N
steinernen aber danach liebe Amme erhob sich Polyxo,
- [669] γήραι^D δῆ^{Pt} δέ^{Pt} κνοϊσιν^{AdjD} ἐπισκάζουσα^N PrÄkt πόδεσσιν, D
im Alter eben dürren hinkend mit Füßen,
- [670] βάκτρῳ^D εἰρειδομένη, N PrÄkt περι^{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν^N PrÄkt ἀγορεῦσαι, AorAktInf
mit Stock sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ^D Pr καὶ^{Kon} παρθενικαὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ἐδριόωντο^{ImpM/P}
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

- [672] ἀδιητες^{AdjN} λευκησιν^{AdjD} επιχνοα^{ουση}^D ΠρᾶAkt^ε θείραις.^D
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.
- [673] στη^{AorSAkt} δ^{Pt} αρ^{Pt} εν^{Prp} μέση^{AdjD} ἀγορῆ^D ἀνα^{Prp} δ^{Pt} εσχεθε^{AorMed} δειρήν^A
stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals
- [674] ἥκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφένοντο,^G ὡδέ^{Adv} τ^{Pt} ειπεν^{AorAkt}
sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie.
- [675] 'δῶρα^A μέν, ^{Pt} ώς^{Kon} αὐτῇ^D περ^{Pt} εφανδάνει^{PrâAkt} 'Υψιπυλείη,^D
'Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,
- [676] πέμπω^M μεν^{PrâAktKnj} ξείνοισιν,^D επει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὁ πάσσαι.^{AorAktInfr}
senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.
- [677] υμι^D γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N μῆτις^N επαύρε^S σθαι^{AorMedInf} βιότοιο,^G
euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,
- [678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} επιβρίση^{AorAktKnj} Θρήιες^N στρατός^N ή^{Kon} τίς^N ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl über komme thrakisch Heer, oder irgendeiner anderer
- [679] δυσμενέων,^G ἣ^N πολλὰ^{AdjN} μετ^{Prp} ἀνθρώποισι^D πέλονται;^{PrâM/P}
der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;
- [680] ώς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ^N ὕμιλος^N ἀνωίστω^{Adv} ἐφικάνει.^{PrâAkt}
wie auch jetzt dieser Haufen un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων^G τις^N ἀποτρέποι,^{PrâAktOp} ἄλλα^{AdjN} δ^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία^{AdjN} δηιοτῆτος^G ύπερτερα^{AdjN} πήματα^N μίμνει,^{PrâAkt}
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,
- [683] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} γεράραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι^{PrâAktKnj} γυναικες,^N
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,
- [684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ^{Pt} ἄγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας^A οἴκησθε.^{AorM/P}
jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.
- [685] πῶς^{Adv} τῇ^{Prp} μος^{Adv} βώσεσθε^{FuM/P} δυσάμμοροι;^{AdjN} ή^{Kon} βαθείας^{AdjD}
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες^N υμμιν^D ενιζευχθέντες^N αρπάις^D
selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern
- [687] γειοτόμον^{AdjA} νειοίο^G διειρύσσουσιν^{PrâAkt} ἄροτρον^A
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

- [688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελομένου^G_{PräM/P} ἔτεος^G στάχυν^A ἀμήσονται; _{FuM/P}
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;
- [689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰγών, ^N_{Pr} εἰ^{Kon} καί^{Kon} με^A_{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρί^A κασιν^{PerAkt}
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ^N εἰπερχόμενόν^A_{PräM/P} που^{Pt} οἴμαι_{PräM/P} εἰς^{Prp} ἔτος^A ἥδη^{Adv}
Todes geister, heran kommend wohl meine ich in Jahr schon
- [691] γαῖαν^A εἰφέσσεσθαι, _{FuM/PInf} κτερέων^G ἀπὸ^{Prp} μοῖραν^A εἰλοῦσαν^A_{AorSAkt}
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend
- [692] αὕτως, ^{Adv} ἷ^N_{Pr} θέμις^N ἐστί, _{PräAkt} πάρος^{Adv} κακότητα^A πελάσσαι. _{AorAktInf}
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρηστο^{AdjDKmp} δέ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A_{Pr} φράζεσθαι_{PräM/PInf} ἔνωγα^{.PerAkt}
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσὸν^D εἰπίβολός^{AdjN} ἐστ'_{PräAkt} ἀλεωρή, ^N
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,
- [695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} εἰπιτρέψητε_{AorAktKnj} δόμου^A καὶ^{Kon} ληίδα^A πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlässt Häuser und Beute ganze
- [696] ύμετέρην^{AdjA} εἰς^D νοισι^D καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἀστυ^A μέλεσθαι. ' _{PräM/PInf}
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.'
- [697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. _{ImpMed} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἀγορὴ^N πλήτο_{ImpM/P} θρόου.^G εὔαδε_{AorAkt} γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr}
so sprach sie in aber Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ^N ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τίνγε^A_{Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὐτις^{Adv} ἀνώρτο_{AorSM/P}
Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhob sich
- [699] Ὑψιπύλη, ^N καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος^A ηδα· _{ImpAkt}
Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie.
- [700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} ἔφανδάνει_{PräAkt} ἥδε^N_{Pr} μενοινή, ^N
'wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,
- [701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆσα^A καὶ^{Kon} ἄγγελον^A ὄτρύναιμι. ' _{AorAktOp}
schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.'
- [702] ἦ^{Pt} ρα, ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόην^A μετεφώνεεν_{ImpAkt} ἄσσον^{Adv} εἰοῦσαν^A_{PräAkt}
so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend.
- [703] ὄρσο_{AorAktImv} μοι, ^D_{Pr} Ἰφινόη, ^V τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος^G ἀντιώωσα, ^N_{PräM/P}
'auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε ρόνδες AdjA μολεῖν, AorAktInf ὅστις^N Pr στόλου^G ἡγεμονεύει, PräAkt
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,
- [705] ὅφρα Kon τί^A Pr οἱ^D Pr δί μοιο^G ἔ πος^A θυ μῆρες^{AdjA} ἐ νίσπιω· PräAkt
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ Kon δ' Pt αὐτοὺς^A Pr γαίης^G τε Pt καὶ Kon ἄστεος, G αἰ Kon κ' Pt ἐθέλωσιν, PräAktKnj
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο PerM/P θαρσαλέ wç Adv ἐπιβαινέμεν PräAktInf εὔμενέ οντας.^A PräAkt
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, Pt καὶ Kon ἔ λυσ' AorAkt ἀγορήν, A μετὰ Prp δ' Pt εἰς^D Prp ἐὸν^{AdjA} ὥρτο AorSM/P νέεσθαι. PräM/Pinf
so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὡς Adv δὲ Pt καὶ Kon ἵφινοι^N Μινύας^A ἕκεθ'. AorSMed οἱ^N Pr δ' Pt ἐρέεινον, ImpAkt
so aber auch Iphinoe Minyer kam an· sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος^A ὅ Pr τί^A Pr φρονέουσα^N PräAkt με τίλυσθεν. AorAkt ὥκα Adv δὲ Pt τούς^{ArtA} γε Pt
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδί^η Adv μύθοιστ^D προσέννεπεν ImpAkt ἔξερέ οντας.^A PräAkt
all zusammen Wörtern redete an aus fragende:
- [712] κούρη^N τοι^D Pr μ^A Pr ἐφέν^E KE Θοαν^N τιάς^{AdjN} ἐν θάδ^{Adv} ιοῦσαν, A PräAkt
'Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη, N καλέειν PräAktInf νηὸς^G πρόμον, A ὅστις^N Pr ὅρωρεν, PerAkt
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,
- [714] ὅφρα Kon τί^A Pr οἱ^D Pr δί μοιο^G ἔ πος^N θυ μῆρες^{AdjN} ἐ νίσπιη· PräAktKnj
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage:
- [715] καὶ Kon δ' Pt αὐτοὺς^A Pr γαίης^G τε Pt καὶ Kon ἄστεος, G αἰ Kon κ' Pt ἐθέλητε, PräAktKnj
und doch sie selbst der Erde auch der Stadt, wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται PerM/P αὐτίκα Adv νῦν Adv ἐπιβαινέμεν PräM/Pinf εὔμενέ οντας.^A PräAkt
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς Adv ἄρ^{Pt} ἔ φη· ImpAkt πάντεσσι^{AdjD} δ' Pt ἐναίσιμος^{AdjN} ἤνδανε ImpAkt μῦθος.^N
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel Rede.
- [718] Ὅψιπύλην^A δ' Pt εἴσαντο AorMed καταφθιμένοιο^G PerM/P Θόαντος^G
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέ την^{AdjA} γεγανιαν^A PerAkt ἀνασσέμεν· PräAktInf ὥκα Adv δὲ Pt τόν^A Pr γε Pt
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

- [720] πέμπον_{ImpAkt} ἵμεν, _{PräAktInf} καὶ_{Kon} δ',_{Pt} αὐτοῖ_N_{Pr} ἐπεντύνοντο_{ImpM/P} νέεσθαι, _{PräM/Plinf}
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ_{Kon} ὁ_N_{Pr} γ'_{Pt} ἀμφ',_{Prp} ὡμοιστ_D θεᾶς_G Τριτωνίδος_{AdjG} ἔργον, _A
aber der ja um Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα_A πορφυρέην_{AdjA} περούνήσατο, _{AorMed} τήν_A_{Pr} οἱ_D_{Pr} ὅπασσεν_{AorAkt}
Doppel mantel purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, _N ὁ τε_{Kon} πρῶτον_{Adv} δρυόχους_A ἐπεβάλλετο_{ImpM/P} νηὸς_G
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, _G καὶ_{Kon} κανόνεσσι_D δάε_{AorAkt} ζυγὰ_A μετρήσασθαι, _{AorM/Plinf}
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς_{Pr} μὲν_{Pt} ρηίτερόν_{AdvKmp} κεν_{Pt} ἐς_{Prp} ἡλιού_A ἀνιόντα_A _{PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden
- [726] ὄσσε_{DuA} βάλοις, _{AorAktOp} ἢ_{Kon} κεῖνο_A_{Pr} μεταβλέψειας_{AorAktOp} ἔρευθος, _A
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ_{Pt} γάρ_{Pt} τοι_D_{Pr} μέσοση_{AdjN} μὲν_{Pt} ἐρευθήσεσσ_{AdjN} ἐτέτυκτο, _{PlqM/P}
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα_N δὲ_{Pt} πορφυρέη_{AdjN} πάντη_{Adv} πέλεντι_{ImpAkt} ἐν_{Prp} δ'_{Pt} ἄρ'_{Pt} εκάστῳ_{AdjD}
Rand aber purpur überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι_D δαιδαλα_N πολλὰ_{AdjA} διακριδόν_{Adv} εὖ_{Adv} ἐπέπαστο. _{PlqM/P}
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν_{Prp} μὲν_{Pt} ἔσαν_{ImpAkt} Κύκλωπες_N ἐπ',_{Prp} ἀφθίτω_{AdjD} ἡμενοί_N _{PräM/P} ἔργω, _D
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,
- [731] Ζηνὶ_D κεραυνὸν_A ἀνακτι_D πονεύμενοι, _N ΠρäM/P ὃς_N_{Pr} τόσον_{AdjA} ἥδη_{Adv}
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων_{PräAkt} ἐτέτυκτο, _{PlqM/P} μηῆς_{AdjG} δ',_{Pt} ἔτι_{Adv} δεύετο_{ImpM/P} μοῦνον_{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrt nur
- [733] ἀκτίνος, _G τὴν_A_{Pr} οἵδε_N_{Pr} σιδηρεῖης_{AdjD} ἐλάσσον_{ImpAkt}
Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, _D μαλεροῖο_{AdjG} πυρὸς_G ζείουσαν_A _{PräAkt} ἀυτμήν, _A
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν_{Prp} δ'_{Pt} ἔσαν_{ImpAkt} Αντιόπης_G Ασωπίδος_{AdjG} οἱές_{DuN} δοιώ, _{AdjDuN}
darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφίων ^N καὶ ^{Kon} Ζῆθος ^N ἀπύργωτος ^{AdjN} δ'Pt ἔτι ^{Adv} Θήβη ^N	Amphion und Zethos un befestigt aber noch Theben
[737] κεῖτο ^{ImpM/P} πέλας ^{Adv} τῆς ^G οἵγε ^N πρ νέον ^{Adv} βάλλοντο ^{ImpM/P} δομαίους ^{AdjA}	lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
[738] ιέμενο ^{VOL.N} Πρᾶμ/Π Zῆθος ^N μὲν ^{Pt} επιωμαδὸν ^{Adv} ἤρεταζεν ^{ImpAkt}	begehrend seiend. Zethos zwar schulter weis hob an
[739] οὔρεος ^G ἥλιβά τοιο ^{AdjG} κάρη ^A μογέοντι ^D Πρᾶκτος εἰσικώς ^N ΠερAkt	des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich.
[740] Ἀμφίων ^N δ'Pt ἐπί ^{Prp} οἱ ^D Πρ χρυσέη ^{AdjD} φόρμιγγι ^D λιγαίνων ^N Πρᾶκτος	Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend
[741] ἦλε ^{ImpAkt} δὶς ^{Adv} τόσοσ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} μετ' ^{Prp} ἔχνια ^A νίσσετο ^{ImpM/P} πέτρη ^N	ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels
[742] ἐξείης ^{Adv} δ'Pt ἡσκητο ^{ImpM/P} βαθυπλόκαμος ^{AdjN} Κυθέρεια ^N	der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria
[743] Ἄρεος ^G ὄχιμά ζουσα ^N Πρᾶκτος θοὸν ^{AdjA} σάκος ^A έκ ^{Prp} δὲ ^{Pt} οἱ ^D Πρ ὄμου ^G	des Ares schwingend schnelles Schild aus aber ihr Schulter
[744] πῆχυν ^A επι ^{Prp} σκαιὸν ^{AdjA} ξυνοχὴ ^N κεχάλαστο ^{PerM/P} χιτῶνος ^G	Unter arm auf linke Seite Zusammen hält war gelöst des Chitons
[745] νέρθεν ^{Adv} ύπεκ ^{Prp} μαζοῖο· ^G τὸ ^N Πρ δὲ ^{Pt} ἀντίον ^{Adv} ἀτρεκὲς ^{AdjN} αὕτως ^{Adv}	unten unter vor der Brust das aber Gegenüber genau ebenso
[746] χαλκείη ^{AdjD} δείκηλον ^{AdjN} ἐν ^{Prp} ἀσπίδι ^D φαίνεται ^{PrāM/P} ιδέσθαι ^{AorM/Pinf}	bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.
[747] ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} βοῶν ^G ἐσκεν ^{ImpAkt} λάσιος ^{AdjN} νομός ^N ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} βουσὶν ^D	in aber der Rinder war zottige Weide um aber den Rindern
[748] Τηλεβόαι ^N μάρναντο ^{ImpM/P} καὶ ^{Kon} υἱέες ^N Ἡλεκτρύωνος ^G	Teleboer kämpften und Söhne des Elektrýon-
[749] οἱ ^N Πρ μὲν ^{Pt} ἀμυνόμενοι ^N Πρᾶμ/Π ἀτὰρ ^{Kon} οἱ ^N Πρ γέ ^{Pt} ἔθελοντες ^N Πρᾶκτος ἀμέρσαι ^{AorAktInf}	die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,
[750] λῃσταὶ ^N Τάφιοι ^N τῶν ^G Πρ δὲ ^{Pt} αἴματι ^D δεύεται ^{ImpM/P} λειμῶν ^N	Räuber Taphier- deren aber mit Blut benetzte sich Wiese
[751] ἐρσήεις ^{AdjN} πολέες ^{AdjN} δὲ ^{Pt} ὄλιγοι ^{AdjA} βιώντο ^{ImpM/P} νομῆας ^A	tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.

- [752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύω^{AdjN} δίφοροι^N πεπονήσατο^{PerM/P} δηριόωντες^N PräAkt
darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ^{Kon} τὸν^A πριν^{Pt} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ^N ἵθυνε,^{ImpAkt} τινάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία,^A σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D πρισκε^{ImpAkt} παραιβάτις^N Ἰπποδάμεια.^N
Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia.
- [755] τὸν^A πριν^{Pt} δὲ^{Pt} μετάδρομά^{Adv} δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^N ἤλασσεν^{AorAkt} Ἱππους,^A
den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,
- [756] σὺν^{Prp} τῷ^D πριν^{Pt} δὲ^{Pt} Οἰνόμαος^N προτείνεται^{AdjA} δόρυ^A χειρὶ^D μεμαρπώμεν^N PerAkt
mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend
- [757] ἄξονος^G ἐν^{Prp} πλήμνησι^D παρακλιδῶν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G PräM/P
der Achse in Naben seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν,^{ImpAkt} ἐπεσύμενος^N Πελοπησία^{AdjA} νῶτα^A δαίζει^{AorAktInf}.
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.
- [759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Αἰπόλλων^N Φοίβος^N ὄιστεύων^N Πτυκτό,^{PlqM/P}
darin auch Apollon Phoibos pfeilend war geformt,
- [760] βούπταις^N οὔπω^{Adv} πολλός,^{AdjN} ἐῆν^{Adv} ἔρυοντα^A Καλύπτρης^G
Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung
- [761] μητέρα^A θαρσαλέως^{Adv} Τιτύος^A μέγαν,^{AdjA} ὕν^A πρό^{Pt} ἔτεκέν^{AorAkt} γε^{Pt}
Mutter kühn Tityos groß, den ja gebar eben
- [762] δῆται^{AdjN} Ελάρη,^N θρέψεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐλοχεύσατο^{AorMed} Γαῖα.^N
göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebar Gaia.
- [763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^N ἐη^{ImpAkt} Μινύιος^{AdjN} ως^{Kon} ἔτεον^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαίων^N Πρᾶ^{PräAkt} κριοῦ,^G ὁ^N πρό^{Pt} ἄρπ^{Pt} ἔξενέποντι^D Πρᾶ^{PräAkt} ἐοικών^N PerAkt
hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^A πρό^{Pt} εἰσορόων^N Πρᾶ^{PräAkt} ἀκέοις^{AorAktOp} ψεύδοιο^{AorM/Pop} τε^{Kon} θυμόν,^A
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,
- [766] ἐλπόμενος^N Πρᾶ^{M/P} πυκνήν^{AdjA} τιν^A πρό^{Pt} σφείων^G πρέσα^{Kon} κοῦσαι^{AorAktInf}
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν,^A ὁ^A πριν^{Pt} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι^D θηγήσαι^{AorM/Pop}
Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.

[768]	τοῖ,N	ἄρα,Pt	δῶρα,N	θεᾶς,G	Τριτωνίδος,AdjG	ἦν,ImpAkt	Ἄθηνης,G
	solche	ja	Gaben	der Göttin	Tritonis	war	der Athene.
[769]	δεξιτε	ρῆ,AdjD	δέ,Pt	ἔλεν,AorAkt	ἔγχος,A	ἐκηβόλον,AdjA	ὅ,A
	mit der rechten	aber	nahm	Speer	weit schießenden,	das	ja
							Atalante
[770]	Μαινάλω,D	ἔν,Prp	ποτέ,Adv	οἱ,Pr	ξεινήιον,A	ἔγγυά,λιξεν,AorAkt	
	auf Mainalos	in	einst	ihm	Gast geschenk	in die Hand legte,	
[771]	πρόφρων,AdjN	ἀντομένη,N	ΠρäßM/P	περὶ,Prp	γὰρ,Pt	μενέαινεν,ImpAkt	ἔπεσθαι,PräßM/Plnf
	bereit willig	entgegen gehend-		um	denn	verlangte	zu folgen
[772]	τὴν,ArtA	όδόν,A	ἀλλὰ,Kon	γὰρ,Pt	αὐτὸς,N	ἐκών,AdjN	ἀπέρριτε,ImpAkt
	die	Weg-	aber	denn	er selbst	freiwillig	hielt zurück
							Mädchen,
[773]	δεῖσεν,AorAkt	δέ,Pt	ἀργαλέας,AdjA	ἔριδας,A	φιλότητος,G	ἔκπτι,Prp	
	fürchtete er	aber	schmerzliche	Streitigkeiten	der Liebe	um willen.	
[774]	βῆ,AorSkt	δέ,Pt	ἴμεναι,PräßAktInf	προτὶ,Prp	ἄστυ,A	φαισινῷ,AdjD	ἄστερι,D
	ging	aber	zu gehen	hin zu	Stadt,	hellem	Stern
							gleich,
[775]	ὄν,Pr	ρά,Pt	τε,Pt	νηγατέησιν,AdjD	ἔεργόμεναι,Prm/P	καλύβησιν,D	
	welchen	ja	auch	neu ehelichen	eingeschlossen seiend	Hütten	
[776]	νύμφαι,N	θηήσαντο,AorM/P	δόμων,G	ὕπερ,Prp	άντελλοντα,A	ΠräAkt	
	Nymphen	bestaunten	der Häuser	über	gegen auf gehend,		
[777]	καί,Kon	σφιστι,D	κυανέοιο,AdjG	δι',Prp	ἡέρος,G	ὤμματα,A	θέλγει,PräßAkt
	und	ihnen	des dunkel blauen	durch	Nebels	Augen	bezaubert
[778]	καλὸν,AdjA	ἐρευθόμενος,N	ΠräM/P	γάνυται,PräßM/P	δέ,Pt	τε,Pt	ἥιθέοιο,AdjG
	schön	errötend seiend,		freut sich	aber auch		des Jünglings
[779]	παρθένος,N	ἱμείρουσα,N	ΠräM/P	μετ',Prp	ἀλλοδαποῖσιν,AdjD	ἐόντος,G	ΠräM/P
	Maid	begehrend		mit	fremden	seienden	
[780]	ἀνδράσιν,D	ῳ,Pr	καί,Kon	μιν,A	μνηστήν,AdjA	κομέουσι,PräßAkt	τοκῆες,N
	Männern,	welchem	auch	sie	Braut	ver sorgen	Eltern-
[781]	τῷ,D	ἴκελος,AdjN	πρὸ,Prp	πόληος,G	ἀνὰ,Prp	στίβον,A	ἥρως,N
	jenem	gleich	vor	der Stadt	hin auf	Pfad	Held.
[782]	καί,Kon	ό,Prt	ότε,Kon	δὴ,Pt	πυλέων,G	τε,Pt	καί,Kon
	und	ja	als	eben	der Tore	und	auch
							der Stadt
							innerhalb
							gingen sie,
[783]	δημότεραι,AdjN	μὲν,Pt	οἵπισθεν,Adv	ἐπεκλονέοντο,ImpM/P	γυναῖκες,N		
	bürgerliche	aber	hinten	drängten sich	Frauen,		

[784]	γηθόσυναι ^{AdjN}	ξείνων. ^D	όν ^N	δέ ^{Pt}	ἐπι	χθονὸς ^G	ομματά ^A	ερίσας ^N	ΑορSAkt
	freudig	dem Fremden.	er	aber	auf	der Erde	Augen	gestützt habend	
[785]	νίσσετ' ^{ImpM/P}	ἀπηλεγέως, ^{Adv}	ὅφρον ^{Kon}	ἀγλαὰ ^{AdjA}	δώματά ^A	ἴκανεν ^{AorSAkt}			
	ging	ohne Scheu,	bis	glänzende	Häuser	erreichte			
[786]	Ὑψιπύλης ^G	ἄνεσαν ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	πύλας ^A	προφανέντι ^D	ΑορSPas	θεράπιναι ^N		
	der Hypsipyle-	ließen los	aber	Tore	dem sichtbar Gewordenen		Mägde		
[787]	δικλίδας, ^A	εύτυχοισιν ^{AdjD}	ἀρημέναις ^A	σανίδεσσιν. ^D					
	Tür flügel,	mit gut ge zimmerten	zusammen gefügt worden	Brettern.					
[788]	ἔνθα ^{Adv}	μιν ^A	Ιφινόη ^N	κλισμῶ ^D	ἐνι ^{Prp}	παμφανόωντι ^D	PräAkt		
	dort	ihn	Iphinoe	Sessel	in	all glänzendem			
[789]	έσσυμενως ^{Adv}	καλῆς ^{AdjG}	δια ^{Prp}	παστάδος ^G	εἰσεν ^{AorAkt}	ἄγουσα ^N	PräAkt		
	eilends	der schönen	durch	Vorhalle	setzte	führend			
[790]	ἀντία ^{Adv}	δεσποίνης ^G	ἡ ^N	δέ ^{Pt}	ἐγκλιδὼν ^{Adv}	όσσε ^{DuA}	βαλοῦσα ^N	ΑορSAkt	
	gegenüber	der Herrin-	sie	aber	seitwärts	Augen	geworfen habend		
[791]	παρθενικὰς ^{AdjA}	έρυθρες ^{AorPas}	παροιδίας. ^A	έμπατ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τόνι ^A	πρύγων ^G		
	jungfräulichen	errötete	Wangen-	dennoch	aber	den	ja		
[792]	αἰδομένη ^N	μύθοισιν ^D	πρόσενεπεν ^{ImpAkt}						
	sich scheuend	Worten	sprach an						
[793]	‘ξεῖνε, ^V	τί ^η ^{Adv}	μίμνοντες ^N	πράκτη ^{PräAkt}	ἐπι	χρόνον ^A	ἔκτοθι ^{Adv}	πύργων ^G	
	‘Fremdling,	warum	verweilend		über	Zeit	außerhalb	der Türme	
[794]	ἥσθι ^{ImpM/P}	αὐτῶς; ^{Adv}	έπειτα ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	οὐπί ^{Prp}	ἀνδράσι ^D	ναίεται ^{PräM/P}	άστυ, ^N
	sitzt ihr	so;	da	nicht	ja	unter	Männern	bewohnt wird	Stadt,
[795]	ἀλλὰ ^{Kon}	Θρηκίης ^G	ἐπινάστιοι ^{AdjN}	ἡπείροιο ^G					
	sondern	der Thrakien	Zu zügler	des Festlandes					
[796]	πυροφόρους ^{AdjA}	ἀρόωσι ^{PräAkt}	γύας. ^A	κακότητα ^A	δέ ^{Pt}	πᾶσαν ^{AdjA}			
	weizen tragende	pflügen	Fluren.	Schlechtigkeit	aber	ganze			
[797]	έξερέω ^{FuAkt}	νημερτές, ^{Adv}	ἵνα ^{Kon}	εὖ ^{Adv}	γνοίητε ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	αὐτοί. ^N	Pr	
	werde dar legen	untrüglich,	damit	gut	erkennen möget	auch	ihr selbst.		
[798]	εὗτε ^{Kon}	Θόας ^N	ἀστοῖσι ^D	πατὴρ ^N	ἐμὸς ^{AdjN}	ἐμβασίλευεν, ^{ImpAkt}			
	als	Thoas	den Bürgern	Vater	mein	herrschte,			
[799]	τηνίκα ^{Adv}	Θρηκίην, ^A	οἵ ^N	τ' ^{Pt}	ἀντία ^{Adv}	ναιετάουσιν, ^{PräAkt}			
	damals	Thrakien,	die	auch gegenüber		wohnen,			

[800]	δῆμου ^G	ά	πορνύμε	νοι	N	Präm/P	λαοί	Ν	πέρ	θεσκον	ImpAkt	ἐ	παύλους	A								
	des Volkes		auf brechend				Leute		verwüsteten				Wohn stätten									
[801]	ἐκ	Prp	νη	ῶν,	G		αὐ	τῆσι	D	Pr	δ'	Pt	ἀ	πείρονα	AdjA							
	aus		der Schiffe,	den selben			aber		un endliche				Beute		den Mädchen							
[802]	δεῦρ'	Adv	ἄγον·	ImpAkt			ούλομέ	νης	AdjG	δε	Pt	θε	ἄς	G	πορσύνετο	ImpM/P						
	hierher		führten·				ver derblichen			aber	der Götter		bereitete sich		Plan							
[803]	Κύπριδος,	G	ή	N	Pr	τέ	Pt	σφιν	D	Pr	θυ	μοφθόρου	AdjA	ἔμβαλεν	AorAkt	ἄτην.	A					
	der Kypris,		die	auch		ihnen		herz	verderbende				warf hinein		Verblendung.							
[804]	δὴ	Pt	γὰρ	Pt			κουριδί	ας	AdjG	μὲν	Pt	ἀ	πέστυγον,	ImpAkt	ἐκ	Prp	δὲ	Pt	με	λάθρων,	G	
	ja		denn				der Ehe			zwar			verabscheuten sie,		aus	aber			der Hallen,			
[805]	ἥ	D	Pr	ματί	η	AdjD	εῖ	ξαντες,	N	AorSAkt	ἀ	πεσσεύ	οντο	ImpM/P	γυ	ναῖκας.	A					
	welcher		törichten				nachgegeben habend,			weg eilten sie			Frauen-									
[806]	αὐτὰρ	Kon	ληία	δεστο	AdjD	δο	ρικτή	ταις	AdjD	παρί	αυον,	ImpAkt										
	aber		Beute			speer	erworbenen			bei	lagerten sie,											
[807]	σχέτλιοι.	AdjN	ἥ	Pt	μὲν	Pt	δηρὸν	Adv	ἐ	τέτλαμεν,	PerAkt	εἰ	Kon	κέ	Pt	ποτ'	Pt	αύτις	Adv			
	erbarmungslose.		wahrlich		ja		lange			haben wir ertragen,		ob	wohl	einmal					wieder			
[808]	όψε	Adv	με	ταστρέ	ψωσι	AorAktKnj	νό	ου.	A	τὸ	ArtN	δε	Pt	διπλόον	AdjN	αἰεὶ	Adv					
	spät		mögen um wenden				Sinn-			das	aber		zweifache			immer						
[809]	πῆμα	N	κα	κὸν	AdjN	πρού	βαινεν,	ImpAkt	ἀ	τιμά	ζοντο	ImpM/P	δε	Pt	τέκνα	N						
	Übel		schlimmes			schritt voran.			entehrten				aber		Kinder							
[810]	γνήσι	AdjA	ἐ	νὶ	Prp	μεγά	ροις,	D	σκοτί	η	AdjN	δ'	Pt	ἀνέ	τελλε	ImpAkt	γε	νέθλη.	N			
	echte		in			Hallen,			dunkle	aber				stieg auf				Geschlecht.				
[811]	αὕτως	Adv	δ'	Pt	ἀδμῆ	τέο	AdjN	τε	Pt	κό	ραι,	N	χῆ	ραι	AdjN	τ'	Pt	ἐπὶ	Prp	τῆσιν	D	Pr
	ebenso		aber		unvermählte			und		Mädchen,		Witwen			achtet	über			diesen			
[812]	μητέρες	N	ἀμ	Prp	πτολί	εθρον	A	ἀ	τημελέ	ες	AdjN	ἀλά	ληντο.	ImpM/P								
	Mütter		durch		Stadt			un gepflegte				irrten sie.										
[813]	οὐδὲ	Kon	πα	τὴρ	N	όλι	γον	AdjA	περ	Pt	ἐ	ῆς	AdjG	ἀλέ	γιζε	ImpAkt	θυ	γατρός,	G			
	auch nicht		Vater		ein wenig		doch			seiner		achte			Tochter,							
[814]	εἰ	Kon	καὶ	Kon	ἐν	Prp	όφθαλ	μοισι	D	δα	ἴζομέ	νην	A	Präm/P	όρο	ωτο	ImpM/P					
	wenn	also	in				Augen			misshandelt werden					sah er							
[815]	μητρι	ῆς	G	ὑπὸ	Prp	χερσὶν	D	ἀ	τασθάλου	AdjG	οὐδ	Kon	ἀπὸ	Prp	μητρὸς	G						
	der Stiefmutter		unter			Händen			frevlerischen-			auch nicht		von	Mutter							

[816]	λώβην , A Schmach,	ώς Kon wie	τὸ ArtA das	πάροιθεν , Adv früher,	ἀεικέα AdjA un schön	παιδες N Kinder	μυνον. ImpAkt wehrten ab.		
[817]	οὐδὲ Kon auch nicht	κασιγνή τοισι D den Brüdern	κασιγνή τη N Schwester	μελε ImpAkt lag am Herzen	θυμῷ. D dem Sinn.				
[818]	ἄλλ , Kon sondern	οἴαι AdjN allein	κοῦραι N Mädchen	ληίτιδες AdjN Beute	ἐν Prp in	τε Pt und	δόμοισιν D Häusern		
[819]	ἐν Prp in	τε Pt und	χοροῖς D Tänzen	ἀγορῆ D Versammlung	τε Pt und	καὶ Kon auch	εἰλαπίνησι D Gelagen	μέλοντο. ImpM/P waren wichtig.	
[820]	εἰσόκε Kon bis	τις N Pr irgendein	θεὸς N Gott	ἄμμιν D Pr uns	ὑπέρβιον AdjA über mächtigen	ἔμβαλε AorAkt warf hinein	θάρσος , A Mut,		
[821]	ἀψ Adv wieder	ἀναερχομένους A PräM/P hinauf kehrende	Θρη κῶν G der Thraker	ἀπό Prp von weg	μηκέτι Adv nicht mehr	πύργοις D Türmen			
[822]	δέχθαι , AorM/Plnf auf zunehmen,	ἴν , Kon damit	ἢ Kon oder	φρονέοιεν PräAktOp mögen denken	ἄπερ A Pr dasselbe wie	θέμις , N Sitte Gesetz,	ἢ Kon oder	ἄλλη AdjD irgendwo andern	
[823]	αὐταῖς D Pr zu den selben	ληιά δεσσιν AdjD Beute	ἀφορμῇ θέντες N aufgebrochen worden	ἴκοιντο. AorM/Pop würden kommen.					
[824]	οἱ N Pr sie aber	δέ Pt ja	ἀρά Pt gesetzt habend	θεσσάμενοι N AorMed gesetzt habend	παῖδων G γένος, N der Kinder Geschlecht,	ὅσσον N Pr so viel wie	ἔλειπτο ImpM/P übrig blieb		
[825]	ἄρσεν AdjA männliches	ἀνὰ Prp durch	πτολίεθρον , A Stadt,	ἔβαν AorSakt gingen	πάλιν , Adv zurück,	ἐνθ , Adv wo	ἔτι , Adv noch	νῦν , Adv jetzt	περ Pt ja
[826]	Θρηκίης G der Thrakien	ἄροσιν D Pflug furchen	χιονώδεα AdjA schnee reich	ναιετάουσιν. PräAkt wohnen sie.					
[827]	τῶ Adv daher	ὑμεῖς N Pr ihr	στρωφᾶσθ' PräM/P wendet euch	ἐπιδήμιοι. AdjN heimisch-	εἰ Kon wenn	δέ Pt aber	κεν Pt wohl	αὐθι Adv hier	
[828]	ναιετάειν PräAktInf zu wohnen	έθελοις , PräAktOp möchtest,	καὶ Kon auch	τοι D Pr dir	ἄδοι , AorM/Pop möchte gefallen,	ἢ Pt wahrlich	τ' Pt auch	ἀν Pt wohl	ἔπειτα Adv dann
[829]	πατρὸς G des Vaters	ἐμεῖο G Pr meines	Θόαντος G des Thoas	ἔχοις PräAktOp würdest haben	γέρας , A Ehr Geschenk-	οὐδέ Kon und nicht	τι A Pr etwas	σ , A Pr dich	οἶω PräAkt meine ich
[830]	γαῖαν A Erde	όνοσσεσθαι FuM/Plnf ver achten zu-	περὶ Prp in bezug auf	γὰρ Pt denn	βαθυλήιος AdjN reich an Ackerland	ἄλλων G Pr anderer			
[831]	νήσων , G Inseln,	Αἰγαίη AdjD der Ägäischen	ὅσαι N Pr welche	εἰν Prp in	ἀλι D dem Meer	ναιετάουσιν. PräAkt wohnen.			

[832]	ἀλλ' Kon	ἄγε PräAktImv	νῦν Adv	έπι Prp	νῆστος A	κιών N	ἀρσάκτιν D	ἐτάροισιν	νίστες AorAktImv
	sondern	auf	jetzt	zu	Schiff	gehend	den Gefährten	verkünde	
[833]	μύθους A	ήμετέ ρους, AdjA	μηδ' Kon	ἔκτοθι Adv	μίμνε PräAktImv	πόληος. G			
	Worte	unsere,	und nicht	außerhalb	verweile				der Stadt.'
[834]	Ἴσκεν, ImpAkt	ἀμαλδύ νουσα N	ΠρäAkt	φόνους G	τέλος, N	οἷον A	ἔτυχθη AorSM/P		
	sprach,	mildernd		des Mordes	Ende,	welches	sich fügte		
[835]	ἀνδράσιν. D	αὐτὰρ Kon	ό N	πρ τήνγε A	παραβλή δην Adv	προσέ ειπεν	AorSAkt		
	den Männern-	aber	Pr	er	diese eben	seitwärts	sprach an		
[836]	Ὕψιπύ λη, V	μάλα Adv	κεν Pt	θυμηδέος AdjG	ἀντιά σαιμεν	AorAktOp			
	'Hypsipyle,	sehr	wohl	herz freudigen	würden erlangen				
[837]	χρησμοσύνης, G	ἡν A	πρ	ἄμμιν D	πρ σέ θεν G	χατέουσιν	ΠρäAkt	ό πάζεις, PräAkt	
	der Weissagung,	die welche		uns	deiner	bedürfen		verleihst.	
[838]	εἴμι PräAkt	δ, Pt	ὑπότροπος AdjN	αὔτις Adv	ἀνὰ Prp	πτόλιν, A	εὗτ' Kon	ἀν Pt	ἔκαστα AdjA
	ich gehe	aber	zurück kehrend	wieder	durch	die Stadt,	sobald	wohl	je des
[839]	ἔξει πω AorAktKnj	κατὰ Prp	κόσμον. A	ἀνακτορίη N	δὲ Pt	μελέσθω PräM/Plmv			
	ich aus sage	gemäß	Ordnung.	Palast wesen	aber	sei Sorge			
[840]	σοί D	γ' Pt	αὐτῇ D	καὶ Kon	νῆσος. N	ἐγνωγε NPr	μὲν Pt	οὐκ Pt	ἀθεριζων N PräAkt
	dir	ja	selbst	und	Insel-	ich freilich	zwar	nicht	verachtend
[841]	χάζομαι, PräM/P	ἀλλά Kon	με A	πρ λυγροῖ AdjN	ἐπισπέρχοντιν	πράκτιν	ἄεθοι. N		
	weiche zurück,	aber	mir	leid vollen	drängen an		Aufgaben.'		
[842]	ἥ Pt καὶ Kon	δεξιτερῆς AdjG	χειρὸς G	θίγεντο AorSAkt					
	so, und	der rechten	Hand	berührte-					
[843]	βῆ AorSAkt	ρί Pt	ίμεν, PräAktInf	ἀμφί Prp	δὲ Pt	τόνγε A	νεήνιδες N	ἄλλοθεν Adv	ἄλλαι AdjN
	ging	ja	zu gehen,	um	aber	den eben	Jungfrauen	anders woher	andere
[844]	μυρίατ AdjN	εἰλίσσοντο ImpM/P	κεχαρμέναι, N	ΠερM/P	ὅφρα Kon	πυλάων G			
	unzählige	ringelten sich	hoch erfreut,		bis	der Tore			
[845]	ἔξέμολεν. AorSAkt	μετέ πειτα Adv	δ, Pt	ἐυτροχά λοισιν AdjD	ἀμάξαις D				
	ging hinaus.	danach	aber	wohl räderigen	Wagen				
[846]	ἀκτήν A	εἰσαπέ βαν, AorAkt	ξεινήια A	πολλὰ AdjA	φέρουσαι, N	ΠräAkt			
	Strand	fuhren hinauf,	Gast geschenke	viele	bringend,				
[847]	μύθου A	ὅτ' Kon	ἥδη Adv	πάντα AdjA	διηνεκέως Adv	ἄγορευσεν, AorAkt			
	Wort	als	schon	alles	ununterbrochen	sprach,			

- [848] τόν^A _{Pr} ρα^{Pt} καλεσσαμένη^N AorMed διεπέφραδεν^{AorAkt} Υψιπύλεια·^N
den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle.
- [849] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A _{Pr} ξεινοῦσθαι^{PräM/Plnf} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A _{Pr} δῶματ'^A ἄγεσκον^{ImpAkt}.
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren Häusern führten
- [850] ὥηδίως.^{Adv} Κύπρις^N γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον^A ὕρσεν^{AorAkt}
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοι^G χάριν^A πολὺ μήτιος,^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται^{PräM/Prkj} μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι^D Λῆμνος.^N
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.
- [853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N _{Pr} μὲν^{Pt} Υψιπύλης^G βασιλίου^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμου^A ὕρτο^{AorMed}
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf
- [854] Αἰσονίδης^N οἱ^N _{Pr} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν^{AorAkt} ἔκαστος,^{AdjN}
Aisonide- die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆος^G ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ^D λέλειπτο^{PerM/P}
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben
- [856] αὐτὸς^N _{Pr} ἐκών^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N AorPas ἐταῖροι.^N
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend Gefährten.
- [857] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄστυ^N χοροῖσι^D καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι^D γεγήθει^{PerAkt}
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich
- [858] καπνῷ^D κνισῆ^N εντι^{AdjD} περίπλεου^{AdjN} ξειχα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
mit Rauch duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς^G υἱὸς^A κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A _{Pr}
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν^A ἀοιδῇσιν^D θυέεσσι^D τε^{Pt} μειλίσσοντο.^{ImpM/P}
Kypri mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίη^N δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ^A ἀεὶ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἡματος^G ἦν^{ImpAkt}
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war
- [862] ναυτιλίης^G δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον^{ImpAkt} αὗθι^{Adv} μένοντες,^N PräAkt
der Seefahrt lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N AorAkt έταρους^A ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν^G
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

[864] Ἡρακλέ ^{ης} ^N τοίοιοισιν ^{AdjD} ἐνιπτά ^{ζων} ^N PräAkt μετέ ειπεν· AorAkt	Herakles solchen schmähend sprach zu:
[865] 'δαιμόνι οι, ^V πάτρης ^G ἐμφύλιον ^{AdjA} αἴμα ^A ἀποέργει ^{PräAkt}	'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab
[866] ήμεας; ^A ^{ήε} Kon γάμων ^G ἐπιδευέες ^{AdjN} ἐνθάδι ^{Adv} ἔβημεν ^{AorAkt}	uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir
[867] κεῖθεν, ^{Adv} ὀνοσσάμε νοι ^N AorMed πολιήτιδας; ^A αὐθι ^{Adv} δέ ^{Pt} ἔαδεν ^{AorAkt}	von dort, tadelnd habend Stadtfrauen; am Ort aber gefiel
[868] ναίον ^T τας ^A PräAkt λιπαρήν ^{AdjA} ἄροσιν ^A Λήμυνοι ^G ταμέσθαι; AorMedInf	wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;
[869] οὐ ^{Pt} μὰν ^{Pt} εὔκλει ^{εῖς} ^{AdjN} γε ^{Pt} σὺν ^{Prp} ὅθεν ⁱ ησοι ^{AdjD} γυναιξὶν ^D	nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen
[870] ἐσσόμεθ ^{FuM/P} ώδι ^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} δηρὸν ^{Adv} εἰλμένοι ^N PerM/P οὐδέ ^{Kon} τι ^A Pr κῶας ^A	werden wir so auf lange er hoffend: und nicht etwas Vlies
[871] αὐτόματον ^{AdjA} δώσει ^{FuAkt} τις ^N Pr εἰλῶν ^N AorAkt θεὸς ^N εὔξαμε νοισιν. ^D AorMed	von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.
[872] ιόμεν ^{PräAkt} αὖτις ^{Adv} εἰκαστοι ^{AdjN} εἰπι ^{Prp} σφέα ^A Pr τὸν ^A Pr δέ ^{Pt} ενὶ ^{Prp} λέκτροις ^D	gehen wir wieder je der zu den Seinen den aber in Lagern
[873] Ὅψιπύλης ^G εἰστε ^{PräAktImv} πανήμερον, ^{AdjA} εἰσόκε ^{Kon} Λῆμνον ^A	der Hypsipyle lässt zu den ganzen Tag, bis Lemnos
[874] παισὶν ^D εἰσανδρώσῃ, AorAktKnj μεγάλη ^{AdjN} τέ ^{Pt} εἰ ^A Pr βάξις ^N ίκηται! AorM/PKnj	mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'
[875] ως ^{Adv} νείκεσσεν ^{ImpAkt} ὅμιλον. ^A εἰναντία ^{Adv} δέ ^{Pt} οὐ ^{Pt} νῦ ^{Pt} τις ^N Pr εἴτη ^{AorAkt}	so schalt Haufen: wider sprechend aber nicht nun einer wagte
[876] ὄμματ ^A ἀνασχεθέειν, AorAktInf οὐδὲ ^{Kon} προτιμούσασθαι! AorMedInf	Augen empor halten, noch ent gegnen:
[877] ἀλλ ^{Kon} αὕτως ^{Adv} ἀγορῆθεν ^{Adv} εἰπαρτίζοντο ^{ImpM/P} νέεσθαι ^{Präm/Plinf}	sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
[878] σπερχόμενοι ^N Präm/P ταῖ ^{ArtN} δέ ^{Pt} σφιν ^D Pr εἰπέδραμον, AorAkt eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.	Lilien schöne um brummen Bienen
[879] ως ^{Kon} δέ ^{Pt} ὅτε ^{Kon} λείρια ^N καλὰ ^{AdjN} περιβρομέουσι ^{PräAkt} μέλισσα ^N	wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen

- [880] πέτρης^G ἐκχύμει ναι^N AorMed σιμβληίδος, G ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμῶν^N
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese
- [881] ἔρση εἰς^{AdjN} γάνυ ται, PräM/P ται^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν^A ἀμέργου σιν^{PräAkt} πεπο τημέναι.^N PerM/P ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταί^{ArtN} γε^{Pt}
Frucht brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben
- [883] ἐνδυκὲς^{Adv} ἀνέρας^A ἀμφὶ^{Prp} κι νυρόμε ναι^N PräM/P προχέοντο, ImpM/P
eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,
- [884] χερσὶ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν^D ἐδεικανόωντο, ImpM/P ἔκαστον, Adja
mit Händen und mit Worten über redeten je den,
- [885] εὔχόμε ναι^N PräM/P μακάρεσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον^A ὁ πάσσαι, AorAktInf
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλη^N ἡρήσατο AorMed χεῖρας^A ἐλοῦσα^N AorAkt
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αίσονίδεω, G τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ῥέει^{ImpAkt} δάκρυα^N χήτει^D ίόντος, G PräAkt
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden-
- [888] Νίσσεο, AorM/Plmv καὶ^{Kon} σὲ^A Pr θεοὶ^N σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἐταίροις^D
'ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten
- [889] χρύσει οὐ^{AdjA} βασιλῆι^D δέρος^A κομίσειαν AorAktOp ἄγοντα^A PräAkt
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, Adv ὡς^{Kon} ἐθέλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοι^D Pr φίλον, AdjN ἥδε^N Pr δὲ^{Pt} νῆσος^N
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel
- [891] σκῆπτρά^N τε^{Pt} πατρὸς^G ἐμεῖο^G Pr παρέσσεται, FuM/P ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁ πίσσω^{Adv}
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt ἐθέληις^{PräAktKnj} ἄφορρον^{Adv} ἵκεσθαι, AorMedInf
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ῥηιδίως^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰο^D Pr καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν^A ἀγείρατς AorAktOp
leicht aber wohl für dich auch zahl losen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων, G ἄλλα^{Kon} οὐ^{Pt} σύγενη^{NPt} Pr τήνδε^A Pr μενοινὴν^A
anderer aus Städte- aber nicht du aber diese Absicht
- [895] σχήσεις, FuAkt οὔτ'^{Kon} αὐτὴ^N Pr προτίσσομαι^{PräM/P} ὥδε^{Adv} τε λεῖσθαι, PräM/Plinf
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896]	μνώεο _{Präm/Plmv}	gedenke	μὴν _{Pt}	doch	ἀπε _N	ab wesend	περ _{Pt}	zwar	ό	μῶς _{Adv}	dennoch	καὶ	auch	νόστιμος _{AdjN}	heim kehrender	ήδη _{Adv}	schon
[897]	'Ψιπύλης. _G	der Hypsipyle-	λίπε _{AorAktImv}	lass zurück	δ' _{Pt}	aber	ἡμιν _D	uns	πος, A	τό _{ArtN}	Wort,	κεν _{Pt}	das	έξανύ	σαιμι _{AorAktOp}	möchte erfüllen	
[898]	πρόφρων, _{AdjN}	willig,	ῆν _{Kon}	wenn	ἄρα _{Pt}	ja	δή _{Pt}	nun	με _A	θε	οὶ _N	Ge	δώ	ωσι _{AorAktKnj}	τε	κέσθαι. _{AorMedInf}	zu gebären.'
[899]	τὴν _{ArtA}	die	δ' _{Pt}	aber	αὖτ' _{Adv}	wieder	Αἴσονος _G	des Aison	υἱὸς _N	ἀγαίομε	bewundernd	νος _N	Präm/P	προσέ	ειπεν. _{AorAkt}	sprach an-	
[900]	'Ψιπύλη, _V	die	μὲν _{Pt}	zwar	οὕτω _{Adv}	so	ένασίμα _{AdjN}	schicklich	πάντα _{AdjN}	γένοιτο _{AorMedOp}	alles					möge werden	
[901]	ἐκ _{Prp}	aus	μακάρων. _{AdjG}	der Seligen-	τύ	υη _N	Pr	δ' _{Pt}	έμε	θεν _G	πέρι _{Prp}	um	θυμὸν _A	ἀρείω _{AdjKmpA}			besseren
[902]	ἴσχαν , _{ImpAkt}	halte zurück,	ἐπει _{Kon}	da	πάτρην _A	Vaterland	μοι _D	πρ	ἄλις _{Adv}	Πελίαο _G	ξικητί _{Prp}					um willen	
[903]	ναιετάειν. _{PräAktInf}	zu wohnen-	μοῦ _{AdjA}	allein	με _A	θε	οὶ _N	λύ	σειαν _{AorAktOp}	ά	έθλων. _G	möchten lösen				der Mühen.	
[904]	εἰ _{Kon}	δ' _{Pt}	οὐ _{Pt}	wenn aber nicht	μοι _D	πέ	πρωται _{PerM/P}	ist beschieden	ές _{Prp}	Ἑλλάδα _A	γαιαν _A	ἰ	κέσθαι _{AorMedInf}			zu kommen	
[905]	τηλού _{Adv}	fern	ἀναπλώ _D	onti, PräAkt	σὺ _N	Pr	δ' _{Pt}	aber	ἄρσενα _{AdjA}	παῖδα _A	τέ	κητι _{AorMedKnj}				gebären mögest,	
[906]	πέμπε _{PräAktImv}	sende	μιν _A	ihm	ήβή _N	erwachsen	σαντα _A	AorAkt	Πελασγίδος _{AdjG}	ένδον _{Adv}	Ιωλκοῦ _G	geworden				pelasgischen Iolkos	
[907]	πατρὶ _D	dem Vater	τ' _{Pt}	und	ἐμῷ _{AdjD}	meinem	καὶ _{Kon}	auch	μητρὶ _D	δύ	ης _G	ἄκος, A	ῆν _{Kon}	ἄρα _{Pt}	τούς _A	γε _{Pt}	Heilmittel, ja
[908]	τέτμη _{AorAktKnj}	antreffen möge	ἔτι _{Adv}	noch	ζώ _N	lebend,	οντας, _A	PräAkt	ἴν _{Kon}	άνδιχα _{Adv}	τοῖο _G	πρ	ἄνακτος _G				damit zweifach deines Herrn
[909]	σφοῖσιν _D	den Ihrigen	πορσύ _N	ordnen mögen	έφεστιοι _{AdjN}	herd ansässige	έν _{Prp}	in	μεγά _{Prp}	ροισιν. _D						den Hallen.'	
[910]	ἢ _{Pt}	so, auch	καὶ _{Kon}	und	βαῖν ' _{ImpAkt}	ging	ἐπὶ _{Prp}	zu	νῆα _A	παροίτατος. _{AdjSupN}	vorderster-	ώς _{Kon}	δὲ _{Pt}	καὶ _{Kon}	ἄλλοι _{AdjN}	anderen	
[911]	βαῖνον _{ImpAkt}	gingen	ἀριστῇ _{ECS}	die Besten-	λάζοντο _{ImpM/P}	nahmen sich	δε _{Pt}	aber	χερσὶν _D	έρετμὰ _A						mit Händen Ruder	

[912] ἐνσχερὼ ^{Adv}	ἐζόμε ^N	νοι· ^N	Präm/P	πρυ ^M	μνήσια ^A	δέ ^{Pt}	σφισιν ^D	Pr	Ἄργος ^N
dicht bei	sitzend.			Heck taue		aber	ihnen		Argos
[913] λύσεν ^{AorAkt}	ὑπὲκ ^{Prp}	πέτρης ^G	ἀλιμυρέος. ^{AdjG}	ἐνθ ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	τοι ^D	Pr	γε ^{Pt}	
löste	unter weg	des Felsen	salz bespülten.	da	ja	ihnen		ja	
[914] κόπτον ^{ImpAkt}	ὑδωρ ^A	δολιχῆσιν ^{AdjD}	ἐπικρατέως ^{Adv}	ἐλάτησιν. ^D					
schlügen	Wasser	langen	mit Stärke	mit Fichten.					
[915] ἐσπέριο ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	Ὀρφῆος ^G	ἐφημοσύνησιν ^D	κελσαν ^{AorAkt}					
am Abend	aber	des Orpheus	auf Anraten	setzten an					
[916] νῆσον ^A	ἐξ ^{Prp}	Ηλέκτρης ^G	Ἀτλαντίδος, ^G	ὅφρα ^{Kon}	δαέντες ^N	AorSAkt			
Insel	zu	der Elektra	der Atlantidin,	damit	erfahren	habend			
[917] ἀρρήτους ^{AdjA}	ἀγανήστου ^{AdjD}	τελεσφορίησι ^D	θεμιστας ^A						
unaussprechliche	mit milden	mit Vollzugs Bräuchen	Sitte Gesetze						
[918] σωάτεροι ^{AdjKmpN}	κρυόεσσαν ^{AdjA}	ὑπεὶρ ^{Prp}	ἄλα ^A	ναυτίλοιντο. ^{Präm/Pop}					
sicherer	kalte	über	das Meer	würden segeln.					
[919] τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	προτέρω ^{AdvKmp}	μυθίσομαι ^{FuM/P}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτὴ ^N	Pr
davon	zwar	noch	nicht	weiter	werde erzählen.	aber	auch	selbst	
[920] νῆσος ^N	όμως ^{Adv}	κεχάροιτο ^{PerM/Pop}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^N	λάχον ^{AorSAkt}	ὅργια ^A	κεῖνα ^A		Pr
Insel	ebenso	möchte sich freuen	auch	die	erhielten	Mysterien	jene		
[921] δαίμονες ^N	ἐνναέται, ^N	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	θέμις ^N	ἄμμιν ^D	ἀείδειν. ^{PräAktInf}		
Dämonen	Einwohner,	die	zwar	nicht	Sitte Gesetz	uns	zu besingen.		
[922] κεῖθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	εἰρεσίη ^D	Μέλανος ^{AdjG}	διὰ ^{Prp}	βένθεα ^A	πόντου ^G			
von dort	aber	mit Ruderarbeit	schwarzen	durch	Tiefen	des Meeres			
[923] ιέμενοι ^N	τῇ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	Θρηκῶν ^G	χθόνα, ^A	τῇ ^{ArtD}	δέ ^{Pt}	περαίνη ^{AdjA}		
strebend	der einen	zwar	der Thraker	Erde,	der anderen	aber	jenseitige		
[924] Ἰμβρον ^A	ἔχον ^{PräAkt}	καθύπερθε. ^{Adv}	νέον ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἥλιοι ^G			
Imbros	führten	oberhalb-	soeben	ja	zwar	der Sonne			
[925] δυομένοι ^G	Χερόνησον ^A	ἐπί ^{Prp}	προύχουσαν ^A	PräAkt	ἴκουτο. ^{AorSM/P}				
untergehend seiender	Chersones	zu	vorragend seiende		kamen an.				
[926] ἐνθα ^{Adv}	σφιν ^D	λατψφιδὸς ^{AdjN}	ἄη ^{PräAkt}	νότος, ^N	ιστία ^A	δέ ^{Pt}	οὔρω ^D		
dort	ihnen	rasch	wehte	Südwind,	Segel	aber	mit Günstwind		
[927] στησάμενοι ^N	κούρης ^G	Αθαμαντίδος ^{AdjG}	αἰπά ^{AdjA}	ρέεθρα ^A					
aufgestellt habend	der Maid	athamanischen	steile	Ströme					

[928]	εισέβαλον. AorAkt	πέλα γος ^N	δὲ ^{Pt}	τὸ ArtN	μὲν ^{Pt}	καθύ περθε ^{Adv}	λέ λειπτο ^{PerM/P}
	warf hinein-	Meer	aber	das	zwar	oben	war verlassen
[929]	ἡρι, Adv	τὸ ArtN	δὲ ^{Pt}	έννυχι ol AdjN	Ροι τειάδος ^{AdjG}	ένδοθεν ^{Adv}	άκτης ^G
	am Morgen,	das	aber	nächtlich	roitäischen	von innen	der Küste
[930]	μέτρεον, ImpAkt	Ιδαιή ην ^{AdjA}	έπι ^{Prt}	δεξιὰ ^{AdjA}	γαῖαν ^A	έχοντες. ^N	PräAkt
	maßten sie,	idaiische	zu	rechte	Erde	haltend.	
[931]	Δαρδανί ην ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	λι πόντες ^N	AorSAkt	ἐ πιπροσέ βαλλον ^{ImpAkt}	Α βύδω, D	
	dardanische	aber	verlassend		griffen näher an	Abydos,	
[932]	Περκώ την ^A	δὲ ^{Pt}	έπι ^{Prt}	τῇ ^D Pr καὶ ^{Kon}	Α βαρνίδος ^G	ήμαθό εσσαν ^{AdjA}	
	Perkote	aber	zu	der	auch	der Abarnis	sandige
[933]	ἡιό να ^A ζαθέ ην ^{AdjA}	τε ^{Pt}	πα ρήμει βον ^{ImpAkt}	Πιτύ ειαν. ^A			
	Strand	heilige	und	zogen vorüber	Pityeia.		
[934]	καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt}	τοι ^D Pr γ ^{Pt}	έπι ^{Prt}	νυκτὶ ^D	δι άνδιχα ^{Adv}	νηὸς ^G	ἱ ούσης ^G PräAkt
	und	ja	ihnen	ja	bei	Nacht	zweigeteilt
						des Schiffes	gehend
[935]	δίνη ^D	πορφύροντα ^A	PräAkt	δι ήνυσσαν ^{AorAkt}	Ἐλλή σποντον. ^A		
	mit Strudel	purpur wogend		vollendeten sie	Hellespont.		
[936]	ἔστι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τις ^N Pr αἰ πεια ^{AdjN}	Προ ποντίδος ^G	ένδοθι ^{Adv}	νηὸς ^N	
	ist	aber	eine	steil	drinnen	Insel	
[937]	τυτθὸν ^{Adv}	ἀ πὸ ^{Prp}	Φρυγίης ^{AdjG}	πολυ ληίου ^{AdjG}	ήπει ροιο ^G		
	ein wenig	von	phrygischen	getreide reichen	des Festlandes		
[938]	εἰς ^{Prp} ἄλα ^A	κεκλιμέ νη, ^N	PerM/P	ὅσ σου ^A Pr τ ^{Pt}	έπι μύρεται ^{Präm/P}	ἰσθμὸς ^N	
	in	das Meer	geneigt seiend,	so weit	ja	sich benetzt	Isthmus
[939]	χέρσω ^D	ἐ πιπρη νῆς ^{AdjN}	κατα ειμένος. ^N	PerM/P	ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} οἱ ^D Pr	άκται ^N	
	mit Land	vornüber geneigt	hin gelagert.		aber	ihr	Küsten
[940]	άμφιδυ μοι, ^{AdjN}	κεῖν ται ^{Präm/P}	δ' Pt	ύδατος ^G	Αισή ποιο. ^G		
	beiderseits liegend,	liegen	aber	über	des Wassers	des Aisepos.	
[941]	Ἄρκτων ^A	μιν ^A Pr	καλέ ουσιν ^{PräAkt}	ὄρος ^A περι ναιετά ουτες. ^N	PräAkt		
	Arktön	es	nennen	Berg	rings um	wohnend.	
[942]	καὶ ^{Kon} τὸ ArtN	μὲν ^{Pt}	ὑβρι σταί ^{AdjN}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἄγροι ^{AdjN}	ἐνναί ουσιν ^{PräAkt}	
	und	das	zwar	übermütige	und	auch	wilde
							wohnen darin
[943]	Γηγενέ ες, ^N	μέγα ^{Adv}	θαῦμα ^A πε ρικτιό νεσσιν ^D	ἰ δέσθαι. ^{AorMedInf}			
	Erd geborene,	groß	Wunder	den Nachbarn	zu sehen.		

- [944] ἔξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} χεῖρες^N ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡρέθονται, ^{PräM/P}
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὡμων^G δύο, ^{Adj} ταὶ^{ArtN} δο^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπι^{Prp} πλευρῆς^D ἀραρυῖα^N ^{PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν^A δο^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίου^A τε^{Pt} Δολίονες^N ἀμφενέ μοντο ^{ImpM/P}
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings
- [948] ἀνέρες^N ἐν^{Prp} δο^{Pt} ἥρως^N Λινήιος^{AdjG} οὐδε^N ἄνασσεν^{ImpAkt}
Männer- in aber Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος, ^N δὸν^A προ^{Pr} κούρη^N δίου^{AdjG} τέκεν^{AorSAkt} Εὔσωρο^G
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] Αἰνήτη^N τοὺς^A προ^{Pr} οὐτὶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N ^{PräAkt}
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες^N σίνοντο, ^{ImpM/P} Ποσειδάωνος^G ἄρωγη^D
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe-
- [952] τοῦ^G προ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐσαν^{ImpAkt} τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες^N ἐκγεγαῶτες^N ^{PerAkt}
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.
- [953] ἐνθα^{Adv} Ἀργώ^N προύτυψεν^{AorAkt} ἐπειγομένη^N ποισιν^D
dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden
- [954] Θρηικίοις, ^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν^N ὑπέδεκτο ^{ImpM/P} θεούσαν. ^A ^{PräAkt}
thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εύναίης^G ὄλιγον^{AdjA} λίθον^A ἐκλύσαντες^N ^{AorAkt}
dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend
- [956] Τίφυος^G ἐννεσίησιν^D ὑπὸ^{Prp} κρήνη^D ἐλίποντο, ^{AorM/P}
des Tiphs auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,
- [957] κρήνη^D ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη^D ἔτερον^{AdjA} δο^{Pt} ἔλον, ^{AorAkt} ὅστις^N προ^{Pr} ἀρίστει, ^{PlqM/P}
Quelle bei Artakia anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύν. ^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις^D Ἑκάτοι^G
schwer- aber jenen ja Weissagungen des Hekatos
- [959] Νηλείδαι^N μετόπισθεν^{Adv} Ιάνες^N ἴδρυσαντο ^{AorM/P}
Neleiden später Ionier richteten ein

[960] ιερόν, A Heiligtum,	ἡ N Pr	θέμις N Gesetz	ἥτιν, ImpAkt war,	ἱησονίης AdjG der Iasonischen	ἐν Prp in	Αθήνης. G Athene.	
[961] τοὺς A sie	δέ Pt aber	ἀμφίδις Adv zusammen	φιλότητι D mit Freundschaft	Δολίονες N Dolianen	ἡδὲ Kon und	καὶ Kon auch	αὐτὸς N selbst
[962] Κύζικος N Kyzikos	άντη σαντες N entgegen gehend	ὅτε Kon als	στόλον A Flotte	ἡδὲ Kon und	γενέθλην A Geschlecht		
[963] ἔκλυσον, ImpAkt hörten,	οἴτινες N welche auch immer	εἰεν, PräAktOp wären,	ἐμεῖνως Adv gastfreudlich	ἀρέσαντο, AorMed waren zufrieden,			
[964] καὶ Kon und	σφεας A sie	εἰρεσίη D mit Ruderarbeit	πέπιθου ImpAkt überredeten	προτέρωσε AdvKmp weiter vorwärts	κλόντας A gehend seiend		
[965] ἀστεος G der Stadt	ἐν Prp in	λιμένι D dem Hafen	πρυμνήσια A Heck taue	ὑπὸς G des Schiffes	ἀνάψαι, AorAktInf fest zu machen,		
[966] ἐνθ' Adv dort	οἵ N die	γένεται Pt ja	Ἐκβασίᾳ AdjD Embasi schen	βωμὸν A Altar	θέσαν AorSAkt setzen	Ἀπόλλωνι D dem Apollon	
[967] εἰσάμενοι N gesetzt habend	παρὰ Prp bei	θεῖνα, A Sand ufer,	θυηπολίης G Opfer dienstes	τρέμενοι D und	ἐμελοντο, ImpM/P kümmerten sich.		
[968] δῶκεν AorSAkt gab	δέ Pt aber	αὐτὸς N selbst	ἄναξ N der Herr	λαρῶν AdJA liebliches	μέθῳ A Met Wein	δευομένοις D Mangel habenden	
[969] μῆλα A Herden tiere	θέ Pt und	όμοῦ Adv zugleich-	δὴ Pt ja	γάρ Pt denn	οἱ ImpAkt ihm	φάτις, N Kunde,	
					ἐντεῦται Kon wenn	ἄν Pt wohl	ἴκωνται AorSMedKnj ankommen mögen
[970] ἀνδρῶν G der Männer	ἥρωων G der Helden	θεῖος AdjN göttlicher	στόλος, N Zug,	αὐτίκα Adv sogleich	τόν A den	γένεται Pt ja	
[971] μείλιχον AdJA milde	ἀντιάν, A Begegnung,	μηδὲ Kon und nicht	πτολέμοιο G des Krieges	μέλεσθαι. PräM/PInf am Herzen liegen.			
[972] ἴσον AdJA gleich	πιού Pt wohl	κακείνω KonD und jenem	ἐπισταχύεσκον ImpAkt sprossen nach	ἴουλοι, N Flaum bärte,			
[973] οὐδέ Kon und nicht	νῦν Pt nun	πιώ Pt noch	παῖδεσσιν D den Kindern	ἀγαλλόμενος N sich freuend	μεμόρητο. PlqM/P war eingedenk-		
[974] ἀλλά Kon aber	ἔτι Adv noch	οἱ D ihm	κατὰ Prp in	δώματά A Hallen	ἀκήρατος AdjN un befleckt	ἥντιν ImpAkt war	ἄκοιτις N Gattin
[975] ὄδινων, G der Wehen,	Μέροπος G des Merops	Περκωσίου AdjG perkotischer	ἐκγεγαυῖα, N entsprossen seiend,				

- [976] **Κλείτη^N** **ἐ** **υπλόκαμος**, **AdjN** **τὴν^A** **Pr** **μὲν^{Pt}** **νέον^{Adv}** **έξετι^{Adv}** **πατρὸς^G**
Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters
- [977] **Θεσπεσίοις^{AdjD}** **ἔδυοισιν^D** **ἀνήγαγεν^{AorAkt}** **ἀντιπέρηθεν.^{Adv}**
mit wunder baren Braut gaben führte herauf von jenseits.
- [978] **ἀλλὰ^{Kon}** **καὶ^{Kon}** **ῶς^{Adv}** **θάλαμόν^A** **τε^{Pt}** **λιπάνω^N** **AorSAkt** **καὶ^{Kon}** **δέμνισα^A** **υύμφης^G**
aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut
- [979] **τοῖς^D** **Pr** **μέτα^{Prp}** **δαιτ^A** **ἀλέγυνε,^{ImpAkt}** **βάλεν^{AorSAkt}** **δ'^{Pt}** **ἀπό^{Prp}** **δείματα^A** **θυμοῦ.^G**
jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.
- [980] **ἀλλήλους^A** **Pr** **δέ^{Pt}** **ἐρέεινον^{ImpAkt}** **ἀμοιβαδίς.^{Adv}** **ητοι^{Pt}** **οὐ^N** **Pr** **μέν^{Pt}** **σφεων^G** **Pr**
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] **πεύθετο^{ImpM/P}** **ναυτιλίης^G** **ἄνυστιν,^A** **Πελίαο^G** **τ'^{Pt}** **ἐφετμάς.^A**
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle.
- [982] **οἱ^N** **Pr** **δὲ^{Pt}** **περικτιόνων^G** **πόλιας^A** **καὶ^{Kon}** **κόλπον^A** **ἄπαντα^{AdjA}**
die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen
- [983] **εὔρει^{ης^{AdjG}}** **πεύθοντο^{ImpM/P}** **Προποντίδος.^G** **οὐ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **έπιπρὸ^{Adv}**
der weiten erkundigten sich der Propontis nicht zwar weiter hin
- [984] **ἥσει^D** **δειλ^{ImpAkt}** **καταλέξαι^{AorAktInf}** **ἐελδομένοισι^D** **PräM/P** **δαῆναι.^{AorAktInf}**
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] **ἥοι^D** **δέ^{Pt}** **εἰσανέβαν^{AorAkt}** **μέγα^{AdjA}** **Δίνδυμον,^A** **ὅφρα^{Kon}** **καὶ^{Kon}** **αὐτοὶ^N** **Pr**
bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst
- [986] **θηήσαιντο^{AorMedOp}** **πόρους^A** **κείνης^G** **Pr** **ἀλός.^G** **ἐκ^{Prp}** **δέ^{Pt}** **ἄρα^{Pt}** **τοί^D** **Pr** **γε^{Pt}**
schauen möchten Wege jener See aus aber ja ihnen eben
- [987] **νῆα^A** **Χυτοῦ^{AdjG}** **λιμένος^G** **προτέρω^{AdvKmp}** **ἐξήλασαν^{AorSAkt}** **ὅρμον.^A**
das Schiff des Chyatos Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz-
- [988] **ἥδε^N** **Pr** **δέ^{Pt}** **Ιησονίη^{AdjN}** **πέφαται^{PerM/P}** **όδός,^N** **ηνπερ^A** **έβησαν.^{AorSAkt}**
diese aber Iasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.
- [989] **Γηγενέες^N** **δέ^{Pt}** **ἐτέρωθεν^{Adv}** **ἀπ^{Prp}** **ούρεος^G** **άιξαντες^N** **AorSAkt**
Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprung
- [990] **φράξαν^{AorAkt}** **ἀπειρεσίοιο^{AdjG}** **Χυτοῦ^{AdjG}** **στόμα^A** **νειόθι^{Adv}** **πέτρης^D**
verriegeln un endlichen des Chyatos Mund unten mit Felsen
- [991] **πόντιον,^{AdjA}** **οἴδα^A** **Pr** **τε^{Pt}** **θῆρα^A** **λοχώμενοι^N** **PräM/P** **ἔνδον^{Adv}** **έόντα.^A** **PräAkt**
Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθὶ^{Adv} λέ^{Lei}τιπτο^{PlqM/P} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὄπλοτέ^{ροισιν}^{AdjD}
aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngerer

[993] Ἡρακλέ^{ης, N} ὡς^N_{Pr} δή^{Pt} σφι^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἰψι^{Adv} τανύσσας^N_{AorAkt}
Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον^A ἐπασσυτέ^{ρους}_{AdjAKmp} πέλασε^{AorAkt} χθονί.^D τοι^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοι^N_{Pr}
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde die aber auch selbst

[995] πέτρας^A ἀμφιρωγας^{AdjA} ἀερτάζουτες^N_{PräAkt} ἔβαλλον.^{ImpAkt}
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA}_{Pr} θεὸ^N τρέφεν^{ImpAkt} αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα^A
ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer

[997] Ἡρα^N Ζηνὸς^G ἄκοιτις, ^N ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα^{κλῆ.}^D
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.

[998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιώντες, ^N_{PräAkt}
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι^{AorSMedInf} σκοπιήν,^A ἤπτοντο^{ImpM/P} φόνοιο^G
ehre doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens

[1000] γηγενέων^G ἥρωες^N ἀρήιοι, ^{AdjN} ἡμέν^{Kon} ὄιστοις^D
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen

[1001] ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} ἔγχειησι^D δεδεγμένοι, ^N_{PerM/P} εισόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch Speeren empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχές^{Adv} ὁρινομένους^A_{Präm/P} ἔδατε^{AorAkt}
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^A μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι^D τούπεντα^A_{AorSPas}
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden

[1004] ὄλοτόμοι^N στοιχηδὸν^{Adv} επι^{Prp} ῥηγμῖν^D βάλωσιν,^{AorAktKnj}
Holzfäller der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,

[1005] ὄφρα^{Kon} νοτισθέντα^A_{AorPas} κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοίστο^{Präm/Pop} γόμφους.^A
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen-

[1006] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} εἰν^{Prp} ξυνοχῆ^D λιμένος^G πολιοῖο^{AdjG} τετάντο^{PerM/P}
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἔξειης, ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^A
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser

[1008]	δύπτον	τες^N	PräAkt	κεφαλὰς^A		καὶ	Kon	στήθεα, A	γυῖα^N	δ' Pt	ὕπερθεν	Adv
	tauchend			Köpfe		und		Brust	körbe,	Glieder	aber	oben
[1009]	χέρσω^D		τεινάμε	νοι.^N	PräM/P	τοὶ^N	Pr	δ' Pt	ἔμπαλιν,	Adv	αἰγιαλοῖο^G	
	dem Trockenem		streckend	seiend.		jene		aber	wiederum,		des Strandes	
[1010]	κράατα^A	μὲν^{Pt}	ψαμάθοισι,^D		πόδας^A	δ' Pt	εἰς^{Prp}	βένθος^A	ἔρειδον,	ImpAkt		
	Köpfe	zwar	in den Sanden,		Füße	aber	in	die Tiefe		stemmten,		
[1011]	ἄμφω^{DuA}	Pr	ἄμ^{'Adv}	οἰωνοῖσι^D		καὶ	Kon	ἰχθύσι^D	κύρμα^A	γε	νέσθαι.	AorMedInf
	beide	zugleich	Raub	vögeln		und		Fischen	Beute		zu werden.	
[1012]	ἥρωες^N	δ' Pt	, ὅτε	Kon	δῆ^{Pt}	σφιν^D	Pr	ἀταρβῆς^{AdjN}		ἔπλετ'	ImpM/P	ἄεθλος,^N
	Helden	aber	, als		ja	ihnen		furcht los		wurde		Aufgabe,
[1013]	δὴ^{Pt}	τότε^{Adv}	πείσματα^A		νηὸς^G	ἐπὶ^{Prp}	πνοιῆς^D	ἀνέμοιο^G				
	ja	dann	Binde seile		des Schiffes	bei	Hauchen					
[1014]	λυσάμε	νοι^N	AorMed	προτέρωσε	AdvKmp	διέξ^{Adv}		ἀλὸς^G	οἴδμα^A	νέοντο.	ImpM/P	
	gelöst habend			weiter vorwärts		hindurch		der See	Woge			gingen.
[1015]	ἡ^N	Pr	δ' Pt	ἔθεεν	ImpAkt	λαΐψεσσι^D		πανήμερος.^{AdjN}		οὐ^{Pt}	μὲν^{Pt}	ἰούσης^G
	sie	aber	lief			mit Segeln		den ganzen Tag.		nicht	zwar	ziehender
[1016]	νυκτὸς^G	ἐπὶ^{Adv}	ριπῆ^N		μένεν	ImpAkt		ἔμπεδον,	Adja	ἀλλὰ	Kon	θύελλαι^N
	der Nacht	noch	Wind stoß		blieb			standhaft,		sondern		Stürme
[1017]	ἀντία^{AdjN}		ἀρπάγδην^{Adv}		όπίσω^{Adv}		φέρον,	ImpAkt	ὅφρ,	Kon	ἔπειλασσαν	AorAkt
	entgegen stehende		raubend		rückwärts		trugen,		bis			trieben hin an
[1018]	αὖτις^{Adv}	ἐυξείνοισι^{AdjD}	Δολίοισιν^D		ἐκ^{Prp}	δ' Pt	ἄρ' Pt	ἔβησαν	AorSAkt			
	wieder	gast freundlichen	Dolionen		aus	aber	ja					
[1019]	αὐτονυχί-^{Adv}	ἱερὴ^{AdjN}	δὲ^{Pt}	φατίζεται	PräM/P	ἡδο^N	Pr	ἔτι^{Adv}		πέτρη,^N		
	selb nächtlich-	heilig	aber	es wird gesagt		diese	noch			Fels,		
[1020]	ἥ^D	Pr	πέρι^{Prp}	πείσματα^A		νηὸς^G	ἐπεσσύμε	νοι^N	AorM/P	ἔβαλοντο.	AorMed	
	bei welcher	herum	Binde seile			des Schiffes	herbei geeilt seiend			warfen sich.		
[1021]	οὐδέ^{Kon}	τις^N	Pr	αὐτὴν^A		νῆσου^A	ἐπιφραδέως^{Adv}	ἐνόησεν	AorAkt			
	und nicht jemand		sie		Insel		aufmerksam					bemerkte
[1022]	ἔμμεναι-	PräAktInf	οὐδ^{Kon}	ὑπὸ^{Prp}	νυκτὶ^D	Δολίονες^N	ἀψ^{Adv}	ἀνιόντας^A	PräAkt			
	zu sein-		und nicht	unter	Nacht	Dolionen	wieder	hinauf steigende				
[1023]	ἥρωας^A	νημερτὲς^{Adv}	ἐπήισαν-	AorAkt		ἀλλά^{Kon}	που^{Pt}	ἀνδρῶν^G				
	Helden	genau				sondern	wohl					

- [1024] **Μακριέων**^{AdjG} εἴσαντο^{AorMed} Πελασγικὸν^{AdjA} ἄρεα^A κέλσαι.^{AorAktInf}
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα^A δύντες^N^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} σφίσι^D_{Pr} χεῖρας^A ἀειραν.^{AorAkt}
daher auch Rüst zeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} ξλασαν^{AorSAkt} μελίας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας^A ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilde einander
- [1027] ὀξεῖη^{AdjD} ἵκε λοι^{AdjN} ῥὶ πῆ^D πυρός,^G ή^N_{Pr} τέ^{Pt} ἐν^{Prp} θάμνοις^D
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschen
- [1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^N^{AorSAkt} κορύσσεται·^{PräM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς^N
dürren gefallen seiend rauscht· in aber Getümmel
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενή^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονίω^{AdjD} πέσε^{AorSAkt} δήμω^D
schrecklich und übermächtig und dolianischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδὲ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} δηλοτῆτος^G ὑπὲρ^{Prp} μόρου^A αὖτις^{Adv} ἔμελλεν^{ImpAkt}
auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους^A καὶ^{Kon} λέκτρον^A ἵκέσθαι.^{AorMedInf}
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} Αἰσονίδης^N τε^{Pt} τραμμένου^A ιθὺς^{Adv} ἐοῖ^G_{Pr}
aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλήξεν^{AorAkt} ἐπαίξας^N^{AorSAkt} στῆθος^A μέσον,^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^D
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer
- [1034] ὁστέον^A ἐρράισθη^{AorPas} ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ψαμάθοισιν^D ἐλυσθεὶς^N^{AorSPas}
Knochen wurde zerschmettert· der aber in Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν^A ἀνέπλησεν.^{AorAkt} τὴν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} θέμις^N οὕποτε^{Adv} ἀλύξαι^{AorAktInf}
Anteil Schicksal erfüllte. dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν.^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται^{PerM/P} ἔρκος.^N
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν^A_{Pr} ὀιόμενόν^A_{PräM/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης^G
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἴναι^{PräAktInf} ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^D πέδησεν^{AorAkt}
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον^A_{PräM/P} κείνοισιν^D_{Pr} πολεῖς^{AdjN} δέ^{Pt} ἐπαρηγόνες^N ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen· viele aber Helfer andere

- [1040] ἔκταθεν·^{AorPas} ήρακλέης^N μὲν^{Pt} ἐνήρατο^{AorMed} Τηλεκλῆς
wurden getötet· Herakles zwar erlegte Teleklees
- [1041] ἡδε^{Kon} Μεγαβρόντην^A Σφόδριν^A δέ^{Pt} ἐνάριξεν^{AorAkt} Ἀκαστος^N
und auch Megabronte· Sphodris aber erlegte Akastos·
- [1042] Πηλεὺς^N δέ^{Pt} Ζέλυν^A εἴλεν^{AorSAkt} ἀρηίθον^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.^A
Peleus aber Zelyn nahm kriegs mutigen und Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐμμελίης^{AdjG} Τελαμών^N Βασιλῆα^A κατέκτα.^{AorAkt}
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἰδας^N δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα,^A Κλυτίος^N δέ^{Pt} Υάκινθον^A ἐπεφυεν,^{AorAkt}
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι^N δέ^{Pt} αἱματιφω^{DuN} Μεγαλοσσάκες^A Φλογίου^A τε.^{Pt}
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.
- [1046] Οίνειδης^N δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{Pr} εἴλεν^{AorSAkt} θρασὺν^{AdjA} ίτυμονῆα^A
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte kühnen Itymoneus
- [1047] ἡδε^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα,^A πρόμον^A ἀνδρῶν.^G οὓς^A πέπληται^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer· welche noch alle
- [1048] ἐνναέται^N τιμαῖς^D ἡρωίστη^{AdjD} κυδαῖνουσιν.^{PräAkt}
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἴδαντες^N ύπετρεσαν,^{AorAkt} ἡύτε^{Kon} κίρκους^A
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie Milane
- [1050] ὀκυπέτας^{AdjA} ἀγέληδὸν^{Adv} ὑποτρέσσωσι^{PräAktKnj} πέλειαι.^N
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς^{Prp} δέ^{Pt} πύλας^A ὁμάδων^D πέσον^{AorSAkt} ἀθρόοι^{AdjN} αἰψα^{Adv} δέ^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο^{ImpM/P} πόλις^N στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίη^D πολέμοιο.^G
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δέ^{Pt} ὄλοὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν^{AorAkt}
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην^A ἄμφω^{DuA} στυγερὸν^{AdjA} δέ^{Pt} ὅχος^A εἴλεν^{AorSAkt} ιδόντας^A
Verfehlung beide verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωαῖς^A μινύαῖς^{AdjA} αἰνίγιον^{AdjA} υἱα^A πάροιθεν^{Adv}
Helden minyische aineischen Sohn vorn

- [1056] **Κύζικον^A** **ἐν^{Prp}** **κονίησοι^D** **καὶ^{Kon}** **αἵματι^D** **πεπτη̄ ὥτα.^A** PerAkt
Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.
- [1057] **ἡματα^A** **δὲ^{Pt}** **τρία^{AdjA}** **πάντα^{AdjA}** **γόων,^N** PräAkt **τίλιοντό^{ImpM/P}** **τε^{Pt}** **χαίτας^A**
Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare
- [1058] **αὐτοὶ^N** Pr **όμῶς^{Adv}** **λαοί^N** **τε^{Pt}** **Δολίονες.^N** **αὐτὰρ^{Kon}** **έπειτα^{Adv}**
selbst gleichermaßen Leute und Dolionen. aber danach
- [1059] **τρὶς^{Adv}** **περὶ^{Prp}** **χαλκείοις^{AdjD}** **σὺν^{Prp}** **τεύχεσι^D** **δινῇ θέντες^N** AorPas.
dreimal um ehernen mit Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] **τύμβῳ^D** **ἐνεκτερέιξαν,^{AorAkt}** **ἐπειρήσαντό^{AorMed}** **τ'^{Pt}** **ἀέθλων,^G**
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,
- [1061] **ἥ^N** Pr **θεμῖς,^N** **ἀμ^{Prp}** **πεδίου^A** **λειμώνιον,^{AdjA}** **ἐνθ^{Adv}** **ἔτι^{Adv}** **νῦν^{Adv}** **περ^{Pt}**
welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] **ἀγκέχυται^{PerM/P}** **τόδε^N** Pr **σῆμα^N** **καὶ^{Kon}** **օψιγόνοισιν^{AdjD}** **ἰδέσθαι.^{AorMedInf}**
ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] **οὐδὲ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **οὐδὲ^{Pt}** **ἄλοχος^N** **Κλείτη^N** **φθιμένοιο^G** PerM/P **λέλειπτο^{PlqM/P}**
auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] **οὐ^G** Pr **πόσιος^G** **μετόπισθε.^{Adv}** **κακῷ^D** **δὲ^{Pt}** **ἐπὶ^{Prp}** **κύντερον^{AdjAKmp}** **ἄλλο^{AdjA}**
dessen des Ehemannes späterhin Übel aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] **ήνυσσεν,^{AorAkt}** **ἀψαμένη^N** AorMed **βρόχον^A** **αύχενι.^D** **τὴν^A** Pr **δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **αὐται^N** Pr
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst
- [1066] **νύμφαι^N** **ἀποφθιμένη^A** AorM/P **ἄλσηδες^{AdjN}** **ώδυραντο^{ImpM/P}**
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] **καὶ^{Kon}** **οἱ^D** Pr **ἀπὸ^{Prp}** **βλεφάρων^G** **ὅσα^A** Pr **δάκρυα^A** **χεῦσαν^{ImpAkt}** **ἔραζε,^{Adv}**
und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,
- [1068] **πάντα^{AdjA}** **τά^A** Pr **γε^{Pt}** **κρήνη^A** **τεῦξαν^{AorAkt}** **θεαί^N** **ἡν^A** Pr **καλέουσιν^{PrÄkt}**
alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen
- [1069] **Κλείτην,^A** **δυστήνοιο^{AdjG}** **περικλεές^{AdjA}** **ούνομα^A** **νύμφης.^G**
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphē.
- [1070] **αἰνότατον^{AdjNSup}** **δῆτ^{Pt}** **κεῖνο^N** Pr **Δολιονίησι^{AdjD}** **γυναιξὶν^D**
schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen
- [1071] **ἀνδράσι^D** **τ'^{Pt}** **ἐκ^{Prp}** **Διὸς^G** **ἡμαρέ^N** **ἐπήλυθεν.^{AorSAkt}** **οὐδὲ^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** **αὐτῶν^G** Pr
Männern und von Zeus Tag kam heran. auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη_{AorSAkt} τις_N_{Pr} πάσ σασθαι_{AorMedInf} ἐ δητύος, ^G ούδ_{Pt} ἐπι_{Prp} δηρὸν_{Adv}
wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange
- [1073] ἔξ_{Prp} ἀχέων^G ἐργοιο^G μυληφάτου_{AdjG} ἐμνώ οντο·_{ImpM/P}
aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ,_{Kon} αὕτως_{Adv} ἄφλεκτα_{AdjA} διαζώ εσκον_{ImpAkt} ἐδοντες._N PräAkt
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ^{Adv} ἔτι_{Adv} νῦν, _{Adv} εὗτ^{Kon} ἄν_{Pt} σφιν^D _{Pr} ἐτίσια_{AdjA} χύτλα^A χέωνται_{PräM/P}
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον^A ἐνναίοντες_N PräAkt Ἰάουες, ^N ἐμπεδον_{Adv} αἰεὶ_{Adv}
Kyzikos wohnend Ionier, fest immer
- [1077] πανδήμοιο_{AdjG} μύλης^G πελάνους^A ἐπαλετρεύονται_{PräAkt}
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ_{Prp} δὲ_{Pt} τόθεν_{Adv} τρηχεῖαι_{AdjN} ἀνηέρθησαν_{AorPas} ἄελλαι_N
von aber dorther rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἡμαθή^A ὁμοῦ_{Adv} νύκτας^A τε_{Pt} δυάδεκα, ^{Adj} τοὺς^A _{Pr} δὲ_{Pt} καταύθι_{Adv}
Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλιεσθαι_{PräM/PlInf} ἐρυκον._{ImpAkt} ἐπιπλομένη^D _{PräM/P} δὲ_{Pt} ἐνὶ_{Prp} νυκτί^D
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in Nacht
- [1081] ὥλλοι_{AdjN} μέν_{Pt} ὅτα_{Pt} πάρος_{Adv} δεδημένοι_N _{PerM/P} εύνάζονται_{ImpM/P}
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ^D ἀριστῆες^N πύματον_{AdjA} λάχος, ^N AorAkt αὐτὰρ_{Kon} Ἀκαστος^N
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend. aber Akastos
- [1083] Μόψος^N τ'_{Pt} Ἀμπυκίδης^N ἀδινά_{AdjA} κνώσσοντας^A PräAkt ἐρυντο._{ImpM/P}
Mopsos und Amykides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἦ_{Pr} δὲ_{Pt} ἄρ_{Pt} ὑπὲρ_{Prp} ξανθοῖο_{AdjG} καρήταος^G Αἰσονίδαο^G
sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ'_{ImpM/P} ἀλκυονίς^N λιγυρῆ_{AdjD} ὄπι^D θεσπίζουσα^N PräAkt
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν^A ὀρινομένων^G _{PräM/P} ἀνέμων^G συνέηκε_{AorSAkt} δὲ_{Pt} Μόψος^N
Nachlass der aufgewühlten Winde verstand aber Mopsos
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὅρνιθος^G ἐναίσιμου_{AdjA} ὄσσαν^A ἀκούσας._N AorAkt
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὖτις^{Adv} ἀπέτραπεν,_{AorSAkt} ἵζε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλά στοιο^G με τήρος^{AdjN} ἀίξασα.^N_{AorSAkt}
des Schiffes Heck schmückes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A_{PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώσιν^D οἰῶν.^G
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας^N_{AorSAkt} ἀνέγειρε^{ImpAkt} παρασχεδόν,^{Adv} ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν._{AorSAkt}
bewegend weckte nahe bei, so und sprach-
- [1092] Ἀισονί δη,^V χρειώ^N σε^A_{Pr} τόδι^A_{Pr} ιερὸν^{AdjA} εἰσαντίόντα^A_{PräAkt}
'Aisonide, Not wendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου^G ὄκριο ευτος^{AdjG} ἐύθρονον^{AdjA} ἰλά^A ξασθαι_{AorMedInf}
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα^A συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι_{FuAkt} δ'^{Pt} ἄελλαι^N
Mutter der all der Seligen werden enden aber Sturmböen
- [1095] ζαχρησίς^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} εἰγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὄσσαν^A ἄκουσα_{AorAkt}
sehr heftige solche denn ich soeben Stimme hörte
- [1096] ἀλκυόνος^G ἀλιῆς^{AdjG} ἦν^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G_{PräAkt} ὑπερθεν^{Adv}
des Eisvogels des Meeres die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σειο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἕκαστα^{AdjA} πι φαυσκομένη^N_{PräM/P} πεπότηται._{PerM/P}
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνεμοι^N τε^{Pt} θάλασσα^N τε^{Pt} νεισθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν^N
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπέιραν^{PerM/P} ται_{Pr} νιφόεν^{AdjN} θεός^N οὐλύμπιο^G
alles sind erprobt worden schneig und Sitz des Olympos-
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὄρεων^G μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^A εἰσαναβαίνῃ,_{PräAktKnj}
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς^N αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^N ὑποχάζεται._{PräM/P} ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν^A ἀμφιέπουσιν.[']_{PräAkt}
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'
- [1103] ὡς^{Adv} φάτο·_{ImpM/P} τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} επος^N γένεται_{AorSM/P} εἰσαίοντι^D_{PräAkt}
so sprach er ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρυντο_{ImpM/P} δ'Pt ἔξ_{Prp} εύ_N νῆ_G κεχαρημένος._N PerM/P ὥρσε_{AorAkt} δ'Pt ἐταίρους_A
erhob sich aber aus Lager erfreut· trieb auf aber Gefährten
- [1105] πάντας_{AdjA} ἐπισπέρχων,_N PräAkt καὶ_{Kon} τέ_{Pt} σφισιν_D Pr ἐγρομένοισιν_D AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω_G Μόψοιο_G θεοπροπίας_A ἀγόρευεν._{ImpAkt}
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αῖψα_{Adv} δὲ_{Pt} κουρότεροι_{AdjKmpN} μὲν_{Pt} ἀπὸ_{Prp} σταθμῶν_G ἐλάσαντες_N AorSAkt
sogleich aber Jüngere zwar von Ställen getrieben habend
- [1108] ἐνθεν_{Adv} ἐξ_{Prp} αἴπειν_{AdjA} ἄναγον_{ImpAkt} βόας_A οὐρεος_G ἄκρην._A
von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ_N δὲ_{Pt} ἄρα_{Pt} λυσάμενοι_{AorM/P} τε_{AdjG} ἡρῆς_{AdjG} ἐκ_{Prp} πείσματα_A πέτρης_G
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens
- [1110] ἤρεσαν_{AorAkt} ἐξ_{Prp} λιμένα_A Θρηίκιον._{AdjA} ἂν_{Pt} δὲ_{Pt} καὶ_{Kon} αὐτοὶ_N
schafften hin in Hafen thrakischen· wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον,_{ImpAkt} παυροτέρους_{AdjKmpA} ἐτάρων_G ἐν_{Prp} νηὶ_D λιπόντες._N AorSAkt
gingen, weniger der Gefährten in Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι_D δὲ_{Pt} Μακριά_{AdjN} δεῖ_{AdjN} σκοπεῖν_N καὶ_{Kon} πᾶσα_{AdjN} περαίν_{AdjN}
diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς_{AdjG} ἐν_{Prp} χερσὶν_D ἐσαις_{AdjD} προφαίνεται_{ImpM/P} ιδέσθαι_{AorMedInf}
der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen-
- [1114] φαίνετο_{ImpM/P} δὲ_{Pt} ἡερόεν_{AdjN} στόμα_N Βοσπόρου_G ἡδὲ_{Kon} κολωναῖ_N
erschien aber nebelig Mündung des Bosphorus und Kholonai
- [1115] Μυσίαι·_{AdjN} ἐκ_{Prp} δὲ_{Pt} ἐτέρης_{AdjG} ποταμοῦ_G ῥόος_N Αἰσήποιο_G
myische· aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστυ_N τε_{Pt} καὶ_{Kon} πεδίον_N Νηπήιον_{AdjN} Άδρηστείης._G
Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε_{ImpM/P} δὲ_{Pt} τι_N οὐ_{Prp} στιβαρὸν_{AdjN} στύπος_N ἀμπέλου_G ἐντροφον_{AdjN} ὕλη,_D
war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχνυ_{Adv} γε_{Prp} ράνδρυον._{AdjN} τὸ_{ArtA} μὲν_{Pt} ἔκταμον,_{AorSAkt} ὅφρα_{Kon} πέλοιτο_{PräM/Pop}
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος_G οὐρείης_{AdjG} τε_{Prp} ρὸν_{AdjA} βρέτας._A ἔξεσε_{AorAkt} δὲ_{Pt} Ἀργος_N
der Göttin berg lichen heiliges Bild· glättete aber Argos

- [1120] εύκοσμως^A, Adv καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπ['],_{Prp} ὄκριο^D εντι^{AdjD} κο<sup>λωνῷ^D
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel</sup>
- [1121] ἴδρυσαν^{AorAkt} φηγοῖσιν^D ἐπηρεφὲς^{AdjA} ἀκροτάτησιν,^{AdjDSup}
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ^N_{Pr} ἡρά^{Pt} τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἔρριζωνται._{PerM/P}
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν^A δέ^{Pt} αὖ^{Adv} χέραδος^G παρενήνεον._{PlqM/P} ἀμφὶ_{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις^D
Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet· um aber Blätter
- [1124] στεψάμενοι^N_{AorM/P} δρῦνοισι^{AdjP} θυηπολίης^G ἐμέλοντο,_{ImpM/P}
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie
- [1125] μητέρα^A Δινδυμίην^{AdjA} πολυπότυιαν^{AdjA} ἀγκαλέουντες,_N_{PräAkt}
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης,^{AdjG} Τιτίην^A θέτημα^{Adv} Κύλληνούν^A τε,^{Pt}
ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllenos auch,
- [1127] οἱ^N_{Pr} μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται^N ἥδε^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer
- [1128] μητέρος^G ίδαιης^{AdjG} κεκλήσαται,_{PerM/P} ὕσσοι^N_{Pr} ἔστιν_{PräAkt}
der Mutter idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι^N ίδαιοι^{AdjN} κρηταίες,^{AdjN} οὓς^A_{Pr} ποτε^{Pt} νύμφη^N
Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphe
- [1130] Ἀγχιάλη^N Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ_{Prp} σπέος^A ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
Anchiale diktaischen auf Höhle mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N_{AorM/P} γαίης^G οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν._{AorAkt}
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} τήνγε^A_{Pr} λιτῆσιν^D ἀποστρέψαι_{AorAktInf} ἐριώλας^A
vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen
- [1133] Λισονίδης^N γουνάζετ[']_{ImpM/P} ἐπιλλείβων^N_{PräAkt} ιεροῖσιν^{AdjD}
Lisonides flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις^D_{PräM/P} ἄμυδης^{Adv} δέ^{Pt} νέοι^{AdjN} ὅρφηος^G ἀνωγῆ^D
brennenden zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot
- [1135] σκαίροντες^N_{PräAkt} βῃταρμὸν^A ἐνόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,_{AorM/P}
hüpft Takt bewaffneten tanzten sie,

- [1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ξιφέ^A εσσιν^D ἐπέκτυπον, ^{ImpAkt}
und Schilde mit Schwertern schlugen sie auf,
damit wohl Klang
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο^{PräM/POP} δι'^{Prt} ἡέρος, ^G ἦν^A ^{Pr} ἔτι^{Adv} λαοί^N
unheil voll hin ab getrieben wurde durch Nebel, die noch Leute
- [1138] κηδείη^D βασιλῆος^G ἀνέστενον. ^{ImpAkt} ἐνθεν^{Adv} ἐσαιεῖ^{Adv}
aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar
- [1139] ρόμβω^D καὶ^{Kon} τυπάνω^D Ρείην^A Φρύγες^N ἵλασκονται. ^{PräM/P}
mit Schwirrholtz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ^N ^{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prt} φρένα^A θήκε^{AorAkt} θυηλαῖς^D
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben
- [1141] ἀνταίη^{AdjN} δαίμων^N τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐοικότα^N ^{PerAkt} σήματα^N ἐγεντο. ^{AorSM/P}
günstige Gott heit- die aber passenden Zeichen wurden.
- [1142] δένδρεα^N μὲν^{Pt} καρπὸν^A χέον^N ^{ImpAkt} ἄσπετον, ^{AdjA} ἀμφὶ^{Prt} δέ^{Pt} ποσσὶν^D
Bäume zwar Frucht gossen un zahlbar, um aber Füßen
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε^{ImpAkt} γαῖα^N τε^{AdjG} ρείνης^{AdjG} ἀνθεα^A ποίης. ^G
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] θῆρες^N δέ^{Pt} εἰλυούς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prt} ξυλόχους^A τε^{Pt} λιπόντες^N ^{AorSAkt}
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν^D σαίνοντες^N ^{PräAkt} ἐπήλυθον. ^{AorAkt} ἡ^N ^{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε^{AorAkt} τέρας^A ἐπει^{Kon} οὔτι^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι^D νᾶεν^{ImpAkt}
setzte Wunder da keineswegs zuvor an Wasser floß
- [1147] Δίνδυμον. ^A ἀλλά^{Kon} σφιν^D πρότοι^{Adv} ἀνέβραχε^{AorAkt} διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
Dindymon- aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ^{Prt} κορυφῆς^G ἀλληκτον. ^{AdjA} Ιησονίην^{AdjA} δέ^{Pt} ἐνέπουσιν^{PräAkt}
aus Gipfel un ablässig- iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο^A ποτὸν^{AdjA} κρήνην^A περιναίεται^N ^{PräAkt} ἄνδρες^N ὥπισσω. ^{Adv}
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαΐτ^A ἀμφὶ^{Prt} θεᾶς^G θέσαν^{AorAkt} οὐρεσιν^D Ἀρκτων, ^G
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] μέλποντες^N ^{PräAkt} Ρείην^A πολυπότνιαν. ^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐξ^{Prt} ἡώ^A
singend Rhea viel herrschende- aber zur Morgendämmerung

- [1152] ληξάντων^G AorAkt nachdem geendet haben
άνεμων^G Winde
νῆσον^A Insel
λίπον^A verließen
εἰρεσίησιν.^D mit Ruders chlägen.
- [1153] ἔνθε^{Adv} ἔρις^N dort Wettstreit
ἄνδρα^A Mann
ἕκαστον^{AdjA} jeden
ἀριστήων^{AdjG} der Besten
όροθυνεν,^{ImpAkt} trieb an,
- [1154] ὅστις^N Pr wer
ἀπολλήξειε^{AorAktOp} auf hören würde
πανύστατος.^{AdjNSup} aller letzter.
ἀμφὶ^{Prp} um
γὰρ^{Pt} denn
αἰθὴρ^N Äther
- [1155] νήνεμος^{AdjN} windstill
έστόρεσεν^{AorAkt} breitete
δίνας,^A Wirbel,
κατὰ^{Prp} hinab
δέ^{Pt} aber
εύνασε^{AorAkt} glättete
πόντον.^A Meer.
- [1156] οἱ^N Pr sie
δὲ^{Pt} aber
γαληνάιη^{AdjD} bei Stille
πίσυνοι^{AdjN} zu vertrauend
ἐλάσκον^{ImpAkt} trieben
ἐπιπρὸ^{Adv} vorwärts
- [1157] νῆσο^A βίῃ.^D Schiff mit Gewalt·
τὴν^A Pr dieses
δέ^{Pt} aber
οὐ^{Pt} nicht
κε^{Pt} wohl
δι^{Adv} hindurch
ἔξι^{Adv} des Meeres
ἀλός^G eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} auch nicht
Ποσειδάωνος^G des Poseidon
ἀελλόποδες^{AdjN} sturm schnelle
κίχον^{AorSAkt} erreichten
ἵπποι.^N Rosse.
- [1159] ἔμπης^{Adv} dennoch
δέ^{Pt} aber
ἔγρομέν^{AorM/P} des auf wallenden
νολο^G Seegangs
σάλου^G mit sehr heftigen
ζαχρησιν^{AdjD} Lüften,
αὔραις,^D
- [1160] αἱ^N Pr die
νέον^{Adv} eben
ἐκ^{Prp} aus
ποταμῶν^G Flüssen
ὑπὸ^{Prp} unter
δείξελον^{Adja} klaren
ἥρε^{Adv} werden
θονται,^{PräM/P} auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N PräM/P leidend seiend
καὶ^{Kon} und
δὴ^{Pt} ja
μετελώφεον.^{ImpAkt} ließen nach·
αὐτὰρ^{Kon} aber
ό^N Pr der
τούς^A Pr eben
- [1162] πασσυδίη^{Adv} zusammen
μογέοντας^A mühende seiende
ἔφελκετο^{ImpM/P} zog für sich her
κάρτεϊ^D mit der Kraft
χειρῶν^G der Hände
- [1163] Ἡρακλέης,^N Herakles,
ἔτι^{Adv} schüttelte
νασσε^{ImpAkt}
ἀρηρότα^A gefügte seiende
δούρατα^A Hölzer
νηός.^G des Schiffes.
- [1164] ἀλλ^{Kon} aber
ὅτε^{Kon} als
δὴ^{Pt} ja
Μυσῶν^G der Mysier
λελιγμένοι^N verlangt habend
ἡπείροιο^G des Festlandes
- [1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} ryndakische
προχαῖς^A Ausflüsse
μέγα^{AdjA} groß
τ^{Pt} und
ἡρίον^A Grab mal
Αιγαίωνος^G des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ein wenig
ὑπὲκ^{Prp} unter weg
Φρυγίης^G Phrygiens
παρεμέτρεον^{ImpAkt} maßen vorüber
εἰσορόωντες,^N PräAkt hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} ja
τότε^{Adv} damals
ἀνοχλίζων^N auf rüttelnd
τε^{Adv} des auf gerauten
τρηχότος^G PerM/P Schwalls
οἴδματος^G Rutschen
όλκοὺς^A

[1168]	μεσσόθευ ^{Adv}	ἀξεν ^{AorAkt}	ἐρετμόν. ^A	ἀτὰρ ^{Kon}	τρύφος ^N	ἄλλο ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}
	aus der Mitte	zag	Ruder.	aber	Knorren Stück	ein anderes	zwar	er selbst
[1169]	ἄμφω ^{Adj}	χερσὶν ^D	ἔχων ^N	πρέσε ^{AorSAkt}	δόχμιος, ^{AdjN}	ἄλλο ^{AdjA}	δε ^{Pt}	πόντος ^N
	mit beiden	Händen	haltend seiend	fiel	schräg,	ein anderes	aber	das Meer
[1170]	κλύζε ^{ImpAkt}	παλιρροθίοισι ^{AdjD}	φέρων. ^N	πράκτην. ^N	ἀνὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἔζετο ^{ImpM/P}	σιγῇ ^D
	spülte	mit zurück strömenden	tragend seiend.	hinauf	aber	setzte sich		in Stille
[1171]	παπταί ^N	νων. ^N _{PräAkt}	χεῖ ^N	ρες ^N	γὰρ ^{Pt}	ἀ ^N ήθεον ^{Adv}	ἡρεμέ ^N	ουσαι. ^N _{PräAkt}
	spähend seiend:		Hände	denn	ungewohnlt	ruhend seiend.		
[1172]	ῆμος ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ἀγρόθεν ^{Adv}	εἴσι ^{PräAkt}	φυτοσκάφος ^N	ἢ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἀροτρεὺς ^N
	wenn	aber	vom Feld	geht	Pflanz gräber	oder	irgendein	Pflug mann
[1173]	ἀσπασίως ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	αὐλιν ^A	ἐ ^A ήν, ^{Pr}	δόρποιο ^G	χατίζων, ^N _{PräAkt}		
	freudig	in	Hürde	die eigene,	des Abendessens	begehrend seiend,		
[1174]	αὐτοῦ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	προμολῆ ^D	τε ^A τρυμένα ^A	γούνατ' ^A	ἐ ^A καμψεν ^{AorAkt}	
	am Ort	aber	in	beim Aus gang	ab genutzte seiend	Knie	beugte	
[1175]	αύσταλέος ^{AdjN}	κονίησι, ^D	περιτριβέας ^{AdjA}	δέ ^{Kon}	τε ^{Pt}	χεῖρας ^A		
	ausgetrocknet	mit Stäuben,	ab geriebene	und	auch	Hände		
[1176]	εἰσορῶν ^N _{PräAkt}	κακὰ ^A	πολλὰ ^{AdjA}	εἴη ^D _{Pr}		ἡρίσατο ^{AorMed}	γαστρί. ^D	
	hin blickend seiend	Übel	viele	dem eigenen		flehte	Bauch-	
[1177]	τῆμος ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	οἵ ^N _{Pr}	γ ^{Pt}	ἀφίκοντο ^{AorMed}	κιανίδος ^{AdjG}	ἡθεα ^A	γαίης ^G
	da	ja	sie eben	gelangten an		der Kianis	Gefilde	der Erde
[1178]	ἀμφ' ^{Prp}	Ἀργανθώνειον ^{AdjA}	ὄρος ^A	προχόας ^A	τε ^{Pt}	κίοιο. ^G		
	um	Argantheon	Berg	Ausflüsse	und	des Kios.		
[1179]	τοὺς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἐ ^{A υξείνων^{Adv}}	μυσοί ^N	φιλότητι ^D	κιόντας ^A	αορσάκτη ^{AorSAkt}	
	die	zwar	gastfreudlich	Mysier	mit Freundschaft	gekommen	seiende	
[1180]	δειδέχατ', ^{AorMed}	ένυαέται ^N	κείνων ^G _{Pr}	χθονός, ^G	ἥια ^A	τε ^{Pt}	σφινδ ^D _{Pr}	
	empfingen,	Bewohner	jener	Erde,	Speisen	und	ihnen	
[1181]	μῆλά ^A	τε ^{Pt}	δευομένοις ^D _{PräM/P}	μέθυ ^A	τε ^{Pt}	ἀσπετον ^{AdjA}	έγγυάλιξαν. ^{AorAkt}	
	Herden tier	und	den Mangel Habenden	Met Wein	und	un zähliges	gaben in die Hand.	
[1182]	ἔνθα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	επειθέ ^{Adv}	οἱ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	κάγκανα, ^A	τοὶ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt} λεχαίνων ^{AdjA}
	dort	aber	danach	die	zwar	Hölzer	Klammern,	die anderen aber
[1183]	φυλλάδα ^A	λειμώνων ^G	φέρον ^{ImpAkt}	ἀσπετον ^{AdjA}	άμήσαντες, ^N _{AorAkt}			
	Blatt lager	der Wiesen	trugen	un zählig	geerntet habend,			

[1184] στόρυν ^υ σθαι· ^{PräM/PInf}	^{τοι^N Pr}	^{δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp}}	^{πυρήια^A}	^{δινεύε^υ εσκον·^{ImpAkt}}
aus zu breiten-	die	aber um	Feuer stellen	wirbelten-
[1185] οἱ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οἰνον ^A κρητῆρσι ^D	κέρων, ^N ^{PräAkt}	πονέοντο ^{ImpM/P}	τε ^{Pt}	δαιτα, ^A
die aber Wein in Misch schalen	mischend seiend,	mühten sich	auch	Mahl,
[1186] Ἐκβασίω ^{AdjD}	ρέξαντες ^N ^{AorAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	κνέφας ^A	Ἀπόλλωνι. ^D
dem Embasius	opfernd seiend	unter	Dunkel	Apollon.
[1187] αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N ^{Pr}	δαίνυσθαι ^{PräM/PInf}	ἐτάροις ^D	οἵ ^D ^{Pr}	εὖ ^{Adv} ἐπιτείλας ^N ^{AorAkt}
aber er	sich zu bewirten	den Gefährten	welchen	gut befohlen habend
[1188] βῆ ^{AorsAkt} ὥ ^{Pt} ἴμεν ^{PräAktInf}	εἰς ^{Prp}	ὕλην ^A υἱὸς ^N Διός, ^G	ῶς ^{Kon} κεν ^{Pt}	ἐρετμὸν ^A
ging ja gehen	in Wald	Sohn des Zeus,	damit wohl	Ruder
[1189] οἱ ^D ^{Pr} αὐτῷ ^D ^{Pr}	φθαίη ^{AorAktOp}	καταχείριου ^{AdjA}	ἐντύνασθαι ^{AorMedInf}	
ihm selbst zuvorkäme	handlich	zu zurüsten.		
[1190] εὗρεν ^{AorSAkt} ξείπειτ ^{Adv}	ἔλατη ^N ἀλαλήμενος, ^N ^{PerM/P}	οὔτε ^{Kon} τι ^A ^{Pr}	πολλοῖς ^{AdjD}	
fand dann Tanne irre gegangen seiend,	weder irgendein vielen			
[1191] ἀχθομένην ^A ^{PräM/P}	ὅζοις, ^D	οὐδὲ ^{Kon} μέγα ^{Adv}	τηλεθόωσαν, ^A ^{PräAkt}	
belastet werdend mit Reisern,	noch und sehr	üppig wachsend,		
[1192] ἀλλ' ^{Kon} οἱ ^{ov^A Pr}	ταναῆς ^{AdjG}	ἔρνος ^N πέλει ^{PräAkt}	αἴγειρο. ^G	
sondern wie der hoch ragenden Spross	ist	der Pappel-		
[1193] τόσση ^{AdjN} ὡμᾶς ^{Adv}	μῆκος ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp} πάχος ^A ἦν ^{ImpAkt}	ἰδέσθαι. ^{AorMedInf}	
so groß gleichermaßen Länge und auch	in Dicke war	zu sehen.		
[1194] ῥίμφα ^{Adv} δ' ^{Pt} ὄιστοδό ^{AdjA}	κην ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp}	χθονὶ ^D θῆκε ^{AorAkt}	φαρέτρην ^A	
schnell aber Pfeil behälter	zwar auf Erde	legte	Köcher	
[1195] αὐτοῖσιν ^D ^{Pr} τόξοισιν, ^D οὐδείς ^{AorAkt}	δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp}	δέρμα ^A λέοντος. ^G		
den selben Bogen geräten, schlüpfte	aber von Fell	des Löwen.		
[1196] τὴν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ὕγειη ^N ^{Pr}	χαλκοβαρεῖ ^{AdjD}	ροπάλω ^D δαπέδοιο ^G	τινάξας ^N ^{AorAkt}	
diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend				
[1197] νειόθεν ^{Adv} ἀμφοτέρησι ^{AdjDuD}	περι ^{Prp} στύπος ^A	ἔλλαβε ^{AorAkt}	χερσίν, ^D	
von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,				
[1198] ἡνορέη ^D πίσυνος ^{AdjN} ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt} πλατὺν ^{AdjA}	ῶμον ^A ἐρεισεν ^{AorAkt}		
in Mannes mut vertrauend- in aber breiten Schulter lehnte				
[1199] εὖ ^{Adv} διαβάσ· ^N ^{AorAkt}	πεδόθεν ^{Adv} δὲ ^{Pt}	βαθύρριζόν ^{AdjA} περ ^{Pt} ἐοῦσαν ^A ^{PräAkt}		
gut über getreten habend- vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend				

[1200] προσφύς ^{Adv}	έξή ειρε ^{AorAkt}	σὺν ^{Prp}	αύτοῖς ^D Pr	έχμασι ^D	γαίης. ^G
fest verwachsen	riss heraus	mit	den selben	Erd klumpen	der Erde.
[1201] ὡς ^{Kon} δ' ^{Pt} ὅταν ^{Kon}	ἀπροφάτωας ^{Adv}	ἰστόν ^A νεός, ^G	εὗτε ^{Kon} μάλιστα ^{AdvSup}		
wie aber wenn immer	unvermutet	Mast des Schiffes,	sobald	am meisten	
[1202] χειμερίη ^{AdjN} ὄλοοιο ^{AdjG}	δύσις ^N πέλει ^{PräAkt}	Ὀρίωνος, ^G			
winterlich	des verderblichen Untergang	ist	des Orion,		
[1203] ὑψόθευ ^{Adv}	ἐμπλήξασα ^N AorAkt	θοὴ ^{AdjN} ἀνέμοιο ^G	κατάξι ^N		
von oben	an prallend seiend	schnell des Windes	Böe		
[1204] αὐτοῖσι ^D Pr	σφήνεσσιν ^D	ὑπὲκ ^{Prp} προτόνων ^G	ἐρύσηται ^{AorMedKnj}		
mit denselben	Keilen	unter weg	der Vor tauе	heraus ziehe sie-	
[1205] ὡς ^{Adv} ὅγε ^N Pr	τὴν ^A Pr	ἥειρεν. ^{AorAkt}	ὁμοῦ ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀνὰ ^{Prp}	τόξα ^A καὶ ^{Kon}	ἰοὺς ^A
so der da	diese	hob empor.	zugleich aber hinauf	Bogen und	Pfeile
[1206] δέρμα ^A θ' ^{Pt} ἐλῶν ^N AorAkt	ρόπαλόν ^A	τε ^{Pt} παλίσουτος ^{Adv}	ώρτο ^{AorMed}	νέεσθαι. ^{PräM/Plnf}	
Fell und genommen habend	Keule	auch eilends	machte sich auf	zu gehen.	
[1207] τόφρα ^{Adv} δ' ^{Pt} γίλας ^N χαλκέη ^{AdjD}	σὺν ^{Prp}	κάλπιδι ^D	νόσφιν ^{Adv} ὁμίλου ^G		
inzwischen aber Hylas mit ehemem zusammen	Krug	abseits	der Schar		
[1208] δίζη ^{ImpM/P}	το ^{ImpM/P}	κρήνης ^G	ιερὸν ^{AdjA} ρόον, ^A	ῶς ^{Kon} κε ^{Pt} οι ^D Pr	ὕδωρ ^A
suchte	der Quelle	heiligen	Strom,	damit wohl ihm	Wasser
[1209] φθαίν ^{AorAktOp}	ἀψυσσάμενος ^N AorMed	ποτιδόρπιον, ^{AdjA}	ἄλλα ^{AdjA} τε ^{Pt}	πάντα ^{AdjA}	
zuvorkäme	ab geschöpf habend	zum Abend essen,	andere auch	alles	
[1210] ὀτραλέως ^{Adv} κατὰ ^{Prp}	κόσμου ^A ἐπαρτίσσειν ^{PräAktOp}	ἰόντι. ^D PräAkt			
rasch gemäß Ordnung	richtete her	dem Gehenden.			
[1211] δὴ ^{Pt} γάρ ^{Pt}	μιν ^A Pr	τοίοισιν ^{AdjD}	ἐν ^{Prp} ἥθεσιν ^D	αὐτὸς ^N Pr	ἔφερβεν ^{ImpAkt}
ja denn ihn solchen	in	Gewohnheiten	selbst	ernährte,	
[1212] νηπίαχον ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	πρῶτα ^{AdjA} δόμων ^G	ἐκ ^{Prp} πατρὸς ^G ἀπούρας, ^N AorAkt		
kindlich die ersten des Hauses aus			des Vaters weg geraubt habend,		
[1213] δίου ^{AdjG}	Θειοδάμαντος, ^G	ὄν ^A Pr	ἐν ^{Prp} Δρυόπεσσιν ^D	ἔπεφνεν ^{AorSAkt}	
des edlen Theiodamas,	den in	bei den Dryopen	erschlug		
[1214] νηλειῶς, ^{Adv} βοὸς ^G	ἀμφὶ ^{Prp}	γεωμόρου ^{AdjG}	ἀντίοωντα. ^A PräAkt		
unerbittlich, des Rindes um des Acker besitzers			entgegen gehend seienden.		
[1215] ἦτοι ^{Pt} ὁ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	νειροῖο ^G	γύας ^A τέμνεσκεν ^{ImpAkt}	ἀρότρῳ ^D	
freilich der zwar des Ackerlandes Furchen			schnitt gewöhnlich	mit dem Pflug	

- [1216] Θειοδάμας^N ἀνίη^D βεβολημένος^N PerM/P αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τόν^A Pr γε^{Pt}
Theiodamas durch Not getroffen seiend. aber der jenen eben
- [1217] βοῦν^A ἀρότην^A ἦνωγε ImpAkt παρασχέμεν AorAktInf οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A PräAkt
Rind Pflug ochsen beahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἔτεο ImpM/P γάρ^{Pt} πρόφασιν^A πολέμου^G Δρυόπεσσι^D βαλέσθαι AorMedInf
strebe denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην, Adja ἐπει Kon οὕτι Pt δίκης^G ἀλέγοντες^N PräAkt ἔναιον. ImpAkt.
elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ Kon τὰ^A Pr μὲν Pt τῇ λοῦ Adv κεν Pt ἀποπλάγξειν AorAktOp ἀοιδῆς.^G
aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἴψα Adv δέ Pt ὅ N Pr γε Pt κρήνην^A μετεκίαθεν, AorAkt ήν^A Pr καλέουσιν PräAkt
sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς^A ἀγχίγυοι AdjN περιναιέται.^N οἱ N Pr δέ Pt που Pt ἄρτι Adv
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων^G ἔσταντο ImpM/P χοροί.^N μέλε PräAkt γάρ^{Pt} σφισι^D Pr πάσαις, AdjD
der Nymphen standen Chöre: liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὕσσοις^N Pr κεῖο Adv ἔρα Tōv AdjA νύμφαι^N ῥίον^A ἀμφενέμοντο, ImpM/P
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnt,
- [1225] Ἀρτεμιν^A ἐννυχίησιν AdjD ἀει Adv μέλι πεσθαι PräM/PlInf ἀοιδαῖς.^D
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ N Pr μέν, Pt ὕσσαι N Pr σκοπιάς^A ὄρέων^G λάχον^A AorSakt ή Kon καὶ Kon ἐναύλους,^A
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,
- [1227] αἴγε NPr μὲν Pt ύληωροι AdjN ἀπόπροθεν Adv ἐστιχώωντο, ImpM/P
diese eben zwar wald hüttende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ N Pr δέ Pt νέον Adv κρήνης^G ἀνεδύετο ImpM/P καλλινάοιο AdjG
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη N ἐφυδατήη AdjN τὸν^A Pr δέ Pt σχεδὸν Adv εἰσενόησεν AorAkt
Nymphe wasser reich- den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει^D καὶ Kon γλυκερῆσιν AdjD ἐρευθόμενον^A Präm/P χαρίτεσσιν.^D
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut geben.
- [1231] πρὸς Prp γάρ^{Pt} οἱ D Pr διχόμηνις^A AdjN ἀπ' Prp αἰθέρος^G αὐγάζουσα^N PräAkt
hin zu denn ihm zwei hörninge aus Äther leuchtend

[1232]	βάλλε ^{ImpAkt} σε ληναίη. ^N τὴν ^A Pr δὲ ^{Pt} φρένας ^A ἐπτοίησεν ^{AorAkt}	warf Mond. sie aber Sim organe erschreckte
[1233]	Κύπρις, ^N ἀμηχανίη ^D δὲ ^{Pt} μόλις ^{Adv} συναγείρατο ^{AorM/P} θυμόν. ^A	Kypris, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.
[1234]	αύτāρ ^{Kon} ον ^N Pr γ' ^{Pt} ως ^{Kon} τὰ ^{ArtA} πρῶτα ^{AdjA} ρόῳ ^D ἔνι ^{Prp} κάλπιν ^A ἔρεισεν ^{AorAkt}	aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte
[1235]	λέχρις ^{Adv} ἐπιχριμ ^{AorPas} φθείς, ^N περὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ἄσπετον ^{AdjA} ἔβραχεν ^{AorAkt} ὕδωρ ^N	quer gestrichen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser
[1236]	χαλκὸν ^A ἐξ ^{Prp} ήχή ^{AdjA} εντα ^{AdjA} φορεύμενον, ^A πρ ^{M/P} αὐτίκα ^{Adv} δὲ ^{Pt} ην ^N γε ^{Pt}	Erz in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
[1237]	λαιὸν ^{AdjA} μεν ^{Pt} καθύ ^{Adv} περθεν ^{Adv} ἐπ ^{Prp} αὔχένος ^G άνθετο ^{AorMed} πῆχυν ^A	den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm
[1238]	κύσσαι ^{AorAktInf} ἐπιθύ ^A ουσα ^N πρ ^{Akt} τέ ^{AdjA} ρεν ^{AdjA} στόμα ^A δεξιτερῆ ^{AdjD} δὲ ^{Pt}	zu küssen begehrend weich Mund- mit der rechten aber
[1239]	άγκῶν ^A έσπασε ^{AorAkt} χειρί ^D μέση ^{AdjD} δὲ ^{Pt} ένι ^A κάββαλε ^{AorSAkt} δίνη. ^D	Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.
[1240]	τοῦ ^G Pr δέ ^{Pt} ἥρως ^N Ιά ^A χοντος ^G πρ ^{Akt} έπεκλυεν ^{ImpAkt} οῖος ^{AdjN} ἐταίρων ^G	des aber Helden schreiend seienden hörte allein der Gefährten
[1241]	Ειλατί ^N δῆς ^N Πολύ ^A φημος, ^N ἰών ^N πρ ^{Akt} προτέρωσε ^{AdvKmp} κελεύθου, ^G	Eilatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,
[1242]	δέκτο ^{AorM/P} γὰρ ^{Pt} Ηρα ^A κλῆστα ^A πελώριον, ^{AdjA} όππόθ ^{Kon} ἴκοιτο. ^{AorMedOp}	empfing denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.
[1243]	βῆ ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} μεταίξας ^N πηγέων ^G σχεδόν, ^{Adv} ήντε ^{Kon} τις ^N θήρ ^N	ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier
[1244]	ἄγριος, ^{AdjN} όν ^A πρ ρά ^{Pt} τε ^{Pt} γῆρυς ^N ἀπόπροθεν ^{Adv} ἴκετο ^{AorSMed} μήλων, ^G	wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,
[1245]	λιμῶ ^D δέ ^{Pt} αιθόμεν ^N πρ ^{M/P} μετανίσσεται, ^{Präm/P} ούδ ^{Pt} ἐπέ ^A κυρσεν ^{AorAkt}	vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
[1246]	ποίμνησιν. ^D πρὸ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} αὐτοὶ ^N πε ^{Prp} σταθμοῖσι ^D νομῆες ^N	den Herden- vorher denn selbst in Hürden Hirten
[1247]	έλσαν. ^{AorAkt} ό ^N Pr δέ ^{Pt} στενάχων ^N πρ ^{Akt} βρέμει ^{PräAkt} ἄσπετον, ^{AdjA} ὅφρα ^{Kon} κάμησιν. ^{AorAktKnj}	trieben- er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde-

[1248]	ὥς ^{Adv}	τότε ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	Εἰλατί ^N	δῆς ^N	μεγάλ ^{Adv}	ἔστενεν, ^{ImpAkt}	ἀμφὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χῶρον ^A
	so	damals	ja	Elatide	stark	stöhnte,		um	aber	Raum
[1249]	φοίτα ^{ImpAkt}	κεκλη ^N	γώ ^C ς ^N	PerAkt	μελέ ^η ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D ^{Pr}	ἔπλετο ^{ImpM/P}	φωνή ^N	
	ging umher	gerufen habend-		elend	war	aber	ihm		Stimme.	
[1250]	αῖψα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐρυσσάμε ^N	νο ^C ς ^N	AorM/P	μέγα ^{AdjA}	φάσγανον ^A	ώρτο ^{AorM/P}	δίεσθαι, ^{PräM/Plinf}	
	sogleich	aber	gezogen habend			großes	Schwert	erhob sich	zu eilen,	
[1251]	μήπως ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	θήρεσσιν ^D	ἐλαρ ^N	πέλοι, ^{PräM/Pop}	ἢ ^{Kon}	μιν ^A ^{Pr}	ἄνδρες ^N		
	damit nicht etwa	oder	den Tieren	Beute	wäre,	oder	ihn	Männer		
[1252]	μοῦνον ^{AdjA}	ἐόντ ^{'A} ^{PräM/P}	έλο ^C χησαν, ^{AorAkt}	ἄγουσι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	ληίδ ^{,N}	ἐτοίμην. ^{AdjA}			
	allein	seienden	Iauerten,	führen	aber	Beute	bereit.			
[1253]	ἐνθ ^{Adv}	αύ ^{τῷ} ^D ^{Pr}	ξύμβλητο ^{AorM/P}	κατὰ ^{Prp}	στίβου ^A	Ἡρακλῆ ^D				
	da	ihm	begegnete	auf	Pfad	Herakles				
[1254]	γυμνὸν ^{AdjA}	ἐπαίσ ^{σων} ^N ^{PräAkt}	παλάμη ^A	ξίφος ^A	εὐ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	μιν ^A ^{Pr}	ἔγνω ^{AorAkt}		
	bloß	eilend	mit der Hand	Schwert	wohl	aber	ihn	erkannte		
[1255]	σπερχόμε ^N	νο ^C ν ^A ^{PräM/P}	μετά ^{Prp}	νῆ ^A	δι ^α ^{Prp}	κνέφας. ^A	αύτίκα ^{Adv}	δ ^{Pt} ἄτην ^A		
	eilenden		nach	Schiff	durch	Dunkel.	sofort	aber	Unheil	
[1256]	ἔκφατο ^{AorM/P}	λευγαλέ ^N	ην, ^{Adja}	βεβαρημένος ^N ^{PerM/P}	ἀσθματι ^D	θυμόν ^{.A}				
	sprach aus	jammervollen,		beschwert seiend	von Atemnot	Geist:				
[1257]	‘δαιμόνι ε ^V	στυγερόν ^{Adja}	τοι ^D ^{Pr}	ἄχος ^A	πάμπρωτος ^{AdjNSup}	ἐνίψω. ^{FuAkt}				
‘o Unglücklicher,	verhaszen	Kummer	dir	aller erste		werde ich melden.				
[1258]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Ὕλας ^N	κρήνη ^{Adv}	κιῶν ^N ^{PräAkt}	σόος ^{AdjN}	αύτις ^{Adv}	ἰκάνει. ^{PräAkt}		
nicht	denn	Hylas	zur Quelle	gehend	heil	wieder		erreicht.		
[1259]	ἀλλά ^{Kon}	ε ^A ^{Pr}	ληιστῆρες ^N	ἐνιχρίμψαντες ^N ^{AorSAkt}	ἄγουσιν, ^{PräAkt}					
sondern	ihn	Räuber	heran gedrängt habend		führen,					
[1260]	ἢ ^{Kon}	θῆρες ^N	σίνονται ^{PräM/P}	ἐγώ ^N ^{Pr}	δέ ^{Pt}	ιάχοντος ^G ^{PräAkt}	ἄκουσα. ^{AorAkt}			
oder	Tiere	zehren-		ich	aber	des Schreienden	hörte.'			
[1261]	ὦς ^{Adv}	φάτο ^{ImpM/P}	τῷ ^D ^{Pr}	δέ ^{Pt}	άιοντι ^D ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	κροτάφων ^G	ἄλις ^{Adv}	ἰδρὼς ^N	
so	sprach er-	ihm	aber	hörenden	an	den Schläfen	reichlich		Schweiß	
[1262]	κίκιεν, ^{PerAkt}	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κελαινὸν ^{AdjN}	ὑπὸ ^{Prp}	σπλάγχνοις ^D	ζέεν ^{ImpAkt}	αίμα. ^N		
ist gesickert,	in	aber	dunkel	unter	Eingeweiden	kochte		Blut.		
[1263]	χωόμε ^N	νο ^C ς ^N ^{PräM/P}	δέ ^{Pt}	έλατην ^A	χαμάδις ^{Adv}	βάλεν, ^{AorSAkt}	ἐς ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κέλευθον ^A	
zornig		aber	Tanne	zu Boden	warf,		auf	aber	Weg	

- [1264] τὴν^A Pr θέεν, ImpAkt | ἦ D Pr πόδες^N | αὐτὸν^A Pr ὑπέκφερον ImpAkt | ἀίσ σοντα. A PräAkt
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς Kon δ' Pt ὅτε Kon | τίς N Pr τε Pt μύωπι D | τε τυμμένος N PerM/P | ἔσσυτο ImpM/P | ταῦρος N
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier
- [1266] πίσεά A | τε Pt προλιπών N AorSAkt | καὶ Kon ἐλεσπίδας, A | οὐδὲ Kon Pt νομῆων G
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten
- [1267] οὐδ' Pt | ἀγέλης G ὅθε ται, Präm/P | πρήστει PrÄkt | δ' Pt ὁδόν, A | ἄλλοτε Adv | ἄπαντος, AdjN
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε Adv | δ' Pt ιστάμενος N Präm/P | καὶ Kon ἀνὰ Prp πλατὺν AdjA | αὐχένι A ἀείρων N PrÄkt
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend
- [1269] ἵστιν PrÄkt | μύκημα, A | κακῷ AdjD | βεβολημένος N PerM/P | οἴστρω· D
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.
- [1270] ὡς Adv | ὅγε N Pr | μαίμων N PrÄkt | ὅτε Adv | μὲν Pt θοὰ AdjA | γούνατα A | ἔπαλλεν ImpAkt
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte
- [1271] συνεχέως, Adv | ὅτε Adv | δ' Pt αὖτε Adv | μεταλλήγων N PrÄkt | καμάτοιο G
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe
- [1272] τῇ λε Adv | διαπρύσιον AdjA | μεγάλη AdjD | βοάς Aσκεν ImpAkt | ἀυτῇ. D
fern durchdringend mit großer rief er laut.
- [1273] αὐτίκα Adv | δ' Pt ἀκροτάτας AdjASup | ύπερέσχεθεν AorSAkt | ἄκριας A | ἀστήρ N
sogleich aber oberste übergab Spitzen Stern
- [1274] ἡώος, AdjN | πνοιαῖν δὲ Pt | κατήλυθον. AorAkt | ὥκα Adv | δὲ Pt | Τίφυς N
des Morgens, Lüfte aber kamen herab rasch aber Tiphs
- [1275] ἐσβαίνειν PrÄktInf | ὄροθυνεν, AorAkt | ἐπαύρεσθαι Präm/Plinf | τ' Pt | ἀνέμοιο. G
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.
- [1276] οἱ N Pr | δ' Pt εἰσβαίνον ImpAkt | ἀφαρ Adv | λελιημένοις N PerM/P | ὕψις Adv | δὲ Pt | νηὸς G
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber des Schiffes
- [1277] εὔναί ας A | ἔρυσαντες N AorSAkt | ἀνεκρούσαντο AorM/P | κάλωας. A
Liege tauen gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτῶθη AorPas | δ' Pt ἀνέμων D λίνα N | μεσσόθι, Adv | τῇ λε Adv | δ' Pt | ἀπό Prp | ἀκτῆς G
wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste
- [1279] γηθόσυνοι AdjN | φορέοντο ImpM/P | παραπρηπο | Ποσιδίον AdjA | ἄκρην. A
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.

[1280]	ἥμος ^{Kon}	δ' Pt	ούρανό ^{Adv}	θευ ^{AdjN}	χαρο	πή ^{AdjN}	ύπο	λάμπεται ^{PräM/P}	ἥώς ^N
	als	aber	vom Himmel	leuchtend			hervor scheint		Morgenröte
[1281]	ἐκ ^{Prp}	περά	της ^G	ἀνι	οῦσα, ^N	PräAkt	δι	αγλαύσ	σουσι ^{PräAkt}
	aus	Saum		aufsteigend,			durch scheinen		aber Pfade,
[1282]	καὶ ^{Kon}	πεδί	α ^N	δροσό	εντα ^{AdjA}	φα	εινῆ ^{AdjD}	λάμπεται ^{PräM/P}	αίγλη, ^D
	und	Fluren		tau feuchte		mit heller		glänzt	Glanz,
[1283]	τῆμος ^{Adv}	τούσ ^A	Pr	γ' Pt	ένό	ησαν ^{AorAkt}	ά	ιδρεί	ησι ^D
	dann	jene	Pr	ja		merkten	in Unwissenheit		λι
								πόντες.	N
								verlassen habend.	AorSAkt
[1284]	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφιν ^D	Pr	κρατε	ρὸν ^{AdjA}	νεῖ	κος ^A	πέσεν, ^{AorAkt}
	in	aber	ihnen	Pr	starkes	Streit	fiel,		ἐν
									δέ ^{Pt}
									κοιλωδὸς ^N
[1285]	ἄσπετος, ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἄ	ριστού ^{AdjA}	ά	ποπρολι	πόντες ^N	ἔ
	unsagbar,	wenn	den		besten		vollständig zurückgelassen habend		βησαν ^{AorSAkt}
									gingen
[1286]	σφαιτέ	ρων ^{AdjG}	ἐτά	ρων. ^G	ό ^N	Pr	δ' ^{Pt}	ά	μηχανί
	der eigenen			Genossen.		Pr	aber		ησιν
									ά
									τυχθεὶς ^N
									AorSPas
[1287]	ούτε ^{Pt}	τι ^A	Pr	τοῖον ^{AdjA}	έ	πος ^A	μετε	φώνεεν, ^{ImpAkt}	ούτε ^{Pt}
	weder	etwas	Pr	derartiges		Wort	erwiderte,		τι
									τοῖον ^{AdjA}
[1288]	Αἰσονί	δης. ^N	άλλ ^{Pt}	ηστο	PlqM/P	βα	ρείη ^{AdjD}	νειόθευ ^{Adv}	άτη ^D
	Aisonide-	aber		saß		schwer		von unten her	Unheil
[1289]	θυμὸν ^A	ἔ	δων. ^N	PräAkt	Τελα	μῶνα ^A	δ' ^{Pt}	έ	λεν ^{AorSAkt}
	Sinn Gemüt		essend-		Telamon	aber	ergriff		χόλος,
									N
									ῶδε ^{Adv}
									τ' ^{Pt}
									ἔ
									ειπεν. ^{AorAkt}
[1290]	'ῆσ'	PräM/Plmv	αύ	τως ^{Adv}	εύ	κηλος, ^{AdjN}	έ	πει ^{Kon}	νύ ^{Pt}
	'sitzt		so		ruhig,		da	ja	dir
									το ^D
									Pr
									άρμενον ^N
									ῆσ ^{ImpAkt}
[1291]	Ἡρα	κλῆα ^A	λι	πεῖν. ^{AorAktInf}	σέο ^G	Pr	δ' ^{Pt}	έ	κτοθι ^{Adv}
	Herakles			zu verlassen-	deiner		aber	außerhalb	Μῆτις
									N
									ὅρωρεν, ^{PerAkt}
[1292]	ὅφρα ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κείνου ^G	Pr	κύδος ^N	άν ^{Prp}	Ἐλλάδα ^A	μή ^{Pt}	σε ^A
	damit	das	jenes		Ruhm	über	Hellas	nicht	dich
									καλύψη, ^{AorAktKnj}
[1293]	αὶ ^{Kon}	κε ^{Pt}	θε	οὶ ^N	δώ	ωσιν ^{AorAktKnj}	ύ	πότροπον ^{AdjA}	οἴκαδε ^{Adv}
	wenn	wohl	Götter		geben		zurück kehrend		heimwärts
									νόστον. ^A
[1294]	ἀλλὰ ^{Kon}	τι ^A	μύθων ^G	ῆδος; ^N	έ	πει ^{Kon}	καὶ ^{Pt}	νόσφιν ^{Adv}	έ
	aber	was	der Worte	Lust;		da	auch	fern	ταίρων
									G
[1295]	εἴμι ^{PräAkt}	τε	ῶν ^{AdjG}	οἱ ^N	Pr	τόνγε ^A	δό	λον ^A	συνε ^{τεκτή}
	ich gehe		deiner,	die		den eben	Trug		ναυτο.
									AorM/P
									mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, Pt καὶ Kon ἐς^{Prp} Ἀγνιά δην^A Τί φυσιν^A θόρε· AorSAkt τῷ DuN Pr δέ Pt οἱ^D Pr ὄσσε DuN
so, und in Hagnia Sohn Tiphs sprang· die beiden aber ihm Augen
- [1297] ὄστλιγ γες^{AdjN} μαλε^{Adv} ροῖο^{AdjG} πυρὸς^G ὡς Kon ἵνδαλ λοντο. ImpM/P
funkenhell rasenden Feuers wie schienen.
- [1298] καὶ Kon νῦ^{Pt} κεν^{Pt} ἀψ Adv ὅπι σω^{Adv} Μυσῶν^{AdjG} ἐπι^{Pt} γαιαν^A ἵκοντο ImpM/P
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα^A βιησάμε νοι^N AorMed ἀνέ μου^G τ'^{Pt} ἀλληκτον^{AdjA} ιωήν, A
Flut tiefe erzwingend habend des Windes und un ablässiges Getöse,
- [1300] εἰ Kon μὴ^{Pt} Θρηικίοιο^{AdjG} δύω^{Adj} υἱες^N Βορέαο^G
wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αἰακί δην^A χαλε ποῖσιν^{AdjD} ἐρητύεσκον^{ImpAkt} οὐ πεσσιν,^D
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,
- [1302] σχέτλιοι^{AdjN} οὐ Pt τέ^{Pt} σφιν^D Pr στυγερὴ^{AdjN} τίσις^N ἔπλετ' ImpM/P ὥπισσω^{Adv}
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später
- [1303] χερσὶν^D οὐ^{Prp} Ἡρακλῆος, G ὅν^{Pr} μιν^A Pr δίζεσθαι Präm/Plinf οὐρυκον. ImpAkt
durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἀθλων^G γὰρ^{Pt} Πελίαο^G δε δουπότος^G PerM/P ἀψ Adv ἀντί οντας^A PräAkt
der Aufgaben denn des Pelias befohlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω^D Pr ἐν^{Prp} ἀμφιρύτη^{AdjD} πέφυεν, AorSAkt καὶ Kon ἀμήσατο AorMed γαιαν^A
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde
- [1306] ἀμφ^{Prp} αὐτοῖς, D Pr στήλας^A τε^{Pt} δύω^{Adj} καθύπερθεν^{Adv} οὐ τευχεν, AorAkt
um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν^G Pr ἐτέρη, AdjN θάμβος^N περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι^D λεύσσειν, PräAktInf
deren die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κίνυται Präm/P ἡχνευτος^{AdjG} ὑπό^{Prp} πνοιῇ^D βορέαο^G
wird bewegt dröhnen unter Hauch des Boreas.
- [1309] καὶ Kon τὰ ArtN μὲν^{Pt} ὡς^{Adv} ἥμελλε^{ImpAkt} μετὰ^{Prp} χρόνου^A ἐκτελέσθαι. PräM/Plinf
und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν^D Pr δέ Pt Γλαῦκος^N βρυχίης^{AdjG} ἀλὸς^G ἐξεφαάνθη, AorPas
diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,
- [1311] Νηρῆος^G θείοιο^{AdjG} πολυφράδιμων^{AdjN} ὑποφήτης^N
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.

- [1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνῆ^{AdjA} ἐν^{Adv} τε^{Pt} κάρη^A καὶ^{Kon} στήθε^A ἀείρας^N AorAkt
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό^N υων^G στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο^{AorMed} χειρὶ^D
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαί^{io, G} καὶ^{Kon} ἵαχεν^{AorAkt} ἐσσυμένοισιν.^D PerM/P
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden.
- [1315] 'τίπτε^{Adv} παρὲ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς^G μενε αίνετε^{PräAkt} βουλὴν^A
'weshalb neben außerhalb großen des Zeus begeht Plan
- [1316] Αἰή τεω^G πτολίεθρον^A ἄγειν^{PräAktInf} θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆ^A
des Aiêtes Stadt zu führen dreisten Herakles;
- [1317] Ἀργεί^{AdjD} οἱ^D ποιρ,^N μοῖρ,^N ἔστιν^{PräAkt} ἀτασθάλω^{AdjD} Εύρυ^{σθητί^D}
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
- [1318] ἐκπλήσαι^{AorAktInf} μογέοντα^A πρᾶ^{PräAkt} δυάδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,^A
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
- [1319] ναίειν^{PräAktInf} δέ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον,^{AdjA} εἴ^{Kon} κέ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ^{AorAktKnj} τῶ^D πρ μή^{Pt} τι^N πρθῆ^N κείνοιο^G πελέσθω.^{Präm/Plmv}
erfülle daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.
- [1321] αὕτως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον^A ἐπὶ^{Pt} προχοήσι^D κίοιο^G
ebenso aber wieder Polyphem an Aus flüssen des Kios
- [1322] πέπρωται^{PerM/P} Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ^A καμόντα^A AorSAkt
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
- [1323] μοῖραν^A ἀναπτλήσειν^{FuAktInf} Χαλύβων^G ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.^D
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in un begrenzten Erde.
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} Ὅγλαν^A φιλότητι^D θεὰ^N ποιήσατο^{AorMed} νύμφη^N
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe
- [1325] ὥν^A πόσιν,^A οἴο^{AdjA} περ^{Pt} ούνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N AorSpas ἔλειφθεν.^{ImpM/P}
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμα^A ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο^{AorMed} νειόθι^{Adv} δύψας.^N AorSAkt
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D πίνησι^D κυκώμενον^A πρᾶ^{M/P} ἄφρεεν^{ImpAkt} ὕδωρ^N
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdenches schäumte Wasser

[1328]	πορφύρεον , AdjN	κοίλην AdjA	δὲ Pt	διέξ Adv	ἀλὸς G	ἔκλυσε AorAkt	υῆα. A
	purpurn,	hohle	aber	hindurch	der See	spülte hinaus	Schiff.
[1329]	γέθησαν AorAkt	δέ Pt	ἥρωες. N	όν Pr	δέ Pt	ἐσσυμένως Adv	ἔβεβήκει PlqAkt
	freuten sich	aber	Helden-	der	aber	eilends	war gegangen
[1330]	Αἰακίδης N	Τελαμών N	ές Prp	Ιήσονα, A	χειρά A	δὲ Pt	χειρὶ D
	Äakide	Telamon	zu	Jason,	Hand	aber	mit Hand
[1331]	ἄκρην AdjA	ἀμφιβαλλών AorSAkt	προσπτύξατο, AorMed	φώνη	σέν AorAkt	τε. Pt	
	äußerste	umgeworfen habend	umarmte,	sprach laut		und-	
[1332]	'Αἰσονίδης, V	μή Pt	μοι D Pr	τι A Pr	χολώσεαι, FuM/B	ἀφραδίησιν	
	'Aisonide,	nicht	mir	irgendetwas	wirst zürnen,	durch Unverstand	
[1333]	εἴ Kon	τί A Pr	περ Pt	άσσαμην. AorM/P	πέρι Prp	γάρ Pt	μάχος N
	wenn	etwas	ja	verirrte ich mich-	wegen	denn	mich Kummer
							ergriff
							hinein zu sprechen
[1334]	μῦθον A	ὑπερφίαλόν AdjA	τε Pt	καὶ Kon	άσχετον, AdjA	ἀλλ' Kon	ἀνέμοισιν D
	Wort	über mütiges	und	auch	maß loses,	aber	den Winden
[1335]	δώμεν PräAkt	άμπλακίην, A	ώς Kon	καὶ Pt	πάρος Adv	εύμενέ	οὐτες. N
	geben wir	Verfehlung,	wie	auch	früher	wohl gesinn	seiend.'
[1336]	τὸν A Pr	δέ Pt	αὖτ' Adv	Αἰσονος G	νιός N	ἐπιφραδέως	προσέειπεν. AorAkt
	den	aber	wiederum	des Aison	Sohn	verständig	redete an-
[1337]	'ω̄ι πέπον, V	ἡ Pt	μάλα Adv	δή Pt	με A Pr	κακῷ AdjD	έκυδάσσασα AorM/P
	'o Guter,	ja	sehr	doch	mir	mit schlimmem	hast geschmäht
							Wort,
[1338]	φὰς N PerAkt	ἐνι Prp	τοῖσιν D Pr	ἄπασιν AdjD	ἐνηέος AdjG	ἀνδρὸς G	ἀλείτην A
	gesagt habend	in	diesen	allen	eines nutzlosen	Mannes	Abtrünnigen
[1339]	ἔμμεναι. PräAktInf	ἀλλ' Kon	οὐ Pt	θήν Pt	τοι D Pr	ἀδευκέα AdjA	μῆνιν A
	zu sein.	aber	nicht	gewiss	dir	un freundlichen	Zorn
							werde ich mehren,
[1340]	πρίν Adv	περ Pt	ἀνιη	θείς. N	AorSPas	ἐπει Kon	οὐ Pt
	ehe	ja	versöhnt worden seiend-			da	nicht
							um
							Herden
							der Schafe,
[1341]	οὐδὲ Kon	περι Pt	κτέα τεσσι D	χαλεψάμενος N	AorM/P	μενέηνας, ImpAkt	
	auc nicht	um	Besitzungen	erbittert seiend		verweilstest,	
[1342]	ἀλλ' Kon	ἐτάρου G	περι Pt	φωτός. G	ἐολπα PerAkt	δέ Pt	τοι D Pr
	sondern	des Gefährten	um	des Mannes.	ich erhoffe	aber	dir
							dich
							auch
							einem anderen
[1343]	ἀμφ Prp	ἐμεῦ, G	εἰ Kon	τοιόνδε AdjN	πέλοι PrM/Pop	ποτέ, Adv	δηρίσασθαι. AorM/PlnF
	um	mich,	wenn	solches	möge werden	jemals,	zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρα, Pt καὶ Kon ἀρθμη θέντες, N AorPas ὅ πη Adv πάρος, Adv ἐδριό ωντο. ImpM/P
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ DuN Pr δὲ Pt Διὸς G βουλῆσιν, D ὁ N Pr μὲν Pt Muσοῖσι AdjD βαλέσθαι AorM/Plinf
die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ImpAkt ἐπώνυμον AdjA ἄστυ A πολισσάμενος N AorMed ποταμοῖο G
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Ειλατί δῆς N Πολύ φημος. N ὁ N Pr δ' Pt Εύρυ σθῆος G ἀέθλους A
Eilatides Polyphemos. der aber des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PräAkt πονέεσθαι Präm/Plinf ἐπηπεί λησε AorAkt δὲ Pt γαῖαν A
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde
- [1349] Μυσίδι AdjA ἀναστήσειν FuAktInf αὐτοσχεδόν, Adv ὥπποτε Kon μή Pt οἱ D Pr
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἡ Kon ζωοῦ AdjG εὗροιεν AorAktOp Ὅλα μάρον, A ἡ Kon θανόντος G AorSAkt
oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt ρύσις A ὅ πασσαν AorAkt verliehen ἀποκρίναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA
dessen aber Rettungs geben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας A ἐκ Prp δή μοιο, G καὶ Kon ὅρκια A ποιήσαντο, AorMed
Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PräAkt ἀπολλήξειν AorAktInf καμάτοιο. G
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt Ὅλαν A ἐρέουσι FuAkt Kιανοί, N
des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κοῦρον A Θειοδάμαντος, G ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται PräM/P
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. G δὴ Pt γάρ Pt ρά Pt κατ Prp αὐτόθι Adv νάσσασι AorM/P παῖδας, A
der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ρύσια A κεῖθεν Adv ἐπιπροσηκαν AorAkt ἄγεσθαι. Präm/Plinf
welche ihm Rettungs geben von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν A δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνε μος N φέρε ImpAkt νυκτί D τε Pt πάσῃ AdjD
Schiff aber ganz tägig Wind trug bei Nacht und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνείων N PräAkt ἀτὰρ Kon οὐδ' Pt ἐπι Prp τυτθὸν AdjA ἄητο ImpM/P
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360]	ἡ οῦς ^G	τελλομένης, ^G	PräM/P	οἱ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	χθονὸς ^G	εἰσανέχουσαν ^A	PräAkt
	der Morgenröte	auf gehend seiender,		sie	aber	der Erde	hinein tragende	
[1361]	ἀκτὴν ^A	ἐκ ^{Prp}	κόλποιο ^G	μάλ' ^{Adv}	εὔρεῖ ^{AdvA}	ἐστι	δέσθαι ^{AorM/PInf}	
	Küste	aus	des Meerbusens	sehr	weit ausgedehnte		zu erblicken	
[1362]	φρασσαμενοι , ^N	AorM/P	κώ	πησιν ^D	ἄμ , ^{Prp}	ἥλιῳ ^D	ἐπέκελσαν. ^{AorAkt}	
	beraten habend,		mit Rudern	zugleich mit	der Sonne		ans Land fuhren.	